

Sisukord

Olen alati olnud keelekümblusmeetodi suur pooldaja *Paul-Eerik Rummo*
Head sõbrad! *Laine Jänes*
Mis on keelekümblus?
Turvaline ja rikastav õpikeskkond – autentsus – aktiivne õppimine – õppima õppimine – koostöö
Eesti keelekümblusprogramm
Toomas Hendrik Ilves
See algas Eesti-Kanada projektist
Keelekümblusprogrammi koondunud asutustes on keelekümblusel mitu nägu
Programmi juhtimine ja programmi arendamine
Eesti partnerid 1998–2010
Kommentaar: Tõnis Kärema
Rahvusvahelised partnerid 1998–2010
Väliskogemused
Keelekümblusprogrammi rakendamise ülesanded
Programmi nõukogu ja/või juhtkomitee liikmed aastail 2000–2010
Kommentaar: Natalja Mjalitsina
Keelekümblusprogrammi strateegiline plaan aastail 2009–2013
Valikuvõimalused
Keelekümblusprogrammiga liitunud lasteaiad ja koolid
Laste arv keelekümblusprogrammis
Saavutused
Kommentaar: Enn Pärtel
Kommentaar: Margarita Kuusmaa
Kommentaar: Artem Davidjants

Keelekümbluskonverentsid
Katkeid konverentsipäevikust
Aime Jaagus
Tunnustused Euroopa tasandil
Tunnustused Eesti tasandil
Tunnustused keelekümblusprogrammi tasandil
Irina Bahramova – innukas ja särtsakas õpetaja, *Natalja Vergun*
Nõustamine on mõnus kooskulgemine
Kommentaare nõustajatelt
Valikkursus *Keelekümblus eelkoolis ja esimeses kooliastmes* Tallinna Ülikoolis
Keelekümblusprogrammi uurimustest
Tellitud uuringud
Eesti keelekümblusprogrammiga seotud teadustööd ülikoolides
Keelekümblusprogrammi Lapsevanemate Liit
Suurepärane võimalus jätkuvalt õppida *Janar Holm*

Contents

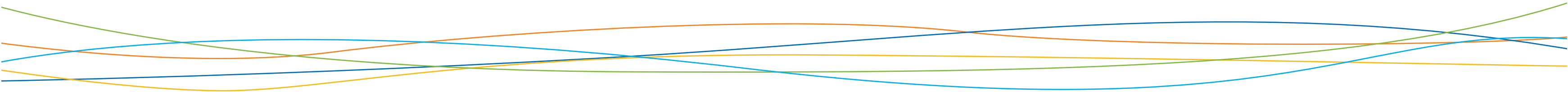
I have always been a big supporter of the language immersion method
Paul-Eerik Rummo
Dear friends *Laine Jänes*
What is language immersion?
Secure and enriching study environment – authenticity – active study – learning to study – cooperation
Estonian Language Immersion Programme
Toomas Hendrik Ilves
It started with an Estonian-Canadian joint project
Language immersion has many faces in the agencies
Management of the programme
Estonia’s partners 1998–2010
Comments. Tõnis Kärema
International partners 1998–2010
Foreign Experience
Areas of responsibility
Members of the programme supervisory board and/or management committee in 2000–2010
Comments. Natalja Mjalitsina
Strategic plan for the Language Immersion Programme for 2009–2013
Possibilities
Kindergartens and schools that have joined the language immersion programme
Number of children in the language immersion programme
Achievements
Comments. Enn Pärtel
Comments. Margarita Kuusmaa
Comments. Artem Davidjants

Содержание

Language immersion conferences
Excerpts from the conference diary
Aime Jaagus
Recognition at the European level
Recognition at the Estonian level
Recognition of the Language Immersion Programme
Irina Bahramova – an inspirational and engaging teacher *Natalja Vergun*
Consultation *Tõnis Lukas*
Comments
Elective course Language immersion in preschool and the first level of school at Tallinn University
About research on the language immersion programme
University research papers related to Estonia’s language immersion programme
Association of Parents of Language Immersion Students
A great opportunity to continue learning
Janar Holm

Я всегда был большим приверженцем программы *Paul-Eerik Rummo*
Дорогие друзья! *Laine Jänes*
Что такое языковое погружение?
Спокойная и обогащающая учебная атмосфера – подлинность – активная учеба – умение учиться – сотрудничество
Программа языкового погружения Эстонии *Toomas Hendrik Ilves*
Это началось с эстонско-канадского проекта
Языковое погружение имеет в каждом учреждении свое лицо
Руководство и развитие программы
Эстонские партнеры в 1998–2010 годах
Комментарий: Tõnis Kärema
Зарубежные партнеры 1998–2010
Зарубежный опыт
Сферы ответственности
Члены Совета программы и/или руководящего комитета в 2000–2010 гг.
Комментарий: Natalja Mjalitsina
Стратегический план программы языкового погружения на 2009–2013 гг.
Возможности выбора
Детские сады и школы участвующие в программе языкового погружения
Число детей, обучающихся по программе языкового погружения
Достижения
Комментарий: Enn Pärtel
Комментарий: Margarita Kuusmaa
Комментарий: Artem Davidjants

Тематические конференции по программе.
Некоторые мнения участников конференции.
Aime Jaagus
Признания в Европе
Признания в Эстонии
Признания на уровне программы языкового погружения Ирина Бахрамова, усердная и энергичная учительница *Natalja Vergun*
Консультации – объединяющий поток
Tõnis Lukas
Комментарий консультантов
Об исследованиях
Заказанные исследования
Научные работы в университетах связанные с программой языкового погружения
Союз родителей учащихся по программе языкового погружения
Прекрасная возможность учиться дальше *Janar Holm*





Olen alati olnud keelekümblusmeetodi suur pooldaja

I have always been a big supporter of the language immersion method

PAUL-EERIK RUMMO

Riigikogu kultuurikomisjoni liige, keelekümblusprogrammi juhtkomitee liige
member of the Cultural Affairs Committee of the Riigikogu (parliament), member of the steering committee of the language immersion programme
член комиссии по культуре Рийгикогу, член руководящего комитета программы языкового погружения

Olen alati olnud keelekümblusmeetodi suur pooldaja. Traditsioonilistest meetoditest aktiivsema ja tõhusamana ning mitmesugustest intensiivõppevõimalustest põhjalikumana on see oma eeliseid igati tõestanud.

Lisaks on keelekümblusel see ainulaadne väärtus, et ta süvendab võõra keele õppijal oma emakeele taju. See on suur asi niihästi puht-tunnetuslikult kui ka praktiliselt. Tunnetuslikult avardab mitme keele samaväärne valdamine oluliselt inimese teadvust ning maailmapilti, praktiliselt avab aga tee mitme huvitava ja perspektiivika elukutse juurde tõlkimisest diplomatiiani.

On väga tänuväärne, et algsest n-ö puhtast keeleõppest on keelekümblus nüüd Eestiski jõudnud lõimitud keele- ja aineõppeni. See suurendab veelgi tema rakenduslikku väärtust.

Minu seisukoht on jätkuvalt, et keelekümblust peaks saama põhiline eesti keele õpetuse/õppimise meetod Eesti muukeelsetes lasteadeades ning põhikoolides. Ükski teine tee ei anna

paremaid võimalusi keel põhikooli lõpuks nii hästi selgeks saada, et edasiõppimine eesti-keelses gümnaasiumis või kutsekoolis ei nõuaks kehva keeleoskuse pärast lisapingutusi. Vene või mis tahes muu kodukeelega lapsed ja noored Eestis on meie kaasmaalased, kelle võimalikult varajane vastuvõtmine meie keeleruumi on hea kõigile. Keelekümblus võimaldab seda ideaalselt, rõõvimata samaaegu kellelki tema emakeelega seotud identiteeti.

I have always been a big supporter of the language immersion method. As the most active and effective of the traditional methods and the most comprehensive of the many ways of intensive study, language immersion has always proved its advantages.

In addition, language immersion also has the unique value of deepening the learner's understanding of his or her mother tongue. This is quite a big deal, both on the purely intuitive and practical level. For one thing, equal proficiency in more than one language significantly broadens a person's consciousness and worldview, and its practical value is that it opens the way to a number of interesting, promising careers ranging from translating to diplomacy.

It is very praiseworthy that from its initial form of "pure" language learning, language immersion has now reached the stage of Content and Language Integrated Learning. This will raise its practical, applied value even more.

My position continues to be that language

Я всегда был большим приверженцем программы

immersion should be the primary method for teaching and learning Estonian in all Estonian nursery schools and basic schools with a non-Estonian language of instruction. No other route will create better opportunities to master the language by the end of basic school, rendering any additional effort due to poor language proficiency unnecessary for those entering an Estonian-language upper secondary school or vocational school. Children and young adults who speak Russian or another language at home are our compatriots, and accepting them into our linguistic space as early as possible is good for everyone. Language immersion is an ideal way to do this, and one that does not strip anyone of their identity related to their mother tongue.

Я всегда был большим приверженцем программы языкового погружения. Своей активностью, эффективностью и основательностью она во многом превосходит различные традиционные и интенсивные методы обучения.

Языковое погружение обладает еще одним ценным качеством – углубляет познания родного языка при обучении на иностранном. Эта ценность имеет как чисто познавательное, так и практическое свойство. Через владение несколькими языками существенно расширяются знания и кругозор человека, в практическом смысле открывается дорога ко многим интересным и перспективным профессиям – от перевода до дипломатии.

Замечательно то, что из «чистого» обучения языку, языковое погружение в Эстонии стало интегрированным методом познания языков и учебных предметов.

Я, как и прежде, считаю, что языковое погружение должно превратиться в основной метод обучения/овладения эстонским языком в неэстонских детсадах и основных школах нашей страны. Ни один другой метод не даст лучшей возможности хорошо овладеть языком к моменту окончания основной школы. В дальнейшем же это позволит успешно продолжать учебу как в эстонской гимназии, так и в профессиональном училище, не прилагая дополнительных усилий. В Эстонии дети и молодежь, каким бы ни был их домашний язык, являются нашими соотечественниками, и их наиболее раннее слияние с нашей языковой средой – благо для всех нас. Языковое погружение дает идеальную возможность это реализовать, не посягая при этом на идентичность с родным языком.





6

Head sõbrad!

Dear friends,

Дорогие друзья!

LAIN JÄNES

kultuuriminister
Minister of Culture
министр культуры

Nüüdseks on keelekümbelprogrammi raken-
datud Eestis juba kümme aastat ning me võime
rõõmsalt tõdeda, et selle abil ja toel on meie
riigis üles kasvanud suur hulk võimekaid ning
laia silmaringiga noori. Keelekümbelprogramm
võimaldab lapsel hoida sidemeid oma keele ja
kultuuriga, samaaegu omandada uusi teadmisi
eesti keeles ning olla osaline Eesti kultuuriruumis.

Hea meel on selle üle, et on murtud müüdid ja
kartused, mis tekkisid keelekümbeluse algaastail.
Programmi edukust näitab koolide, lasteaedade
ja õpilaste arv, kes on selle süsteemiga aastate
jooksul liitunud, ning see arv aina kasvab.
Keelekümbel kogub üha suuremat populaar-
sust ka lapsevanemate hulgas, sest lapsed on
võimelised õpinguid jätkama mitmes keeles –
emakeeles, eesti keeles ning võõrkeeles.

Kümme aastat on omamoodi pikk, aga samas
ka lühike aeg. Suur töö on väga paljude inimeste
ja organisatsioonidega üheskoos juba tehtud,
kuid kindlasti on veel palju teha ning areneda.

Soovin kõigile selleks jõudu!

The language immersion programme has
been in operation for 10 years in Estonia. It is a
pleasure to look back and say that thanks to the
programme, quite a number of capable and
broad-minded young people have grown up in
this country of ours. The language immersion
programme gives children an opportunity to
maintain their ties with their language and cul-
ture while acquiring new knowledge in Estonian
and to be a part of the Estonian cultural space.

It is also a pleasure to note that the myths and
fears that arose in the early years of language
immersion have since been discredited. The suc-
cess of the programme can be measured by the
number of schools, nursery schools and students
who have joined the programme over the years.
And the number is growing. Language immer-
sion is gaining popularity among parents as well
– because children are capable of continuing
their studies in many languages – their mother
tongue, Estonian or foreign languages.

Ten years is a long time but it is also a short
period. The bulk of the work has already been
done, in collaboration between very many
people and organizations. But there is certainly
much more to do, to develop, to expand.

I want to wish everyone much energy for the job
that lies ahead!

Программа языкового погружения
действует в Эстонии вот уже 10 лет, и мы
с радостью можем сказать, что благодаря
ее помощи и поддержке в нашей стране
выросло большое число успешных молодых
людей с широким кругозором.

Программа языкового погружения дает
детям возможность сохранять связь с
родным языком и культурой, в то же время –
осваивать новые знания на эстонском языке
и быть частью культурного пространства
Эстонии.

Радует и то, что на сегодняшний день
уже не существует тех мифов и опасений,
которые возникли в первые годы внедрения
программы. Ее успех определяется
количеством школ, детских садов и
учащихся, присоединившихся к программе в
течение этих 10 лет. И их число постоянно
растет. Языковое погружение приобретает
все большую популярность и среди
родителей, потому что дети способны
продолжать учебу на нескольких языках – на
родном, эстонском и иностранном.

Эти десять лет, которые действует
программа, – довольно долгий, но и
короткий срок. За это время проделана
большая совместная работа со многими
людьми и организациями. Однако
предстоит еще немало сделать для
развития и расширения программы.

Для этого желаю всем сил!



7





8

Mis on keelekümblus?

Keelekümblus on **kakskeelset haridust rikastav õppevorm** eesti keele kui teise keele paremaks omandamiseks. Keelekümbluse eesmärgiks on võrdselt head oskused nii emakeeles kui ka eesti keeles ja võõrkeeles.

Keelekümbluse olemus:

- 1) keelekümblusprogrammis õpitakse/õpetatakse vähemalt 50% õppeainetest emakeelest erinevas keeles;
- 2) üks õpetaja – üks keel;
- 3) lõimitud ja koostööne õpe:
 - a) õppima õppimine on tähtsal kohal nii metoodikate kui ka õppematerjali valikul;
 - b) keeleõpet toetatakse kõigi ainete tundides;
 - c) ulatuslikult kasutatakse teema- ja projektiõpet;
 - d) ainesisu (nt geograafia, ajalugu) omandamist toetatakse keeletundides;
 - e) õppes on olulisel kohal vastastikuse rikastamise põhimõte;
 - f) õppimist kui protsessi tagasisidesta takse järjepidevalt.

Keelekümblusprogrammi ülesanne on **siduda, inspireerida, saavutada ja järeldada**.

Siduda õpilast

õpilasega, õpetajaga, teiste keelekandjatega, vanematega, ühiskonnaga; **uut** olemasolevate teadmiste, oskuste, huvide, tunnete ja hoiakutega.

Inspireerida õpetajat suunama õpilast mõtlema, võtma vastutust, iseseisvalt õppima ning õpitud ainesisu ja keelt kasutama; **programmi sidusrühmi** tegema koostööd mitmekesisema ja tõhusama õpikeskkonna loomisel.

Saavutada õpitulemused ainetes, keeles, õpioskustes, lubaduste/kavade elluviimises; **tasakaalustatud areng** – mõtted, suhted, hing, keha.

Järeldada, mida õpiti, milliseid lisateadmisi või analüüsi/hinnanguid on vaja, kuidas õpiti, kuidas õpitut rakendati, kuidas uute teadmiste/oskustega edasi liikuda.

What is language immersion?

The nature of language immersion:

- 1) in the language immersion programme, at least 50% of the subjects are studied/taught in a language other than the students' native language;
- 2) one teacher – one language;
- 3) integrated and cooperative study:
 - a) language study is supported in all the subject classes;
 - b) extensive use is made of topic and project study;
 - c) the acquisition of the subject material (i.e. geography, history) is supported in language classes;
 - d) the principle of mutual enrichment is important in the instruction;
 - e) constant feedback on learning as a process.

The aim of the language immersion programme is to bond, inspire, achieve and draw conclusions.

To bond students

with students, with teachers, with speakers of other languages, with parents, with the society; **the new** with existing knowledge, skills, interests, feelings and attitudes.

To inspire teachers to encourage students to think, take responsibility, learn independently and use the learned subject material and language; **to cooperate with the me's affiliate groups** to create a more diverse and effective study environment.

To achieve study results in subjects, languages, study skills and the realization of promises/plans; **balanced development** – thoughts, relationships, spirit, body.

To draw conclusions regarding what has been learned, what additional knowledge and analysis/evaluations are necessary, how the learning process was carried out, how the knowledge was applied, how to move on with the new knowledge/skills.

Что такое языковое погружение?

Суть языкового погружения:

- 1) в программе языкового погружения не менее 50% предметов изучается/преподается на неродном языке;
- 2) один учитель – один язык;
- 3) интегрированное обучение и учеба в сотрудничестве;
 - a) изучение языка поддерживается на уроках по всем предметам;
 - b) во многом используется тематическое и проектное обучение;
 - c) усвоение сути предмета (напр., география, история) поддерживается на уроках языка;
 - d) в учебе одно из основных мест занимает принцип взаимного обогащения;
 - e) в учебном процессе постоянно должна присутствовать обратная связь.

Задача программы – **взаимосвязывать, вдохновлять, достигать результат и делать выводы.**

Взаимосвязь ученика с учеником, с учителем, с другими носителями языка, с родителями, с обществом; **нового** с имеющимися знаниями, навыками, интересами, чувствами и отношениями.

Вдохновлять учителя направлять учеников мыслить, брать на себя ответственность, учиться самостоятельно, использовать знания и язык; **связующим группам** программы выполнять совместную работу по созданию многогранной и эффективной учебной среды.

Достигать результатов по предметам, языку, опыту учебы, внедрению в жизнь обещаний/программ; **уравновешенное развитие** – мысли, отношения, душа, тело.

Делать выводы, что учили, какие нужны дополнительные знания или анализы/оценки, как учили, как применяли изученное, как поступать с новыми знаниями/опытом.



9



Turvaline ja rikastav õpikeskkond – autentsus – aktiivne õppimine – õppima õppimine – koostöö

Turvaline ja rikastav õpikeskkond

- kasutatakse rutiintegevusi
- õpitakse ja õpetatakse teise keele kaudu
- lapsi julgustatakse keelt ja aineteadmisi loovalt rakendama
- kasutatakse õpikeskusi
- õpitakse tegutsemise kaudu loomulikus keskkonnas, kasutatakse autentseid tekste
- suurendatakse laste keelelist enesekindlust

Autentsus

- vajaduse korral tutvustatakse sõnavara ja keelendeid
- lähtutakse laste huvidest
- sihipäraselt seostatakse õppimist ja igapäevaelu
- hoitakse kontakte keelekandjatega
- kasutatakse ajakirjandusmaterjale ja muid allikaid

Aktiivne õppimine

- lapsed räägivad ja tegutsevad aktiivselt (80% õpilane, 20% õpetaja)
- lepitakse kokku õpitulemustes (aines, keeles, õpioskustes)
- õpilased hindavad oma arengut kokkulepitud õpitulemustest lähtudes
- rakendatakse paaris- ja rühmatööd
- tähendusi mõtestatakse koos õpilastega
- õpetaja on võimaluste looja

Õppima õppimine

- arvestatakse õpilaste hoiakuid, huve, oskusi ja teadmisi
- infot esitatakse kasutajasõbralikus vormis (jõukohane, selgelt organiseeritud)
- arvestatakse erinevaid õpistiile
- arendatakse loovat ja iseseisvat mõtlemist
- õpilasi julgustatakse end proovile panema

Koostöö

- kõik samas rühmas/klassis töötavad õpetajad plaanivad õpet koostöös
- vanemaid teavitatakse keelekümblusest ja sellest, kuidas last toetada
- kaasatakse piirkonna elanikke, kohalikku omavalitsust ja tööandjaid

Secure and enriching study environment – authenticity – active study – learning to study – cooperation

Secure and enriching study environment

- routine activities are used
- learning and teaching occurs through another language
- children are encouraged to creatively apply their language and subject knowledge
- study centers are used
- learning takes place through acting in a natural environment, authentic texts are used
- the child's linguistic confidence is increased

Authenticity

- if necessary, vocabulary and linguistic forms are introduced
- the children's interests are taken into account
- learning and everyday life are systematically connected
- contact is maintained with language carriers
- journalistic materials and other sources are used

Active study

- the children speak and work actively (80% student, 20% teacher)
- study goals are agreed upon (in subjects, language, study skills)
- the students evaluate their development based on the established study goals
- students work in pairs and groups
- meanings are interpreted together with the students
- the teacher is the creator of opportunities

Learning to study

- the students' attitudes, interests, skills and knowledge are taken into account
- information is presented in a user-friendly form (in a feasible, clearly organized manner)
- different study styles are taken into account
- creative and independent thinking is developed
- students are encouraged to put themselves to the test

Cooperation

- all the students working in the same group/class plan their studies together
- parents are informed about language immersion and about how to support the child
- the local residents, local government and employers are involved

Спокойная и обогащающая учебная атмосфера – подлинность – активная учеба – умение учиться – сотрудничество

Спокойная и обогащающая учебная атмосфера

- используются рутинные занятия;
- учатся и обучаются через другой язык;
- детей ободряют творчески использовать язык и знания предмета;
- используются Центры обучения
- учеба проходит через действия в естественной среде, используются подлинные тексты;
- у детей растет уверенность в использовании языка.

Подлинность

- при необходимости знакомятся со словами и выражениями;
- исходят из интересов детей;
- целенаправленная связь учебы с повседневной жизнью;
- сохраняют контакты с носителями языка;
- используются материалы прессы и другие источники.

Активная учеба

- дети говорят и действуют активно (80% - ученик, 20% - учитель);
- договариваются о результатах учебы (по предмету, по языку, навыкам);
- ученики оценивают свое развитие, исходя из оговоренных результатов учебы;
- работа проводится в парах и группах;
- значения обдумываются вместе с учениками;
- учитель – создатель возможностей.

Учить учиться

- учитываются настроенность, интересы, умения и знания учеников;
- информация преподносится в дружелюбной форме (посильная, ясно организованная);
- учитываются различные стили учебы;
- развивают творческое и самостоятельное мышление;
- одобряют действия учащихся проверить себя.

Сотрудничество

- все учителя, работающие с группой/классом, планируют учебу в совместной работе;
- родителям разъясняют суть языкового погружения и то, как поддержать ребенка;
- привлекаются жители региона, органы местных самоуправлений и работодатели.





12

Keelekümblusprogramm

Eesti keelekümblusprogrammi tegevusi alustati 1998. aastal, keelekümblusklasse on avatud alates 2000. aastast.

2. oktoobrist 2000 kuni 31. detsembrini 2008 juhtis keelekümblusmetoodika arendamist, rakendamist ja levikut Integratsiooni Sihtasutuse keelekümbluskeskus.

Lõimitud aine- ja keeleõppe kui keelekümbluse avarama tausta teadvustamine on tähendanud keelekümbluslahenduste olulisuse kasvu. 2009. aastast on keelekümblusprogrammi tegevuste arendus üks sihtasutuse mitmekultuurilise hareduse üksuse ülesandeid.

Estonian Language Immersion Programme

The activities in the Estonian language immersion programme began in 1998, and the first language immersion classes were established already at the beginning of the 2000s.

The Integration Foundation's language immersion centre was in charge of the development, implementation and dissemination of language immersion methods from 2 October 2000 to 31 December 2008.

Awareness of the broader background of Content and Language Integrated Learning (CLIL) has meant a rise in the importance of language immersion solutions. Since 2009, the development of language immersion programme activities has been one of the functions of the foundation's multicultural education unit.

Программа языкового погружения Эстонии

Программа языкового погружения в Эстонии действует в качестве государственной программы, финансируется и поддерживается Министерством образования и науки. Ее начали внедрять в 1998 году, классы языкового погружения открыли в 2000 году.

Со 2 октября 2000 года по 31 декабря 2008 года программой (развитием методики, ее внедрением и распространением) руководил Центр языкового погружения Целевого учреждения интеграции. С 2009 года эти задачи были переданы подразделению программ в сфере мультикультурного образования.

Programmi missioon

Rikastada Eesti koolikultuuri:

a) luues tingimusi heade pedagoogiliste tavade mõtestamiseks ja rakendamiseks keelekümblusprogrammiga liitunud lasteaedades ning koolides; b) kirjeldades keelekümblusprogrammi tegevusi ja nende tulemusi; c) propageerides loodud lahendusi ning materjale.

Keelekümbluse kõrvale on laiemas tähenduses kerkinud viis–kuus aastat tagasi ingliskeelne content and language integrated learning – CLIL. 2008. aastast oleme CLILi kodustanud lõimitud aine- ja keeleõppeks ehk LAK-õppeks. LAK-õppe käsiraamat, mis on pärinud Inglise Keelt Kõnelejate Liidu (ESU) ning Eesti Akadeemilise Pedagoogika Seltsi tunnustuse, kasutab originaalis palju Eesti keelekümblusprogrammi näiteid ja materjale. Keelekümblus on üks LAK-õppe mooduseid, millele on omane keskenduda keelele, ainele ja õppimisoskustele ning rakendada häid õpetamistavasid.

Programme mission

To enrich Estonian scholastic culture, by a) creating conditions for analysis and implementation of good teaching practices in nursery schools and schools that have joined the programme, b) describing the activities that have taken place in the framework of the language immersion programme and their outcomes, c) disseminating the solutions and materials created.

About five or six years ago, the broader concept of Content and Language Integrated Learning, or CLIL, took its place alongside language immersion. Since 2008, CLIL has been adapted for use in Estonia as "lõimitud aine- ja keeleõpe", abbreviated LAK. The LAK manual, which has been recognized by the English-Speaking Union (ESU) and the Estonian Academic Pedagogical Society, uses many examples and materials from the Estonian language immersion programme. Language immersion is one way of LAK learning, and is characterized by its focus on language, content as well as learning skills and application of good teaching practices.

Миссия программы

Обогатить школьную культуру Эстонии: а) создавая условия для осмысления хороших педагогических традиций и их применения в детсадах и школах, присоединившихся к программе; б) фиксируя в рамках программы происходящее и результаты; в) пропагандируя выработанные решения и материалы.

Пять–шесть лет назад параллельно с программой языкового погружения стала распространяться и программа content and language integrated learning – CLIL. В 2008 года мы адаптировали CLIL в свою методику интегрированного обучения языку и учебным предметам. В справочник, который получил одобрение Союза пользователей английского языка и Эстонского Общества академической педагогики, используется много оригинальных примеров и материалов программы языкового погружения. Языковое погружение – один из видов интегрированного обучения языку и учебным предметам для которого характерна сосредоточенность на языке, предмете и навыках овладения знаниями, а также на внедрении хороших традиций преподавания.



13



14

Ühiskonna areng ei ole spordi- ega lauluvõistlus. Meie edu mõõdupuuks on inimeste rahulolu ja usk tulevikku. See rahulolu väljendub mitmel moel: hingerahus ja kindlustundes; soovis siduda omaenda ja oma laste tulevik Eestiga. See rahulolu väljendub meie riigi tõsiseltvõetavuses ja usaldusväärsuses. Üldises teadmises, et Eesti on elamiseks üks ütleмата meeldiv ja kütkestav paik. See siht, see mõõdupuu, võiks seista me kõigi silme ees.

Развитие общества – это не спортивное соревнование или певческий праздник. Мерилом нашего успеха является удовлетворенность людей и их вера в будущее.. Эта удовлетворенность выражается по-разному: в душевном спокойствии и чувстве уверенности; в желании связать свое будущее и будущее своих детей с Эстонией. Эта удовлетворенность выражается в серьезном и доверительном отношении к нашему государству. В общем понимании того, что Эстония – это исключительно приятное и привлекательное место для жизни.



TOOMAS HENDRIK ILVES
2009/2010 aastavahetusel

The development of a society is neither a sports nor a song contest. The satisfaction of people and their faith in the future – these are the benchmarks of our success. Satisfaction may be expressed in a variety of ways: inner peace and confidence; a wish to link the future or our children and ourselves with Estonia. This satisfaction can also become apparent in the credibility and reliability of our country. In the general understanding that Estonia is an extremely pleasant and attractive place to live.



15

See algas Eesti-Kanada projektist

Eesti-Kanada projektist alanud arendus on kujunenud programmiks, millel on kindel koht haridussüsteemis: aine- ja keeleõppe lõimimine ning keelekõmb-lus on riiklike õppekavade mõisted ja käsitatavad mitte ainult eesti keele, vaid teistegi võimalike sihtkeelte kontekstis. Seda tõendab ka programmi tihedamaks kujunev partnerlus nt Tallinna Inglise Kolledžiga ning Goethe Instituudiga.

Koolieelse lasteasutuse ja põhikooli uuen-datud riiklikes õppekavades tunneme keelekõmb-lusprogrammi ära paljudes sätetes, nagu ainete (lasteaia valdkon-dade) lõimimine, toimetuleku sihipärane toetamine, eri õpistiilide arvestamine, kujundav hindamine jm.

Välisekspertid on esile tõstnud prog-rammi arenduse läbimõeldust ja eri tasandite koostööd (ministeeriumid, maakonnavalitsused, kohalikud omavalit-sused, haridusasutused, haridusasutuste juhtkonnad, asutuse meeskonnad, kus on ka lapsevanem ning tavaklasside õpetaja).

Programmi väärtuste hulka kuulub hoolimine lastest, õpetajatest ja ükstei-sest. Nii on see olnud programmi arenduse algusaegadest peale. Keelekõmb-luskeskuse inimeste eeskuju oli mõjus. Nüüd hoiavad ühtekuuluvustunnet ülal kõik, see kandub pikema staažiga küm-blejailt uutele, selle soovus toob meile

uusi partnereid. Laste usaldussuhe õpeta-jatega on suurem, rohkem kontakte on piirkonnaga ja Eestiga ning juba lasteaia-s ollakse enesekindlalt valmis suhtlema võõraga eesti keeles. Avatus õpetaja-õpilase suhtes, avatus programmiväliste asutuste suhtes, avatus maailmale – me vaatame ümbritsevat avali silmi ning hoiame ukseid lahti kõigile huvilistele.

Toimuvad iga-aastased õppereisid (Root-si, Soome, Katalooniasse, Lätti, Vene-maale), kogemuste jagamine; osaletakse rahvusvahelistel konverentsidel Eestis ja välisriikides. Programmi raames pakutud täienduskoolituskursused ning õppevara on nõutud, programmi arendusega seotud võrgustikud (juhid, koolitajad, nõustajad, õpperühmad) toimivad. Keele-kõmb-lusrühmade ja -klasside õpetajaid on üle 600, nad on programmiga liitunud eri aegadel. Nii on õpetajate omavahe-lised sidemed hakanud lõdvenema.

It started with an Estonian-Canadian joint project

What started as an Estonian-Canadian project has evolved into a programme with a definite place in the educational system: Content and Language Integrated Learning and language immersion are terms used in state curricula and can be treated not only in the context of Estonian but of other possible languages as well. This is substantiated by the ever-closer partnership with the English College in Tallinn and the Goethe Institute.

Many of the provisions in preschool children's institutions and updated state primary school curricula contain aspects familiar from the language immersion programme. Integration of subjects (or "fields" in the case of nursery school), targeted support for coping with educa-tional requirements, taking into consid-eration various learning styles, formative assessment etc.

Foreign experts have acknowledged the well-thought-out development of the programme and the collaboration between different levels of cooperation (ministries, local government agencies, educational institutions, management and boards of educational institutions, teams of institu-tions which also include a parent and teacher of conventional classes).



16

The programme values also include caring – caring for children, teachers and each other. This has been so since the earliest days of the programme's development. The role model of the personnel from the language immersion centre was influential. Now everyone contributes to keeping the feeling of cohesion high; it is spread from the more senior language immersion personnel to new ones, the warmth helps attract new partners to us as well. Children have a more trusting relationship with their teachers; there are more contacts with the local community, as well as with Estonia; and already in nursery school children are more self-confident when it comes to interacting with strangers in Estonian. Openness with regard to teachers and students, openness toward agencies and bodies outside the programme, openness to the world... we look at everything around us with eyes wide open – and hold the doors open to everyone interested in what we do.

Activities include annual study trips (Sweden, Finland, Catalonia, Latvia, Russia), sharing of experiences, participation at international conferences in Estonia and abroad. The in-service training courses offered in the framework of the programme, the required study material, the networks related to programme development (administrators, trainers, advisers, study groups)... all of these function properly. There are over 600 teachers in the language immersion nursery school and school classes. They joined the programme at various times. In this manner, the ties between teachers have started to become more fluid and flexible.

Это началось с эстонско- канадского проекта

Постепенно развиваясь, этот проект превратился в программу, завоевавшую достойное место в системе образования: интегрированное обучение языку и предметам, понятия языкового погружения в государственных учебных программах, которые используются в контексте не только эстонского, но других целевых языков. Это подтверждает разностороннее партнерство с Таллиннским Английским колледжем и Институтом Гёте.

Во многих положениях обновленных государственных программ для детских дошкольных учреждений и основных школ мы находим присутствие программы языкового погружения: интегрирование предметов (в детсадах), целевая поддержка преуспевания в жизни, учет различных стилей учебы, образующее оценивание и др.

Зарубежные эксперты отмечали продуманное развитие программы и сотрудничество на разных уровнях (министерства, уездные управы, местные самоуправления, учебные заведения, их руководящие органы, группы учреждения, в составе которых работают как родитель, так и учитель обычного класса).

Также в число ценностей программы

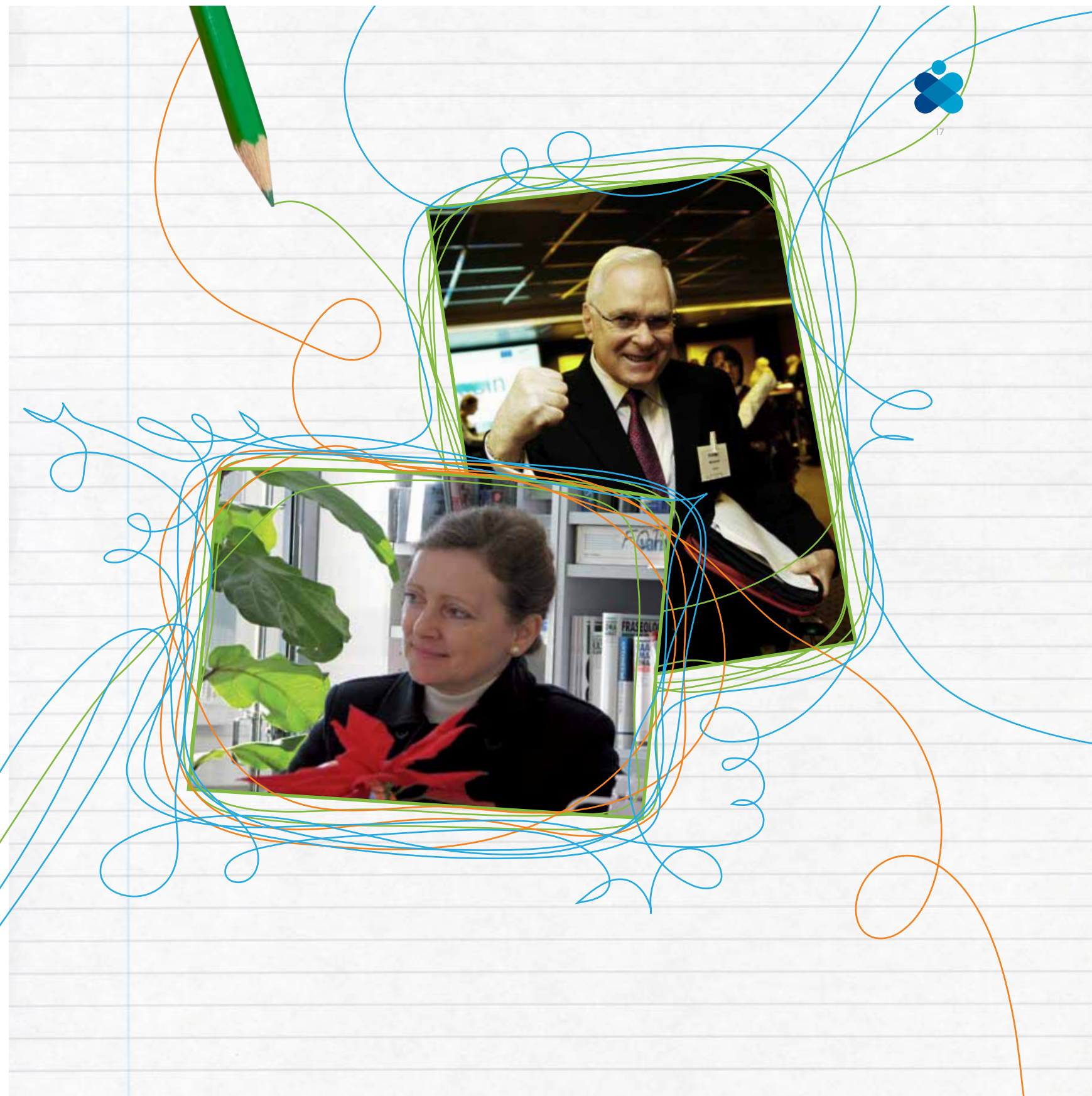
входит забота – о детях, учителях, друг о друге. Так было с первого времени внедрения программы. Сотрудники Центра языкового погружения являлись действенным примером. Теперь же все пытаются поддерживать на высоком уровне чувство единства, это передается от работников со стажем новым коллегам, тепло общения помогает найти новых партнеров. Выросло доверие между детьми и учителями, стало больше контактов с регионами, Эстонией в целом, воспитанники детсадов приобрели уверенность в общении с незнакомыми людьми на эстонском языке. Возросла открытость в отношениях учитель-ученик, в отношении учреждений вне программы, открытость миру. Мы смотрим на окружающий мир широко открытыми глазами и рады всем заинтересованным в программе.

Ежегодно организуются учебные поездки (в Швецию, Финляндию, Каталонию, Латвию, Россию), проходит обмен опытом, участие в Международных конференциях, проводящихся как в Эстонии, так и в других странах. Предлагаемые курсы переобучения в рамках программы, учебные средства пользуются популярностью, связанные с развитием программы сети (руководителей, преподавателей курсов, консультантов, учебных групп) работают успешно.

Число учителей, работающих с группами и классами языкового погружения, превышает 600 человек, они присоединились к программе в разное время. Так связи между учителями разных учреждений постепенно ослабевают.



17





18

Keelekümblus- programmi koon- dunud asutustes on keelekümblusel mitu nägu

Keelekümblusprogrammi koondunud asutustes on keelekümblusel mitu nägu ja erinev roll lasteaia või kooli arengus. Oleme oma 2009.–2013. aasta strateegias tähtsustanud programmi laienemist ning kvaliteeti – keelekümblus on Eestis laialt levinud aine- ja keeleõppe lõimimise moodus. Programmi kvaliteeditunnuste kokkuleppeid hakati kujundama 2009. aasta konverentsil 2. ja 3. oktoobril. 2010. aasta konverentsil 26. ja 27. oktoobril on kavas hinnata aasta jooksul peetud arutelude põhjal sündinud kokkuleppe vastuvõetavust.

Keelekümblusprogrammiga on liitunud 2009/10. õppeaastaks 64 asutust (31 lasteaeda ja 30 kooli), kus on kokku 4460 last ja 635 õpetajat. 2000/01. õppeaastal alustati nelja kooli esimestes klassides varase keelekümbluse programmi, nüüd rakendatakse programmi lasteaiaski ning keelekümblusega saab alustada ka 6. klassist. Lasteaeda on täieliku keelekümb-luse kõrvale tulnud osaline keelekümblus. Keelekümblusõpetajad on saavutanud häid tulemusi eesti keele õpetamisel, keeleõpe on mõnus, lõbus ja huvitav. Rahulolu õpetajate tegevustega on väljendanud ka lapsevanemad.

Language immersion has many faces in the agencies

Language immersion has many faces in the agencies that play a part in the language immersion programme and a different role in the development of the nursery school or school. In our 2009–2013 strategy, we have put priority on programme enlargement and quality – language immersion is a widespread method of CLIL in Estonia. Agreements regarding the programme quality characteristics began to be shaped at the 2009 conference (2–3 October 2009) and it is planned at the 2010 conference (26–27 October 2010) to assess the acceptability of the agreement reached on the basis of discussions held during the year.

By the 2009/10 academic year, 64 institutions (31 nursery schools and 30 schools) had joined the language immersion programme, representing a total of 4460 children and 635 teachers. In the 2000/01 academic year, an early language immersion programme was launched in the first grades of four schools; now the programme is being implemented at in kindergarten as well and language immersion can be commenced from the sixth grade as well. Partial language immersion has joined full language immersion in nursery school. Language immer-

sion teachers have attained good results in teaching Estonian; language learning is made pleasant, fun and interesting. Parents, too, have expressed satisfaction with the teachers.



Языковое погружение имеет в каждом учреждении свое лицо

Языковое погружение в развитии дошкольных и образовательных учреждений, присоединившихся к программе, имеет в каждом случае свое лицо и играет различную роль. В стратегии программы, выработанной на 2009–2013 годы, мы особое внимание уделили ее распространению и качеству: языковое погружение – широко распространенный в Эстонии модус интегрированного обучения языку и предмету. Согласования по признакам качества программы стали вырабатываться на конференции в 2009 году (2–3 октября 2009 года). В программе конференции 2010 года (26–27 октября 2010 года) предусмотрена оценка договоренностей, достигнутых на обсуждениях в течение года.

К 2009/10 учебному году к программе языкового погружения присоединились 64 учреждения (31 детского сада и 30 школ), в которых учатся 4460 детей и работают 635 преподавателей. В 2000/01 учебном году впервые по программе раннего языкового погружения начали занятия

первые классы четырех школ, сегодня же программа распространена в детских садах, языковое погружение можно начинать и с 6-го класса. Параллельно с полным погружением в детсадах введено и частичное языковое погружение. Преподаватели, работающие по программе, добились хороших результатов в обучении эстонскому языку: оно – приятное, радостное и интересное. Удовлетворение работой учителей выразили и родители.



19



Programmi-juhtimine ja programmi arendamine

Programmi juhtimismeeskond on kahanenud üheksalt inimeselt kolmele, mistõttu paneme rohkem lootusi piirkondlikule koostööle, milles õnnestumist segab asjaolu, et lasteaiad/koolid konkureerivad omavahel – laste pärast. Trumpideks on arengukeskkonna mitmekesisus ja nüüdisaegsus, õpetajate kvalifitseeritus, riigieksamite tulemused ning õpetuse ja kasvatusesega seonduvate tegevuste eripära, millest viimast vahel kiivalt teiste eest varjatakse. Kõigis piirkondades pole õnnestunud leida haridusametnikku, kes koordineerimisülesande enda kanda võtaks. (Kurdetakse haridusvaldkonna ametikohtade pideva vähenemise üle, lasteaiad- ja kooliinimestel pole katet sidekuludeks ning kokkulepete sõlmimise aega tuleb võtta õhtuste koduaskelduste arvelt.)

Keelekümbelprogrammi on toonud päevakorda uued teemad: õpetajate klassipõhine koostöö, õppima õppimist toetavate ülesannete mudelid, õppimiskeskonna keele omandamist toetav olemus, aineõpetaja keeleõpetajana, sihtkeeleõpetaja roll teise keeles õppes, õppeindividualiseerimine eritasemeliste õpilaste koostöös jne. Programmi juhtimine ei ole seega nüüdki arendustööst vaba,

kuigi selja taga on 10 tegevustihedat keelekümbelusaastat.

Programmi juhtimismeeskond on õpetajate ettevalmistuses varasemast rohkem tähtsustanud koostööd kõrgkoolidega õppekavade koostajate nõustamisest otsese õppejõutegevuseni põhi- ja täienduskoolituses, soovitudes praktikaks ja keelekümbelvaatlusteks asutusi ning arvestades kümbelmaterjale jaotades ka üliõpilasi ja õppejõude. Õppefilmid („Mis on keelekümbel“, „Keeleõppes kümbelustevõimendustest on kättesaadavad ka kõrgkoolidele (vt lkkest.blogspot.com). Tallinna Ülikooli, Tartu Ülikooli Narva Kolledži ja Tallinna Pedagoogilise Seminari õppurid on sagedased külalised keelekümbelrühmades ja -klassides. Keelekümbelusega seotud bakalaureuse- ja magistratõidki tuleb igal aastal ning kõigist avalik-õiguslikest ülikoolidest. Meeldib on tõdeda, et mitmed autorid on meie oma keelekümbeljad.

Mitmekeelsuse ja teise keeles õppimise propageerimiseks korraldati 2010. aasta kevadel keelekümbelprogrammi raames üleriigiline LAK-õppe nädal, mis avas paljudele huvilistele kakskeelsuse tähenduse ja tähendusrikkuse majanduslike aspektide, julgustas mõtlema keelekümbeluse meetoodika elementide rakendamisele nii teise keeles kui ka emakeelses õppes ning tähtsustas iga aineõpetaja keeleõpetajapoolt. Selle aasta õnnestumistest on välja kasvanud teise keeles õppimise, LAK-õppe nädala igaaastaseks üleriigiliseks ettevõtmiseks kasvatamise idee. 2010. aastal liitusid paljud keelekümb-

luslasteaiad EU Piccolingo kampaaniaga <http://piccolingo.europa.eu>.

Varasemate aastate koolituses ja õppevara arenduses jälgendati palju Kanada näiteid. Nüüd on keelekümbelprogrammi koolituses ja õppevaras ning õpetajatele koostatud tugimaterjalides ja töökorralduslahendustes valdavad Eesti tegijate teadmised ja oskused. Keelekümbelprogramm on maadeavastaja, pioneer, kes meelsasti kogutut teistega jagab ning seeläbi veel rikkamaks saada oskab. Sestap tunneme end ära ka uutes riiklikes õppekavades.

Keelekümbelprogramm on oma arengustrateegias tähtsustanud kvaliteeti võtmesõnana. Töörühm Kehra Gümnaasiumi direktori Urve Rannaääre juhtimisel on sõnastanud sisehindamise üldisest raamistikust lähtuvad soovitud erinevate võtmealade ja valdkondade kvaliteedi kirjeldamiseks keelekümbelvaates. Keelekümbelvaate lisamine on avanud ukse teistegi lasteaiade või kooli omanäolisust kujundavate vaadete nägemiseks.

Arutelud erinevate sihtrühmadega (lasteaiad ja koolide juhtide ning õpetajatega) on näidanud, et keelekümbelvaade aitab paremini mõista keelekümbelprogrammi rolli asutuse terviklikus arengus ning aru saada koostöö ja vastastikuse rikastamise põhimõtte tähendusrikkusest. Kriteeriumide kirjelduse näidis:

- a) on selgelt sõnastatud;
- b) sobitub olemasolevasse sisehindamise korda;
- c) hõlmab keelekümbeluse rakendamise võtmetegureid;

d) ei muuda haridusasutuse hindamisüsteemi oluliselt ulatuslikumaks ega ajamahukamaks.

Viie võtmealade (eestvedamine, juhtimine, personalijuhtimine, koostöö huvirühmadega, ressursside juhtimine, õppe- ja kasvatusprotsess) hindamise kriteeriumide kirjeldamine on kvaliteedisüsteemi kujundamises esimene etapp.

Aastal 2004 loodud Keelekümbelprogrammi Lastevanemate Liiduga on olnud tihe koostöö. Toimuvad iga-aastased õppereisid, keelekümbelprogrammile tehakse reklaami (tänavareklaam, infovoldikud, film „Keelekümbel Eestis“), ilmuvad trükised (Roditelskaja Gazeta, käsiraamatud), valmib õppevara (keelekümbeluse õppevahendid CD-del), korraldatakse suvekoole koos lastega ja koolitusi ning igal aastal antakse välja täienduskoolituse stipendium õpetajale (vt ajaveeb www.kllest.blogspot.com).

Kõike seda ja üksteist oleme nende kümne aasta jooksul programmiga koos kasvades õppinud hindama. Usutakse endasse ja keelekümbeluse põhimõtetesse, oodatavad õpitulemused on saavutatud. Võib-olla õpilastes endis on veel kahtluseid ehk tulemused paremad. Seda korvab parem oludega kursisolek ja kohanemine, suurem enesekindlus suhtlemisel ning usalduse ja hoolimisega argipäev.

Management of the programme

The programme management team has been cut back from nine to three people, as a result of which we are placing more stock in local cooperation. Success in this field is hampered by the fact that nursery schools/schools compete against other nursery schools/schools for enrolment. The trump cards are our diversity and up-to-dateness, the qualification level of teachers, the results of state examinations and special nature of activities related to education and teaching, the latter of which many schools take pains to conceal from each other. It has not been possible to find an educational official in all districts who would take on the task of coordination. (A common complaint concerns the continual decrease in positions in the educational field, there is lack of funds for expenses of communication with nursery school and school officials and the time for hammering out agreements has to be found somewhere – often at the expense of family time.)

The language immersion programme has introduced new topics to the daily agenda: classroom-based cooperation between teachers, models for functions that support learning to learn, the supportive nature of a learning environment in acquiring the language of instruction, content teacher as language teacher, role of the target language teacher in the study of a second language, individuali-

zation of studies in cooperation between students at different levels etc. Even now, the programme administration is not free of development work now, even after ten busy years of language immersion.

The programme management team has been prioritizing cooperation with higher educational institutions in teacher education – from consultation provided to those who prepare curricula to direct teaching activity in basic and in-service training, recommending institutions for practical training and language immersion classroom observation, and taking into account university students and faculty in distributing language immersion materials. Instructional films (“What is language immersion”; “Language learning in a language immersion nursery school”) and videos of language immersion activities are available to higher educational institutions as well (see lkkest.blogspot.com). Students from Tallinn University, the University of Tartu’s Narva College and the Tallinn Pedagogical College are frequent visitors to language immersion classrooms. Every year brings additional language immersion-related bachelor’s and master’s theses at all public universities.





It is pleasant to note that a number of the authors are our own language immersion personnel.

To promote multilingualism and learning of second languages, a national CLIL study week was held in spring 2010 in the framework of the language immersion programme. The study week initiated many people into the meaning of bilingualism, as well as into the economic implications of its significance; encouraged participants to explore use of language immersion methodological elements in the learning of second languages as well as of the native language; and pointed up the universal value of learning languages. This year's successes have led to the idea of expanding CLIL study week into an annual, nationwide project. In 2010, many language immersion nursery schools joined the EU Piccolingo campaign <http://piccolingo.europa.eu>.

In past years, many Canadian examples have been emulated in training and curricular development. Now the contribution of knowledge and skills by Estonian participants is prevalent in language immersion programme training as well as in the study materials prepared for teachers and the work-related organization solutions. The language immersion programme is a trailblazer and a pioneer, and is happy to share its experiences with others, and thereby able to become even richer as a result. For this reason we recognize ourselves in the new state curricula. In its development strategy, the lan-

guage immersion programme emphasises quality as a key word, to which internal assessment recommendations help to give meaning. The working group led by Kehra Upper Secondary School director Urve Rannaääre has worded the recommendations, based on the general framework of internal assessment, for the description of key areas and fields in the language immersion panorama. In discussions with target groups (teachers and directors from nursery schools and schools) we came to the realisation that in introducing the language immersion panorama we will gain a better view of the programme as a part of a whole, understand the role it plays in the overall development of an institution and grasp the true meaning of the principle of cooperation and reciprocal enrichment. Their aim was to produce a sample description of the criteria which a) would not make an educational institution's evaluation system significantly more involved or time-consuming; b) would be clearly worded; c) would fit in with the existing internal assessment procedure; and d) would include the key factors in the implementation of language immersion. From the descriptions of the assessment criteria of the five key areas – leadership and management; personnel management; working with interest groups; resource management; and the teaching and shaping process – we can move on in the development of the programme's quality system to the drafting of a recognition procedure.

There has been close cooperation with the Association of Parents of Language

Immersion Statements, founded in 2004. Annual study trips are held. Immersion programmes are promoted (through outdoor media ads, information brochures, the film "Language immersion in Estonia"), printed materials are published (Roditelskaja Gazeta, manuals), study materials are prepared (Language immersion resources on CDs), summer schools are held for children, training sessions, and every year an in-service training grant is awarded to a teacher (see the blog at www.kllest.blogspot.com).

We have developed an appreciate for all this and for each other in the ten years that we have been growing along with the programme. We believe in ourselves. We believe in the principles of language immersion, and the expected academic results have been achieved. Maybe students themselves still have a little tinge of doubt – that perhaps their academic results would be better if they were studying in Russian. But this is compensated for by the fact that they are better aware of and adapted to the actual circumstances and by their greater self-confidence in their interactions. Another day in the life – with trust and caring.

Руководство и развитие программы

Руководящий состав программы уменьшился с девяти до трех человек, поэтому мы надеемся на сотрудничество с регионами, хотя и здесь наблюдаются проблемы – детсады и школы конкурируют между собой из-за детей. Сильными сторонами программы являются разнообразие и современность развивающей среды, высокая квалификация учителей, хорошие результаты государственных экзаменов и своеобразие занятий, что нередко скрывается от других. Не во всех регионах было возможно подыскать чиновника в сфере образования, который бы взял на себя задачи по координации программы региона (ссылаются на постоянное сокращение числа чиновников, нехватку средств на связь, времени на заключение соглашений).

Программа языкового погружения внесла в повестку дня новые темы: сотрудничество преподавателей; модели задач, поддерживающих навыки в учебе; наличие учебной среды для овладения языком; предметник-учитель языка; роль учителя целевого языка в обучении на другом языке; индивидуализация учебы в сотрудничестве учеников различной подготовки и т.д. Развитие программы продолжается и поныне, несмотря на то, что она действует уже 10 лет.

В подготовке учителей руководство программой теперь больше обращает внимания на сотрудничество с вузами – от консультирования составителей учебных программ до участия в проведении основных и дополнительных курсов обучения. Оно проявляется также в рекомендациях учреждений для практики и наблюдений за ходом программы, в распределении материалов погружения с учетом пожеланий учеников и преподавателей. Созданы учебные фильмы («Что такое языковое погружение?», «Освоение языка в детсадах, работающих по программе языкового погружения») и видео-фильмы о работе программы.

Теперь материалы доступны и для вузов (см. klkest.blogspot.com). Студенты Таллиннского университета, Нарвского колледжа Тартуского университета,





Таллиннского педагогического семинара – частые гости в группах и классах языкового погружения. Ежегодно в вузах защищаются работы, связанные с языковым погружением, на степень бакалавра и магистра. Приятно отметить, что среди авторов этих работ немало специалистов программы языкового погружения.

В рамках программы весной 2010 года была организована Республиканская неделя интегрированного обучения языку и предмету с целью пропаганды многоязычия и учебы на другом языке. Неделя открыла для многих участников значение двуязычия и его необходимость даже в экономических аспектах, придала уверенности во внедрении элементов методики языкового погружения, касающихся мышления при учебе на родном и неродном языке, повысила значение предметника, как учителя языка. Из успешных результатов этого года выросла идея проводить подобные недели ежегодно. В 2010 году к кампании EU Piccolingo (<http://piccolingo.europa.eu>) присоединилось немало детских садов, работающих по программе языкового погружения.

При проведении курсов и развитии учебных пособий в первые годы работы программы во многом следовали примеру Канады. Теперь же в этой области, а также при составлении вспомогательных материалов для учителей и выработке решений по организации работы в основном используются знания и опыт эстонских специалистов.

Программа языкового погружения открывает мир, является пионером в обмене накопленным опытом, обогащая при этом и себя. Наш опыт используется и в новых государственных учебных программах.

Программа языкового погружения в своей стратегии развития на первое место ставит качество, которое наполняют содержанием рекомендации внутреннего оценивания. Рабочая группа под руководством директора Кехраской гимназии Урве Раннаяаре сформулировала основанные на общих рамках внутреннего оценивания рекомендации для описания основных областей и сфер языкового погружения.

Проведя обсуждение с различными целевыми группами (руководители детских садов и школ, учителя, родители) мы пришли к выводу, что при внесении компонента языкового погружения мы будем лучше представлять себе программу как часть целого, станем лучше понимать ее роль в целостном развитии организации, начнем лучше осознавать важность сотрудничества и принципов взаимного обогащения. Целью рабочей группы стало создание образца описания критериев, который:

- а) не сделает систему оценивания учреждения сферы образования слишком сложной,
- б) будет четко сформулирован,
- в) будет сочетаться с существующим порядком оценивания и
- д) будет охватывать ключевые факторы языкового погружения.

От описания критериев оценивания пяти ключевых областей – руководство, работа с персоналом, сотрудничество с заинтересованными группами, управление ресурсами, учебно-воспитательный процесс – мы можем двигаться дальше к формированию порядка признания.

Налажено хорошее сотрудничество с Союзом родителей учащихся по программе языкового погружения, который был создан в 2004 году. Ежегодно организуются учебные поездки, проводятся рекламные кампании (уличная реклама, фотопроспекты, фильм «Языковое погружение в Эстонии»), издается печатная продукция («Родительская газета», справочники), создаются новые учебные пособия, записанные на CD, организуются летние школы совместно с детьми, курсы, ежегодно учителям предоставляются стипендии для прохождения курсов (см. www.kllest.blogspot.com).

За 10 лет работы по программе мы научились ценить все выше приведенное, а также друг друга, верить в себя и в основы языкового погружения. Мы добились ожидаемых результатов. Возможно, что у учеников есть еще кое-какие сомнения в плане того, что результаты учебы на русском языке были бы лучше. Это компенсируется информативностью и приспособляемостью, большей уверенностью в общении. Будни с верой и заботой.



Eesti partnerid 1998–2010

Õpilased ja lapsevanemad – sihtühm, kelle heaks on programm töötanud
Haridus- ja Teadusministeerium – peamine rahastaja, kannab hoolt programmi juhtimise eest
Vene ja eesti õppekeelega lasteaedade ning koolide õpetajad ja juhid – keelekümb-lusprogrammi elluviijad
Kohalikud omavalitsused – programmi lasteaedade ja koolide ning keelekümb-luskoordineerijate otsesed toetajad (moraalne ja majanduslik tugi)
Rahvastikuminiistri Büroo – integratsioonipoliitika peamine kujundaja Eestis (1993. aastast kuni 2009. aasta juunini)
Kultuuriministeerium – integratsioonipoliitika kujundaja Eestis (alates juunist 2009)
Välisministeerium – Eesti keelekümb-luskogemuste tutvustaja rahvusvahelises ulatuses
Eesti Instituut – Eesti keelekümb-luskogemuste tutvustaja eesti keele õpetajatele välismaal
Integratsiooni Sihtasutuse Meie Inimesed teised osakonnad – riikliku integratsioonipoliitika elluviimise koordineerijad
Riiklik Eksami- ja Kvalifikatsioonikeskus – abiks nõuga. REKKi tasemetööde ja eksamitööde tulemuste alusel hinnatakse õpilaste edukust
Tartu Ülikool – programmialaste teadusuuringute korraldaja, põhikooli riikliku õppekava arendaja
Tartu Ülikooli Narva Kolledž – keele-

kümb-lusõpetajate koolitaja, lõimitud aine- ja keeleõppe põhimõtete arendaja
Tartu Ülikooli Õpetajate Seminar – keelekümb-lusõpetajate koolitaja
Tallinna Ülikool – keelekümb-lusõpetajate koolitaja, programmialaste teadusuuringute korraldaja
Tallinna Ülikooli haridustehnoloogia keskus – õpilastele mõeldud e-materjalide ning keelekümb-lusprogrammi e-keskkonna arendaja
Kesk-Eesti Arenduskeskus – koolituste ja nõustamise organiseerija, 8. klassi õppevara koostamise koordineerija ning nõustaja (ELi Phare projekti raames)
Briti Nõukogu – lõimitud aine- ja keeleõppe põhimõtete arendaja Eesti põhikoolide ning gümnaasiumide õppekavades
Goethe Instituut – lõimitud aine- ja keeleõppe põhimõtete arendaja, kogemuslik tugi (saksa keel sihtkeelena)
Tallinna Inglise Kolledž – lõimitud aine- ja keeleõppe põhimõtete arendaja, kogemuslik tugi (inglise keel sihtkeelena)
Tiigrihüppe Sihtasutus – keelekümb-lusprogrammi e-õppe võimaluste avardamise toetaja
Hea Alguse koolituskeskus – kümb-lusõppe põhimõtete elluviimist toetavad koolitajad
OÜ Omanäolise Kooli Avatud Meele Instituut – kümb-lusõppe põhimõtete elluviimist toetavad koolitajad, partnerid nõustamissüsteemi kujundamisel

Sola Integra OÜ (varasema nimetusega Koolituse Korralduskeskus) – kümb-lusõppe põhimõtete elluviimist toetavate koolituste ja ürituste korraldaja
Ikoon – keelekümb-lusõppe põhimõtete tutvustavate filmide tootja
Pangloss – keelekümb-lusõppe põhimõtete tutvustavate filmide tootja
Teised integratsiooni- ja/või keeleõppeprojektid – eksperdid, kes võivad aidata programmi plaanida ja toetada tööd vältida
AS PricewaterhouseCoopers Advisors – eksperdid, kes aitasid keelekümb-lusprogrammi juhtimismudelit analüüsida ning selle tulevikutsenaariume kavandada
Eesti Haridusfoorum – keelekümb-lusprogrammi mõtestajaid Eesti üldharidussüsteemi kontekstis
Jaan Tõnissoni Instituut – abiks raha taotlemisel
Johannes Käisi Selts – abiks õppimise mõtestamisel
Keelekümb-lusprogrammi Lapsevanemate Liit – lastevanemate häälekandja

Estonia's partners 1998–2010

Students and parents – target groups for whom the Centre operates
Ministry of Education and Research – primary financier, takes care of managing the programme

Teachers and principals of nursery schools and schools with Russian and Estonian as language of instruction – implementers of the language immersion programme

Local governments – the direct supporters (in a moral and economic sense) of the nursery schools and schools belonging to the programme and the Language Immersion Centre

Office of the Minister of Population and Ethnic Affairs – the primary shaper of integration policy in Estonia

Ministry of Culture – responsible for shaping integration policy in Estonia (from June 2009)

Ministry of Foreign Affairs – promoter of Estonia's language immersion experiences internationally

Estonian Institute – promoter of Estonian language immersion experiences to teachers of Estonian abroad

Other departments of the Integration and Migration Foundation Our People – coordinators of the implementation of the state integration policy

National Examination and Qualification Centre – helps in an advisory capacity. The results of the NEQC academic placement tests and examinations provide the basis for assessing the success of the students

University of Tartu – organizer of programme-related research, develops the national curriculum for basic schools
Narva College of the University of Tartu – educator of language immersion teachers, developers of Content and Language Integrated Learning principles
Teachers' Seminar of the University of Tartu – educator of language immersion teachers

Tallinn University – educator of language immersion teachers, organizer of programme-related research

Educational Technology Centre of Tallinn University – developer of e-materials for students and the e-environment of the language immersion programme

Central Estonian Development Centre KEA – organizer of training and counselling, coordinator and counsellor for compiling 8th grade learning resources (within the framework of the EU Phare Project)

British Council – developer of Content and Language Integrated Learning (CLIL) principles in the context of the curricula at Estonia's basic and upper secondary schools

Goethe Institute – developer of CLIL principles, experience-based support, (German as a target language)

Tallinn English College – developer of Content and Language Integrated Learning (CLIL) principles, experience-based support, (English as a target language)

Tiger Leap Foundation – supporter of the expansion of the e-study capabilities

of the language immersion programme
Hea Algus (Step by Step) Training Centre – educators supporting the implementation of immersion principles

Open Mind Institute – educators supporting the implementation of immersion principles, partners in developing the consultation system

Sola Integra OÜ Training Organization Centre – organizers of events and training in support of the implementation of immersion principles

Ikoon – producer of films introducing the principles of language immersion

Pangloss – producer of films introducing the principles of language immersion

Other integration and/or language instruction projects – experts who can help plan the programme and avoid duplicating efforts

AS PricewaterhouseCoopers Advisors – experts who helped analyze the management model for the language immersion programme and plan its future scenario

Estonian Educational Forum – interpreters of the language immersion programme in the context of the Estonian general education system

Jaan Tõnisson Institute – provides assistance in applying for money

Johannes Käis Society – provides assistance in interpreting the concept of learning

Association of Parents of Language Immersion Students (APLIS) – the voice of the parents

Эстонские партнеры в 1998–2010 годах:

Учащиеся и родители – целевая группа, на благо которой работает программа;
Министерство образования и науки – главный источник финансирования, обеспечивает руководство программой;
Учителя и руководители детских садов и школ с русским языком обучения – проводят программу в жизнь;

Местные самоуправления – прямые помощники детских садов, школ и программы языкового погружения (моральная и материальная поддержка);

Министерство культуры – координирует развитие и претворения в жизнь программу интеграции с 2009 года;

Бюро министра по делам народонаселения – формировало интеграционную политику в Эстонии;

Министерство иностранных дел – знакомит с эстонским опытом языкового погружения на международном уровне;

Другие отделы Фонда интеграции и миграции "Наши люди" – координаторы осуществления интеграционной политики в Эстонии;

Государственный экзаменационно-квалификационный центр – помогает советами; на основе результатов экзаменационных и уровневых работ оценивает успеваемость учащихся;

Тартуский университет – организатор научных исследований, связанных с программой;

Нарвский колледж Тартуского

университета – вуз, готовящий будущих преподавателей по программе языкового погружения;
Учительский семинар Тартуского университета – вуз, готовящий будущих преподавателей по программе языкового погружения;

Таллиннский университет – вуз, готовящий будущих преподавателей по программе языкового погружения, организатор научных исследований, связанных с программой;

Центр образовательных технологий Таллиннского университета – разработчик э-материалов для учащихся и создатель э-среды программы;

Центр развития Центральной Эстонии KEA – организатор курсов обучения и консультаций, координатор и консультант по составлению учебных пособий для 8 класса (в рамках проекта ЕС Phare);

Goethe Instituut – разработчик принципов интегрированного обучения языку и учебным предметам (CLIL - content centred language learning) Эстонии – немецкий язык;

Британский Совет – разработчик принципов интегрированного обучения языку и учебным предметам (CLIL – content centred language learning) для основных школ и гимназий Эстонии – английский язык;

Таллиннский Английский колледж – помощник в раскрытии возможностей принципов интегрированного обучения языку и учебным предметам – английский язык;

Целевое учреждение «Tiigrihüpe» (Прыжок тигра) – помощник в раскрытии возможностей э-обучения по программе;

Центр обучения «Hea Algus» (Доброе начало) – руководители курсов

обучения, поддерживающие внедрение в жизнь принципов программы;
Институт открытого мышления – руководители курсов обучения, поддерживающие внедрение в жизнь принципов программы, и партнеры по созданию системы консультирования;

Sola Integra, Центр организации обучения – организаторы курсов и мероприятий, поддерживающие внедрение в жизнь принципов программы;

Ikoon – производитель фильмов, знакомящих с принципами языкового погружения;

Pangloss – производитель фильмов, знакомящих с принципами языкового погружения;

Другие интеграционные проекты и/или проекты по обучению языку – эксперты, способные оказать помощь в планировании программы и избежать дублирования;

AO PricewaterhouseCoopers Advisors – эксперты, оказавшие помощь в анализе руководящих моделей программы языкового погружения и составлении сценариев будущего;

Образовательный форум Эстонии – организация, обдумывающая программу языкового погружения в контексте системы общего образования;

Институт Яана Тыниссона – помощник в составлении ходатайств на финансирование;

Общество Йоханнеса Кяйса – организация, помогающая осмыслить процесс учебы;

Союз родителей учащихся по программе языкового погружения – мнение родителей.



28

Kommentaar

TÕNIS KÄREMA

keelekümbluskunstnik
language immersion artist
художник-оформитель

Keelekümblusega olen olnud kaasas sellest ajast saati, kui ta Eestis sündis. Ühel kenal suvisel päeval kohtusin Katariina Gildi nahakojas täiesti juhuslikult Peeter Mehistoga. Meid tutvustas nahakunstnik Pille Kivihall. Kui Peeter kuulis, et olen EKA (Eesti Kunstiakadeemia) üliõpilane, pakkus ta mulle kohe tööd illustraatori ja kujundajana. Nii see asi alguse sai.

Toonane keelekümbluskeskus töötas Kanada saatkonna aknalaua, nagu kümblejad ise naljatledes hiljem on meenu tanud. Mäletan esimest proovitööd – see oli viie meele tööleht –, ühtlasi ka üks minu esimesi töid illustraatorina. Mõtlesin, et ei hakka mingit ninnut-nännut tegema, vaid joonistan täpselt nii, nagu mulle meeldib ja mõnus on. Peeter ja Irene saatsid mulle veel portsu töölehti teha. Nii asi algas. See oli vist aasta 2000. Siis mul polnud veel arvutitki, töötasin Tetrix Elekter OÜ ruumides. See oli eesti rehielamu. Maja ühes otsas oli kontor, teises garaaž tsiklite ja metallitööpinkidega. Garaažis oli GTLi labor – tehti metallmööblit ja tuuniti tsikleid. Mina toimetasin seal n-ö disaineri ja õpipoisi rollis. Õhtuti, kui maalimine EKAs lõppes, läksin Tetrixisse töölehti kujundama.

Kui ma EKA lõpetasin, pakkus Peeter mulle tööd keskus. Selleks ajaks oli keelekümblus endale juba Lasnamäele ausa ja hea korteri tekitanud. See oli mulle suur au. Sain nende kunstnikuks-residendiks. Kuigi kontoris istumine tekitas minule kui vabahingelisele kunstnikuambitsioonidega inimesele teatud kõhedust, oli keskus siiski väga muhe koht ja töö mitmekesine. Sain teha peaaegu kõike – papist mütsidest fotografeerimise ja arvutitööni. Need olid toredad ajad täis kollegiaalseid kallistusi ja häid soovve.

Iga mu kolleeg tundus olevat oma ala parim. Nagu näiteks Kai, kellel oli muret tekitav kalduvus peagu alati kell 8 tööle saabuda, kuigi tööpäev algas kell 9. Ma kahtlustasin isegi mõnikord, et ta ei läinudki õhtul koju. Tema nakatas mind huviga metoodika vastu. Meie toas oli veel Evi. Tema saabus tööle nagu minagi pigem pärast üheksat ja lahkus enne viit, aga oli täis mingit erilist mõistmist ning ärakuulamisvalmidust – midagi usaldusisiku sarnast.

Keskuses oli veel Peeter, kellel oli alati justkui hirmus kiirus taga ja kes, nagu ma

mäletan, sõi tervislike eluviiside sunnil tammelehesalatit. Peeter oli ja on võimas inspireerija. Kui tema saabus, läks mul alati ideede lambike põlema. Peetriga samas toas töötas Irene, meie suur juht ja õpetaja. Irene pidas silmas, et me koosolekutel liiga lobisema ei kipuks, ja hoidis keskusel sihi silme ees. Teistes tubades peitsid end veel väljapeetud Lindu, tasane Mare, energiapomm Maire, pisut hiljem tulid keskusesse sportlik Maie ja analüüsiv Aivar.

Mina kui suur individualist sain keelekümbluskeskuses töötades selgeks sellise mõiste nagu koostöö – millegi koos loomine rõõmsalt ja muhedalt, mitte üksteist alla surudes ja parem olla püüdes. See oli tõsine sünergiaajajärk mu elus.



Comments

I have been part of language immersion since it came to Estonia. One fine summer's day, I met Peeter Mehisto in the leatherworking shop in Katariina Gild purely by chance. When Peeter heard I was a student at the Academy of Arts, he offered me work right away as an illustrator and designer. And that is how it all got started.

Back then, the language immersion centre operated on the Canadian embassy's "windowsill" as the language immersion personnel themselves described the situation light-heartedly. I remember the first test piece we did – it was a worksheet about the five senses, and one of my first jobs as an illustrator as well. I decided I wasn't going to tiptoe through the tulips but draw exactly what was on my mind and what I found to be pleasant. Peeter and Irene sent me an additional batch of worksheets for me to illustrate. And so it began. It must have been the year 2000 or so. I didn't even have a computer – I was working out of the offices of Tetrix Elekter OÜ. It was a traditional Estonian threshing barn dwelling – an office at one end, and at the other a garage with cycles and metal lathes. The garage housed the GTL laboratory – where

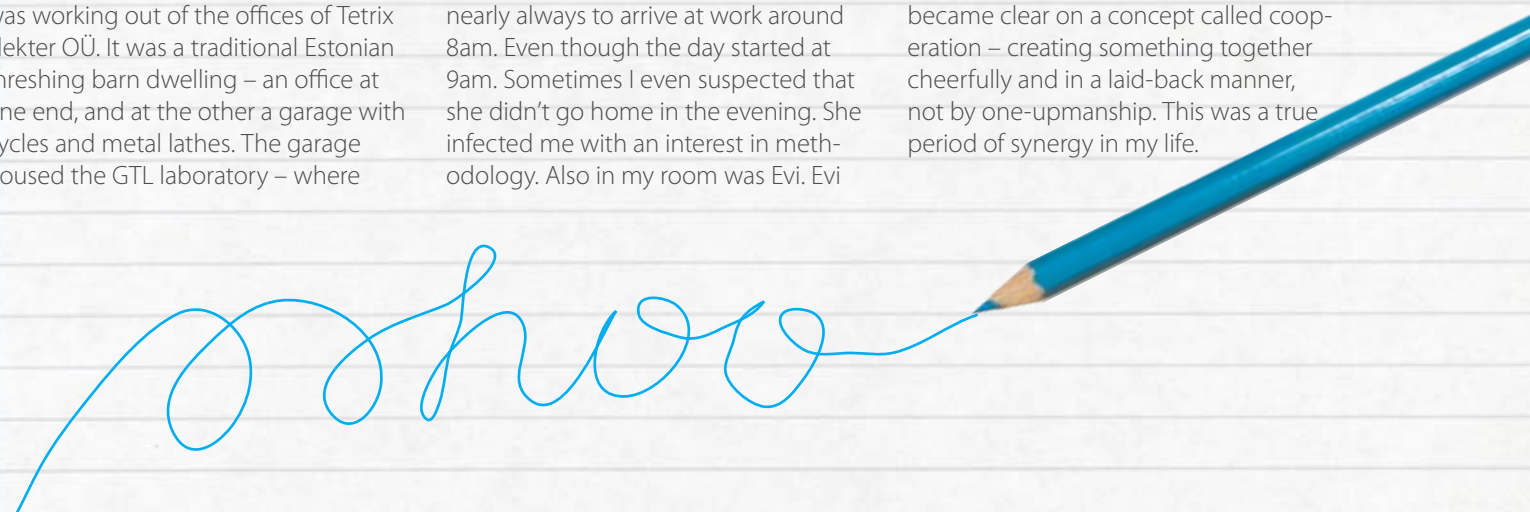
metal furniture was built and motorcycles were tuned up. My activities there were in the capacity of designer and apprentice. In the evenings, when painting at the Academy was finished, I hustled off to Tetrix to design worksheets. When I graduated from the Academy, Peeter offered me work at the centre itself. By that time language immersion had already managed to get itself a "good honest apartment" in the Lasnamäe district of Tallinn. This was a great honour for me. I became their artist in residence. Even though sitting in an office filled me with trepidation, as I was a free-spirited person with artistic ambitions, the centre was a very laid-back place and the work was multifaceted. I could do almost everything I wanted to – from paper hats to photography and computer work. They were fun times, full of congeniality and good will. Each of my colleagues seemed to be the best in his or her field – take for instance Kai, who had a worrisome tendency nearly always to arrive at work around 8am. Even though the day started at 9am. Sometimes I even suspected that she didn't go home in the evening. She infected me with an interest in methodology. Also in my room was Evi. Evi

arrived at work, as did I, generally after nine and left before five, but she was full of some special understanding and was a good listener – something like a confidante.

The other centre residents included Peeter, who always was in a rush and who, as I remember, ate salads of oak lettuce due to the dictates of a healthy lifestyle. Peeter was and is a powerful inspirational type – when he arrived, a light bulb always went on in my head. In the same room as Peeter, Irene worked – our great leader and teacher. Irene made sure that we would not chat too much at meetings and kept our eyes on the centre's aims. The other rooms housed the refined Lindu, the quiet Mare, the dart of energy Maire, and somewhat later, the athletic Maie and analytical Aivar joined us.

To sum up: While I am a great individualist, in my time working at the centre I became clear on a concept called cooperation – creating something together cheerfully and in a laid-back manner, not by one-upmanship. This was a true period of synergy in my life.

29





Комментарий

С программой языкового погружения я связан с самого начала ее распространения в Эстонии. Одним прекрасным летним днем я совершенно случайно встретился в кожевенной мастерской Гильдии Катарийны с Пеэтером Мехисто. Когда он узнал, что я учусь в Художественной академии, то сразу предложил мне работу иллюстратора и оформителя. Так я пришел в программу.

В ту пору Центр языкового погружения работал «на подоконнике» посольства Канады, как об этом в шутку вспоминают его сотрудники. Помню свою первую пробную работу – рабочую тетрадь, которая стала моей одной из первых работ как иллюстратора. Я тогда подумал, что не буду делать ничего слащавого, а нарисую так, как нравится мне. После этого Пеэтер и Ирене прислали мне следующую работу. Так и началось. Это было примерно в 2000 году. Тогда у меня не было даже компьютера, я работал в помещении фирмы Tetrix Elekter OÜ. Это был эстонский дом-овин, где с одной стороны находилась контора, с другой – гараж. В этом гараже располагалась GTL-лаборатория, где изготавливали металлическую мебель и ремонтировали мотоциклы. Там я и исполнял роль дизайнера и ученика. По вечерам, когда заканчивались занятия в академии, я шел туда

оформлять эти рабочие тетради.

По окончании академии Пеэтер предложил мне работу в Центре. К этому времени он уже располагался в Ласнамяэ и имел довольно неплохие условия. Такое предложение было для меня большой честью, я стал «художником-резидентом». Хотя мне, художнику с амбициями, не по душе было сидеть в конторе, все же Центр был хорошим местом, а работа была разнообразной. Я делал все, начиная от кепок из картона, кончая фотографией и работой на компьютере. Это было замечательное время, полное коллегиальных размышлений и хороших советов.

Каждый мой коллега казался лучшим в своей специальности, как, например, Кай, которая всегда являлась на работу точно в 8 утра, хотя рабочий день начинался в 9. Я иногда думал, что, может быть, она и не уходила домой! Кай заразила меня интересом к методике. В нашей комнате работала еще Эви. Она приходила на работу так же, как и я, после 9-ти и уходила раньше 5-ти. Эви обладала особым пониманием и умела выслушать коллегу, чем напоминала доверенное лицо.

А еще был Пеэтер, который работал в большом темпе, как будто куда-то страшно торопился, и, насколько я

помню, ел только здоровую пищу в виде салатов. Пеэтер был и остается мощным вдохновителем. Когда он появлялся, у меня всегда загоралась «лампочка» идей. В одной с ним комнате работала Ирене, наш великий руководитель и учитель. Она всегда следила, чтобы во время совещаний мы излишне не углублялись в дебаты. Ирене всегда сохраняла нужное направление. В других комнатах работали еще всегда скромная Линду, тихоня Маре, очень энергичная Майре. Чуть позднее в Центре появились спортивная Майе и аналитический Айвар.

Делая вывод, замечу следующее: я, как великий индивидуалист, поработав в Центре языкового погружения, уяснил для себя, что значит сотрудничество, как можно творить с легкостью и радостью, не подавляя других, не стараясь быть лучше других. Это был один из лучших периодов в моей жизни.

Rahvusvahelised partnerid 1998–2010

Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuur (CIDA) – üks programmi algataja ning Kanada-poolne rahastaja
Toronto Koolivalitsus (TDSB) – Haridus- ja Teadusministeeriumi pikaajaline partner, üks programmi algatajaid; asutus, mille kaudu Kanada Eesti keelekümbeluse programmis osales
Euroopa Liidu Phare programm – hiliskeelekümbeluse programmi laienemise põhiline rahastaja
Soome Kooliamet – programmi Soome-poolne rahastaja
Vaasa Ülikool – asutus, mille kaudu Soome Eesti keelekümbeluse programmis osales
Madalmaade saatkond – keelekümbeluse programmi veebilehe ja suhtekorraldusplaani koostamise rahastaja
Ameerika Ühendriikide saatkond – lasteaedadele mõeldud õppevara rahastaja
Kataloonia Haridusministeerium – keelekümbeluskogemuste vahendaja koolitustel ja konverentsidel
CLILi rahvusvaheline konsortsium – partner 2008. aasta rahvusvahelise konverentsi korraldamisel ning lõimitud aine- ja keeleõppe materjalide vahendamisel
Piccolingo kampaania – partner keelekümbeluse kui varase võõrkeeleõppe ühe meetoodika propageerimisel

International partners 1998–2010

Canadian International Development Agency (CIDA) – one of the initiators of the programme and its financier on the Canadian side
Toronto District School Board (TDSB) – long-time partner of the Ministry of Education and Research, one of the initiators of the programme, the institution through which Canada participated in the Estonian language immersion method
European Union Phare Programme – the main financier of expansion of the late language immersion programme
Finnish School Board – financier of the programme on the Finnish side
Vaasa University – institution through which Finland participated in the Estonian language immersion programme
Netherlands Embassy – financier of the Language Immersion Centre website and the compilation of the PR plan
United States Embassy – financier of learning resources intended for nursery schools
Catalan Ministry of Education – intermediary for language immersion experiences at trainings and conferences
CLIL International Consortium – partner for the organization of the international conference in 2008, intermediating Content and Language Integrated Learning (CLIL) materials
Piccolingo campaign – partner in promoting language immersion as one method for early language immersion studies

Зарубежные партнеры 1998–2010:

Канадское Агентство международного развития (CIDA) – один из создателей программы, оказывало финансовую помощь;
Управление школ города Торонто (TDSB) – давний партнер Министерства образования и науки, один из создателей программы, учреждение, при посредничестве которого в программе участвовала канадская сторона;
Программа Phare Европейского союза – оказывала основную финансовую поддержку по расширению программы позднего языкового погружения;
Департамент школ Финляндии – оказывал программе финансовую поддержку;
Университет Вааса – учреждение, при посредничестве которого в программе участвовала финская сторона;
Посольство Королевства Нидерландов – финансировало создание Интернет-сайта Центра языкового погружения и разработку плана по связям с общественностью;
Посольство Соединенных Штатов Америки – финансировало разработку учебных материалов для детских садов;
Министерство образования Каталонии – партнер по обмену опытом на курсах и конференциях;
Международный консорциум CLIL – партнер по организации международной конференции 2008 года, партнер по обмену материалами интегрированного обучения языку и предмету;
Piccolingo – партнер программы языкового погружения по пропаганде методики раннего погружения.





Väliskogemused

Kanada

Ilma Kanada partnerite toeta ei oleks Eesti keelekümbelprogrammi seda nägu, mis ta praegu on. Koolitused, õppevara ekspertiis, juhtimisanalüüs ja -tugi – need on peamised märksõnad, millest Kanada puhul rääkida saame, peale selle palju inimlikku soojust ja tuge, mõistmist ja kaasamõtet ning rõõmustamist ühise edu üle.

Soome

Just Soome kolleegid on Kanada kolleegide kõrval olnud need, kellelt oleme ikka õppimas käinud. On ju Soome keelekümbelprogrammi geograafilises mõttes Eestile lähim. Eesti keelekümbeljad on käinud nii Soome lasteaedades kui ka koolides – alati on särasilmsed õpetajad ja koolijuhid oma kogemusi jaganud ning ettepanekuid teinud.

Euroopa Liit

Tänu Euroopa Liidu Phare programmi rahalisele toele oli võimalik juurutada mahukat ja süsteemset hiliskeelekümbelprogrammi. Varase keelekümbeluse juurutamise kogemust kasutades koostati projekt, mille rahastamise kaudu sai keelekümbelprogrammi oma perre juurde 20 kooli.

Marimaa

Meie head sõbrad marid olid need, kellele saime oma kogemust edasi anda hakata. Kanadalt ja Soomelt õpitut olime piisavalt hästi Eestis rakendanud ja arendanud – oluks patt need teadmised endale jätta. Mari õpetajate ja koolijuhtide koolitused, õppereisid ning seminarid andsid Marimaal mari keelt õpetavatele õpetajatele jõudu ja indu oma tööd teha ning tulemustesse uskuda.

Kataloonia

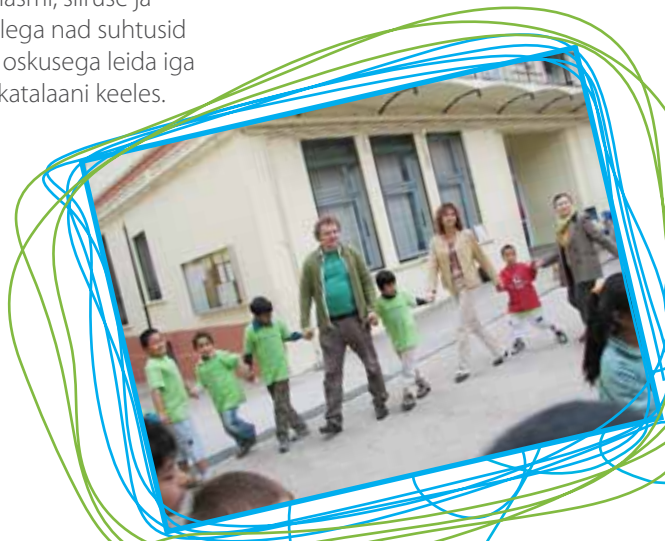
Kataloonias (Barcelona ümbruses) elavad hispaaniakeelne ja katalaanikeelne kogukond. Tutvusime keele õpetamisega oludes, kus kuni 80% õpilastest on siserändajate järeltulijad, kellel puudub ühine suhtluskeel, õpetajad ei oska aga laste emakeelt. Ühiseks keeleks saab õpetatav katalaani keel. Kataloonia õpetajad võlusid meid entusiasmi, siiruse ja inimliku soojusega, millega nad suhtusid igasse õpilasesse, ning oskusega leida iga õpilasega kontakt just katalaani keeles.

Läti

Läti kolleegid tutvustasid kakskeelse õppimise ja õpetamise mudelit, mille toel valmistatakse põhikooli lõpetajaid ette lätikeelseks gümnaasiumiastmeks. Läti kolleegide kogemused ja esimesed riigieksamite tulemused kinnitavad keelekümbeluse tugevust ning selle olulisust laste mitmekülgse arengus.

Poola

Poola koolipoliitika toetab kultuuriliste ja religioossete tõekspidamiste mitmekesisust ning õppemaksuta võetakse vastu pagulaste ja raskustes siserändajate lapsi. Muljetavaldav oli süsteemne töö mitmekultuurilisuse edendamise vallas, toetus võõr- ja kodukeelte õppele, mitmekultuurilisuse arvestamine koolis ja koolidemokraatia rakendamine kodanikuhariduse omandamise teena.



Foreign Experience

Canada

Without the support of our Canadian partners, the Estonian language immersion programme would not be what it is today. Training, learning resource expertise, management analysis and support – these are the keywords regarding Canadian assistance, in addition to a lot of personal warmth and support, understanding and involvement and rejoicing about our common success.

Finland

Alongside our Canadian colleagues, it has been our Finnish colleagues who have taught us the most. After all, in a geographical sense the Finnish language immersion programme is closest to Estonia. Participants in the Estonian language immersion programme have visited Finnish kindergartens and schools – their cheerful teachers and school administrators have always shared their experiences with us and made useful suggestions.

European Union

Thanks to the financial support of the European Union Phare programme, it was possible to introduce a large-scale and systematic late language immersion programme in Estonia. A project was compiled on the basis of the experience gained during the introduction of early language immersion, as a result of which 20 schools were added to the family of the language immersion programme.

Mari El

Our good friends, the Maris, were the first ones to whom we were able to pass on our experiences. We have achieved good results by applying and developing what we learned from Canada and Finland in Estonia – it would not do to keep the acquired knowledge to ourselves. Training, study trips and seminars for Mari teachers and school administrators have provided the teachers teaching the Mari language in the Mari El with energy and inspiration necessary to continue their work and believe in the results.

Catalonia

Catalonia (the vicinity of Barcelona) is inhabited by Spanish-speaking and Catalan-speaking communities. We became familiar with the process of teaching a language in conditions where 80% of the students are the descendants of immigrants and lack a common language of communication, while the teachers do not speak the children's native language. The Catalan language taught to the children becomes their common language. The Catalan teachers charmed us with their enthusiasm, sincerity and personal warmth with which they relate to each student, and their ability to find contact with every student, and the fact that they do so in Catalan.

Latvia

Our Latvian colleagues have introduced a bilingual study and teaching model that is used to prepare basic school graduates for Latvian language instruction at the upper secondary school level. The experiences of our Latvian colleagues and the results of the first state examinations confirm the strengths of language immersion and its importance in the diversified development of children.

Poland

Poland's educational policy supports the diversity of cultural and religious beliefs and education is free of charge for refugee children and children of immigrants in difficult situation. The systematic approach to the promotion of multiculturalism, support for foreign and first language learning, taking into consideration the multicultural situation in schools and school democracy as a way to acquire civic education were very impressive.



34

Зарубежный опыт

Канада

Без помощи партнеров из Канады эстонская программа языкового погружения не была бы такой, какой является сейчас. Курсы обучения, экспертиза учебных пособий, анализ руководства и поддержка – вот та помощь, которую предоставили канадские коллеги. Кроме того, они проявили большое человеческое тепло, понимание и единомыслие, радовались общему успеху.

Финляндия

Параллельно с канадскими коллегами нам помогали и финские, у которых мы также учились. Ведь именно финская программа языкового погружения является в географическом смысле самой близкой для Эстонии. Эстонские специалисты не раз посещали детские сады и школы Финляндии, где учителя и руководители школ с радостью делились опытом и вносили предложения.

Европейский союз

Благодаря финансовой поддержке программы Phare ЕС стало возможным внедрение большой и системной программы позднего языкового погружения. Используя опыт внедрения программы раннего языкового погружения, был составлен проект, финансирование которого позволило присоединиться к программе еще 20 школам.

Марийская Республика

Свой опыт мы начали передавать нашим марийским друзьям. Хорошо усвоив и разлив в Эстонии опыт Канады и Финляндии, нельзя было не поделиться им с другими. Курсы обучения для учителей и руководителей школ Марийской Республики, учебные поездки и семинары придали марийским коллегам сил и воодушевили их на работу и веру в результат.

Каталония

В Каталонии (вокруг Барселоны) живут люди, говорящие как на испанском, так и на каталонском языке. Там мы познакомились с условиями преподавания языка, причем, 80% учащихся являются выходцами из переселившихся сюда из других стран семей. У детей отсутствует единый язык общения, учителя же не владеют их родным языком. Таким единым языком должен стать изучаемый каталонский язык. Тамашние учителя поразили нас своим энтузиазмом, прямотой и человеческим теплом, с которым они относятся к каждому ученику, а также опытом находить контакт с каждым ребенком именно на каталонском языке.

Латвия

Латышские коллеги познакомили нас с моделью изучения и обучения двуязычию, благодаря которому в основной школе готовят учеников для продолжения учебы в латышскоязычных гимназиях. Опыт латвийских коллег и результаты первых государственных экзаменов еще раз подтвердили прочность и значение языкового погружения в разностороннем развитии детей.

Польша

Школьная политика (образования) Польши поддерживает многообразие культурных и религиозных взглядов и предлагает бесплатное обучение детям беженцев и иммигрантов, оказавшихся в затруднительном положении. Поражает системность в работе по продвижению в области многокультурности, воспитание граждан страны в рамках школьной демократии, с учётом многокультурности, поддержка в обучении иностранным и родному языку.



35





36

Keelekümblus- programmi rakendamise ülesanded

Keelekümblusprogrammi juhtimine ja arendamine

1. Õpetajate, õppejõudude, lasteaedade ja koolide juhtkondade ning haridusametnike koolitamine ja nõustamine
2. Koolitusmaterjalide koostamine ja väljaandmine
3. Õppevara koostamine ja väljaandmine
4. Teadusuuringute koordineerimine
5. Kogemuste vahetamine kodu- ja välismaa partneritega
6. Avalikkuse teavitamine

Areas of responsibility

Management and development of the language immersion programme

1. Training and counselling of teachers, faculty members, administrations of nursery schools and schools, as well as education officials
2. Compiling and publishing teaching materials
3. Compiling and publishing learning resources
4. Coordinating scientific research
5. Exchanging experiences with domestic and foreign partners
6. Informing the public

Сферы ответственности

Руководство и развитие программы языкового погружения

1. Обучение и консультирование учителей, преподавателей и руководителей детских садов и школ, а также чиновников сферы образования
2. Составление и издание учебных материалов для курсов переобучения
3. Составление и издание учебных материалов
4. Координация научных исследований
5. Обмен опытом с местными и зарубежными партнерами
6. Информирование общественности



37

Programmi nõukogu ja/või juhtkomitee liikmed aastail 2000–2010

2001. aastast on keelekümblusprogrammi juhitud Haridus- ja Teadusministeeriumi järelevalve all ministeeriumi ning Integratsiooni ja Migratsiooni Sihtasutuse Meie Inimesed lepingu alusel. Keelekümblusprogrammi juhtorganiks on juhtkomitee. Programmi juhtkomitee eesmärk on tagada lasteaedade keelekümblusprogrammi ning koolide varase ja hilise keelekümbluse tegevuste vastavus Eesti haridus-, keele- ja integratsioonipoliitikale.

Haridus- ja

Teadusministeeriumi esindajana

Epp Rebane, HTMi üldhariduse osakonna juhataja, hiljem HTMi hariduspoliitika nõunik
Jüri Valge, HTMi keelepoliitika nõunik
Cilja Laud, HTMi rahvusvähemuste hariduse osakonna juhataja
Katri Raik, HTMi asekancler
Jaak Viller², HTMi keeleosakonna juhataja
Irene Käosaar*, HTMi rahvusvähemuste hariduse osakonna juhataja, 2009. aastast üldhariduse osakonna juhataja

Välispartnerite esindajana

Hanna Autere, keelekümblusprojekti

Soome-poolne projektijuht
Peeter Mehisto, keelekümblusprojekti Kanada-poolne projektijuht

Riigikogu kultuurikomisjoni esindajana

Katrin Saks, Riigikogu kultuurikomisjoni aseesimees
Peeter Kreitzberg, Riigikogu kultuurikomisjoni esimees
Paul-Eerik Rummo*, Riigikogu kultuurikomisjoni liige

Rahvastikuministri Büroo esindajana

Tanel Mätlik, rahvastikuministri nõunik
Natalia Vaino, rahvastikuministri nõunik
Ken Koort, rahvastikuministri nõunik
Eva-Maria Asari, Rahvastikuministri Büroo nõunik

Integratsiooni ja Migratsiooni Sihtasutuse Meie Inimesed³ esindajana

Mati Luik, Mitme-eestlaste Integratsiooni SA juhataja
Ave Härsing, ELi Phare eesti keele õppeprogrammi koordineerija
Tanel Mätlik*, Integratsiooni ja Migratsiooni Sihtasutuse Meie Inimesed juhataja
Ulvi Mürsepp*, Integratsiooni ja Migratsiooni Sihtasutuse Meie Inimesed mitmekultuurilise hariduse üksuse juht

Ida-Viru Maavalitsuse esindajana

Leo Raidma, Ida-Viru Maavalitsuse kultuuri- ja haridusosakonna juhataja
Kaarin Veinbergs*, Ida-Viru Maavalitsuse kultuuri- ja haridusosakonna juhataja

Kohalike omavalitsuste esindajana

Erkki Piisang, Tallinna Haridusameti juhataja
Enn Kirsman, Tallinna Haridusameti juhataja

Andres Pajula, Tallinna Haridusameti juhataja
Natalja Lapikova*, Tallinna Haridusameti hariduskorralduse teenistuse üldhariduse osakonna vanemspetsialist
Eha Karus*, Kohtla-Järve Linnavalitsuse hariduse vanemspetsialist

Kõrgkoolide esindajana

Mart Rannut, Tallinna Pedagoogikaülikooli dotsent
Martin Ehala, Tallinna Ülikooli üld- ja rakenduslingvistika õppetooli juhataja
Katri Raik*, Tartu Ülikooli haridusteaduskonna dekaan, 2009. aastast TÜ Narva Kolledži direktor
Annekatrin Kaivapalu*, Tallinna Ülikooli eesti filoloogia osakonna dotsent
Hiie Asser, Tartu Ülikooli pedagoogikaosakonna lektor, Tartu Annelinna Gümnaasiumi õppealajuhataja

Programmiga liitunud haridusasutuste esindajana

Valeri Novikov*, Tallinna Läänemere Gümnaasiumi direktor
Hiie Asser*, Tartu Annelinna Gümnaasiumi direktor

Keelekümblusprogrammi Lastevanemate Liidu esindajana

Lilia Fjodorova-Homtsenko, MTÜ Keelekümblusprogrammi Lapsevanemate Liit liige
Aleksei Gaidajenko*, MTÜ Keelekümblusprogrammi Lapsevanemate Liit liige

Vene õppekeelega koolide esindajana

Sergei Teplov, Tartu Raadi Gümnaasiumi direktor, Tartu Slaavi Gümnaasiumi õppealajuhataja

² märgib kuulumist 2009. aastal moodustatud juhtkomiteesse.

³ 1998–2008 Mitme-eestlaste Integratsiooni Sihtasutus, 2009–2010 Integratsiooni Sihtasutus.



Members of the programme supervisory board and/or management committee in 2000–2010

Since 2001, the Language Immersion Centre has worked under contract with the Ministry of Education and Research and the Non-Estonians' Integration Foundation under the supervision of the Ministry. The implementing body of the Language Immersion Programme is the management committee. The goal of the programme's management committee is to guarantee the compliance of nursery school language immersion programme and early and late language immersion activities in the schools with Estonia's education, language and integration policies.

As representatives of the Ministry of Education and Research

Epp Rebane, Head of General Education Department at the Ministry, later the Ministry's Educational Policy Advisor
Jüri Valge, The Ministry's Language Policy Advisor
Katri Raik, Deputy Secretary General at the Ministry
Jaak Viller², Head of Language Policy Department at the Ministry
Cilja Laud, Head of the Department

for National Minority Education at the Ministry
Irene Käosaar^{*}, Head of the Department for National Minority Education at the Ministry, head of General Education Department since 2009

As representatives of the foreign partners

Hanna Autere, Finnish Project Manager for the Language Immersion Project
Peeter Mehisto, Canadian Project Manager for the Language Immersion Project

As representatives of the Riigikogu Cultural Committee

Katrin Saks, Vice-Chairman of the Riigikogu Cultural Affairs Committee
Peeter Kreitzberg^{*}, Vice-Chairman of the Riigikogu Cultural Affairs Committee
Paul-Eerik Rummo^{*}, Member of the Riigikogu Cultural Affairs Committee

As representatives of the Office of the Minister of Population and Ethnic Affairs

Tanel Mätlik, Adviser to the Minister of Population and Ethnic Affairs
Natalia Vaino, Adviser to the Minister of Population and Ethnic Affairs
Ken Koort, Adviser to the Minister of Population and Ethnic Affairs
Eva-Maria Asari^{*}, Adviser to the Office of the Minister of Population and Ethnic Affairs

As representatives of the Integration and Migration Foundation Our People³

Mati Luik, Director of the Non-Estonians' Integration Foundation
Ave Härsing, Coordinator of the EU Phare Estonian Language Study Programme
Tanel Mätlik^{*}, Director of the Foundation

Ulvi Mürsepp^{*}, Head of Multicultural Unit of the Foundation

As representatives of the Ida-Viru County Government

Leo Raidma, Director of the Culture and Education Department of the Ida-Viru County Government
Kaarin Veinbergs^{*}, Director of the Culture and Education Department of the Ida-Viru County Government

As representatives of the Tallinn Board of Education

Erkki Piisang, Director of the Tallinn Board of Education
Enn Kirsman, Director of the Tallinn Board of Education
Andres Pajula, Director of the Tallinn Board of Education
Natalja Lapikova^{*}, Senior Specialist, General Education Department of the Education Organization Service of the Tallinn Board of Education
Eha Karus^{*}, Senior Specialist, Kohtla-Järve City Government

As representatives of higher educational institutions

Mart Rannut, Assistant Professor at the Tallinn Pedagogical University
Martin Ehala, Director of the General and Applied Linguistics Chair at Tallinn University
Katri Raik^{*}, Dean of the Education Department at the University of Tartu
Annekatriin Kaivapalu^{*}, Assistant Professor at the Department of Estonian Philology at Tallinn University
Hiie Asser, Lecturer at the Pedagogical Department of the University of Tartu,

Director of Studies at Tartu Annelinna Upper Secondary School

As representative of the educational institutions that have joined the programme

Valeri Novikov^{*}, Principal of Tallinn Läänemere Upper Secondary School
Hiie Asser^{*}, Principal of Tartu Annelinna Upper Secondary School

As representative of the Association of Parents of Language Immersion Students

Lilia Fjodorova-Homtšenko, Member of the non-profit organization Association of Parents of Language Immersion Students
Aleksei Gaidajenko^{*}, Member of the non-profit organization Association of Parents of Language Immersion Students

As representative of schools with Russian language instruction

Sergei Teplov, Principal of Tartu Raadi Upper Secondary School, Director of Studies at Tartu Slavic Upper Secondary School

As representative of Estonian Cooperation Assembly

Eva-Maria Asari^{*}, Head of Population and Ethnic Relations Programme

As representatives of the immersion programme

Irene Käosaar, Head of the Language Immersion Centre
Natalja Mjalitsina, Head of the Language Immersion Centre
Karin Piirsalu^{*}, Coordinator of the language immersion programme

Члены Совета программы и/или руководящего комитета в 2000–2010 годах

С 2001 года программа языкового погружения работает под контролем Министерства образования и науки и на основании договора между министерством и фондом интеграции и миграции "Наши люди". Руководящим органом программы является руководящий комитет. В задачи комитета входит: обеспечивать работу программы языкового погружения для детских садов, программы раннего и позднего языкового погружения для школ в соответствии с языковой политикой Эстонии, а также политикой в области образования и интеграции.

Представители Министерства образования и науки

Epp Rebane, заведующая отделом общего образования министерства, позднее советник министерства в области политики образования
Jüri Valge, советник министерства в области языковой политики
Cilja Laud, заведующая отделом образования национальных меньшинств министерства
Katri Raik, вице-канцлер министерства
Jaak Viller², заведующий отделом языка министерства

Irene Käosaar^{*}, заведующая отделом образования национальных меньшинств министерства, с 2009 заведующая отделом общего образования

Представители зарубежных партнеров

Hanna Autere, руководитель проекта программы языкового погружения с финской стороны
Peeter Mehisto, руководитель проекта программы языкового погружения с канадской стороны

Представители комиссии по культуре Рийгикогу

Katrin Saks, заместитель председателя комиссии
Peeter Kreitzberg, председатель комиссии
Paul-Eerik Rummo^{*}, член комиссии



² denotes membership in the management committee formed in 2009.

² обозначает членство в руководящем комитете, образованном в 2009 году



Представители Бюро министра по делам народонаселения

Tanel Mätlik, советник министра
Natalia Vaino, советник министра
Ken Koort, советник министра
Eva-Maria Asari, советник бюро министра

Представители фонда интеграции и миграции "Наши люди"³

Mati Luik, заведующий Целевым учреждением интеграции неэстонцев
Ave Härsing, координатор программы Евросоюза Phare по обучению эстонскому языку
Tanel Mätlik*, заведующий фонда
Ulvi Müürsepp*, заведующий подразделением программ в сфере мультикультурного образования

Представители Ида-Вирусского уезда

Leo Raidma, заведующий отделом культуры и образования управы Ида-Вирусского уезда
Kaarin Veinbergs*, заведующий отделом культуры и образования управы Ида-Вирусского уезда

Представители специалистов в области образования из местных самоуправлений

Erkki Piisang, заведующий Таллиннским департаментом образования
Enn Kirsman, заведующий Таллиннским департаментом образования
Andres Pajula, заведующий Таллиннским департаментом образования
Natalja Lapikova*, старший специалист отдела общего образования

Таллиннского департамента образования
Eha Karus*, старший специалист по образованию Горуправы Кохтла-Ярве.

Представители вузов

Mart Rannut, доцент Таллиннского Педагогического университета
Martin Ehala, заведующий кафедрой общей и прикладной лингвистики Таллиннского университета
Katri Raik*, декан факультета образования Тартуского университета, с 2009 директор Нарвского колледжа Тартуского университета
Annekatrin Kaivapalu*, доцент отделения эстонской филологии Таллиннского университета
Hiie Asser, Tartu лектор отделения педагогики Тартуского университета, завуч тартуской гимназии Аннелинна

Представители учреждений образования, присоединившихся к программе

Valeri Novikov*, директор таллиннской гимназии Ляэнемере
Hiie Asser*, директор тартуской гимназии Аннелинна

Представители Союза родителей учащихся по программе языкового погружения

Lilia Fjodorova-Homtsenko, член НО "Союз родителей учащихся по программе языкового погружения"
Aleksei Gaidajenko*, член НО "Союз родителей учащихся по программе языкового погружения"

Представитель школ с русским языком обучения

Sergei Teplov, директор тартуской гимназии Раади, завуч тартуской Славянской гимназии

Представитель Ассамблеи Сотрудничества Эстонии

Eva-Maria Asari*, руководитель программы

Представители программы языкового погружения

Irene Käosaar, заведующая Центром языкового погружения
Natalja Mjalitsina, заведующая Центром языкового погружения
Karin Piirsalu*, координатор программы языкового погружения

Kommentaar

NATALJA MJALITSINA

keelekümbluskeskuse juhataja 2007, programmi koordineerija 2010
director of the language immersion centre 2007, programme coordinator 2010
руководитель Центра языкового погружения в 2007 году, координатор программы в 2010 году.

2009. aastast ei eksisteeri enam eraldi keelekümb-luskeskust, mille ülesanne oli arendada ning juhtida keelekümb-lusprogrammi kui tervikut. **Keelekümb-luskeskus ja haridusprogrammide keskus ühendati mitmekultuurilise hariduse üksuseks.** Keelekümb-lusprogrammi tegeleb 2010. aastal kolm inimest: koolide programmi koordinaator, lasteade programme koordinaator ning nõustamise ja õppevara arendamise koordinaator, kelle lisaülesanne on kogu valdkonda juhtida.

Keelekümb-lusprogrammi tugevus ja eripära on keelekümb-luse arengu strateegia olemasolu aastateks 2009–2013. See on alus, millele plaane tehes ning sihte seades toetume. Strateegia väl-jatöötamisel said sõna sekka öelda kõik keelekümb-lusega seotud sidusrühmad, mis annab kindluse nimetada seda programmi strateegiaks – meie strateegia, meie sihid. Oluline osa strateegia täitmisel on partneritel: lasteadeadel ja koolidel, kohalikel omavalitsustel ning lapsevanematel.

Programmi suurim probleem on, et ei ole programmi juhi ametikohta, kes hoiaks alal avatud õhkkonda ja keelekümb-luse vaimu.

Oleme asunud välja töötama keelekümb-luse kvaliteedisüsteemi. 2010. aastal sõnastame sisehindamise kriteeriumid programmiga liitunud haridus-asutustele. **Kvaliteedisüsteem aitab sihte seada** ja hinnata oma olukorda keelekümb-lusprogrammi rakendamisel.

Mida on õnnestunud programmi arendamisel teha? Oleme algatanud piirkondlikud nõupidamised ning kutsunud piirkonniti ühe laua taha KOVi esindajad, lasteadeade ja koolide juhid. Vestlused ja arutelud piirkonna nõupidamistel on osutunud väga avameelseks ning efektiivseks, on kerkinud mitmed just selle piirkonna küsimused, millest paljud on ühise mõttetöö ja üksteise toetamise viljana saanud lahenduse. Piirkondlikud nõupidamised on üks meie programmi edulugudest ning neid kavatseme jätkata tulevikuski.

Mis on minu arvates sihtasutuses töötavate keelekümb-lujate ees seisvad ülesanded? Kindlasti identiteedi leidmine: kes me oleme üksuses, sihtasutuses, Eesti haridussüsteemis; strateegia sihtide elluviimine, märksõnadeks kvaliteet ja laienemine; lõimitud aine- ja keeleõppe ehk LAK-õppe lipulaeva kohustuse täitmine.

Usun keelekümb-lusesse ning olen veendunud, et see on üks tõhusamaid kakskeelse õppe mooduseid. Selle eelis ja tugevus on süsteemsus, metoodiline ühtsus ning teaduslik läbitöötatus, mis võimaldab tulemusi võrrelda rahvusvahelises mastaabis.





Comments

As of 2009, there is no longer a separate language immersion centre charged with developing and managing the language immersion programme as a whole.

The language immersion centre and educational programme centre were merged into a multicultural educational unit. Three people deal with the language immersion programme in 2010: the scholastic programme coordinator, the nursery schools programme coordinator and the consultation and study materials development coordinator, who is additionally responsible for managing the entire field.

The strength and special nature of the language immersion programme is the existence of a language immersion development strategy for 2009–2013. This is the foundation on which we base our plans and objectives. In developing the strategy, nearly all related groups had the opportunity to make their views heard, which gives us confidence in calling this the programme strategy – our strategy, our aims. Partners play a key part in the fulfilling the strategy: nursery schools and schools, local governments and parents.

The greatest problem of the programme is that it lacks the position of programme director who would keep the atmosphere open and the spirit of language immersion strong.

We have begun developing a language immersion quality system. In 2010 we articulated the criteria for internal evaluation for educational institutions that joined the programme. **The quality system helps set objectives** and evaluate our situation in implementing the language immersion programme.

What have we been able to do in developing the programme? We have launched a tradition of regional meetings. In these meetings, we invite local government representatives and heads of nursery schools and schools to sit at one table. The conversations and discussions at regional meetings have proven very forthright and effective; a number of issues that are characteristic for a specific municipality have come up. Many of the issues have been resolved thanks to the application of common knowledge and mutual support. The regional meetings

are certainly one of the success stories of our programme and we intend to continue them in the future.

What in my opinion are the tasks that lie ahead for the language immersion personnel working for the foundation? Certainly finding an identity: who we are in the unit, the foundation, the Estonian educational system. Implementing the aims of the strategy, the keywords being quality and enlargement. Fulfilling the obligation of being the flagship of Content and Language Integrated Learning.

I believe in language immersion and I am sure that language immersion is one of the most effective ways of bilingual education. The advantage and strength of this method are its systematic nature, methodological uniformity and scientific thoroughness, which allow results to be compared on the international scale.



Комментарий

Развитие программы языкового погружения и ее руководство в изменившихся условиях

С 2009 года отдельно Центра языкового погружения, в задачи которого входило развитие и руководство программой в целом, не существует.

Центр языкового погружения и Центр образовательных программ были объединены в Подразделение мультикультурного образования.

С 2010 года в программе работают 3 человека: координатор школьных программ, координатор детских садов программ и координатор по развитию учебных пособий и консультирования учителей, в обязанности которого входит и общее руководство.

Сильной стороной программы и ее своеобразием является выработанная стратегия развития на 2009–2013 годы. Это та основа, на которую мы опираемся при планировании и определении целей работы. При выработке стратегии свое мнение выразили все связующие группы, что дает право называть эту программу

стратегической. Это – наша стратегия, наши цели. Важную роль в выполнении стратегических задач играют партнеры: детские сады и школы, местные самоуправления и родители.

Самой большой проблемой программы стало отсутствие должности руководителя, который призван сохранять атмосферу и дух программы.

Мы приступили к выработке системы качества программы языкового погружения. В 2010 году мы выработаем критерии внутренней оценки для учреждений образования, присоединившихся к программе.

Система качества поможет наметить цели и оценить ситуацию распространения программы.

Что удалось сделать для развития программы? Мы ввели региональные совещания. На них мы приглашаем представителей местных самоуправлений, руководителей детских садов и школ. Обсуждения и беседы стали открытыми и эффективными, на них поднимаются вопросы именно

данного региона. Многие из них были решены благодаря сообщенным выработанным предложениям и взаимной поддержке. Такие совещания являются бесспорной удачей нашей программы, их мы планируем проводить и в будущем.

Какие задачи, по моему мнению, стоят перед специалистами языкового погружения?

Конечно же, поиски идентитета: кем мы являемся в своем подразделении, в своем учреждении, в системе образования Эстонии. Необходимо внедрять в жизнь цели выработанной стратегии, прежде всего систему качества и распространения программы, а также интегрированного обучения языку и предметам.

Я верю в программу языкового погружения и убеждена в том,

что она является продуктивным видом обучения на двух языках. Ее преимущество и сильная сторона состоят в системности, единстве методики и научной проработке, что позволяет сравнивать результаты и в международном масштабе.



44

Keelekümblus- programmi strateegiline plaan aastail 2009–2013

Strateegiline plaan on loodud koostöös partneritega ja selle on heaks kiitnud keelekümblusprogrammi juhtkomitee 24. novembril 2008. Keelekümblusprogrammi arendades juhendatakse sellest plaanist ning arvestatakse plaani uuendamise vajadust.

Põhieesmärk: keelekümblus on Eestis laialt levinud kvaliteetne aine- ja keeleõppe lõimimise moodus.

Strateegiline siht 1

Keelekümblusprogrammis on rakendunud kvaliteedisüsteem.

1. Leppida kokku keelekümbluse sisehindamisel rakendatavad põhimõtted ning kriteeriumid (indiviidi, asutuse ja programmi tasand).
2. Toetada nõustamise ja koolitustega keelekümbluse kvaliteedisüsteemi rakendumist.
3. Rakendada keelekümblusasutuste hindamise ja tunnustamise süsteemi.
4. Toetuda kvaliteedisüsteemi kujundamisel ning kvaliteedi hindamisel laiapõhjaliste teadusuuringutele.

Strateegiline siht 2

Sidusrühmad teevad süsteemselt koostööd ning rakendavad oma ressursse keelekümbluse põhimõtete levitamiseks, toetades programmi juhtimist, arendamist ja elluviimist.

1. Töötada välja meetmed eesti ja vene õppekeele koolide ning eesti ja vene õppekeele lasteadeade koostöö laiendamiseks ning efektiivsuse suurendamiseks.
2. Toetada lasteadeade ja koolide koostööd, et tagada keelekümblusprogrammi järjepidevus.
3. Leppida kokku lastevanemate, kohalike omavalitsuste ja haridusasutustega programmiga liitumises ning programmi juurutamises.
4. Kajastada süsteemselt keelekümblusprogrammi rakendamist meedias.

Strateegiline siht 3

Õpetaja professionaalse arengu toetamiseks on loodud soodsad tingimused.

1. Algatada õpetajate ja juhtide nõustamissüsteem.
2. Analüüsida järgmise viie aasta personalivajadust ning saavutada kokkulepped sidusrühmadega kvalifitseeritud keelekümbluskaadri ettevalmistamiseks ülikoolides.
3. Suurendada rahvusvahelise koolituse võimalusi keelekümblusprogrammis osalejatele.
4. Luua toimiv infovahetussüsteem (forum, ümarlaud, e-lehekülg).
5. Innustada keelekümbluse temaatika käsitlemist õpetajakoolituse õppekavades ning teadustöodes.

Strateegiline siht 4

Õpikeskkond toetab õpilase ja õpetaja arengut.

1. Mitmekesisendada õpikeskkondade kasutamist.
2. Tagada õppevarale kasutajasõbralik juurdepääs ning võimalus seda täiendada ja kohendada.
3. Toetada erinevate sidusrühmade osalemist tundides ja õpitegevustes.
4. Tagada õpikeskkonna kujundamisega turvalisus ning õpiaktiivsus.

Strateegiline siht 5

Keelekümblusprogrammi juhtimine tagab programmi leviku ja kvaliteedi.

1. Analüüsida sidusrühmade vajadusi ja ootusi pikemas perspektiivis ning kavandada selle järgi programmi arendamist.
2. Sõlmida mitmepoolseid koostöölepeid keelekümbluse rakendamiseks ja arendamiseks (nt nõustamine, koolitus, õppevara arendus jm).
3. Hallata ja levitada oskusteavet üle-eestilisel ning rahvusvahelisel tasandil.
4. Saavutada keelekümbluspõhimõtete kajastumine riiklikus õppekavas ja selle rakendustrükistes.

Strategic plan for the Language Immersion Programme for 2009–2013

The strategic plan was created in cooperation with the partners and approved by the supervisory board of the Non-Estonians' Integration Foundation on 24 November 2008. The development of the language immersion programme is guided by this plan and the need to update the plan has been taken into account.

Priority: Immersion is a widely instituted high quality CLIL programme

Strategic goal 1

Immersion programme management ensures programme expansion and quality

1. To analyze long-term stakeholder needs and expectations and to plan the Immersion programme development thereon.
2. To conclude multilateral cooperation agreements for immersion programme implementation and development (coaching, training, learning materials development).

3. To manage and share immersion-related knowledge within Estonia and internationally.
4. To ensure that the principles of language immersion are reflected in the national curriculum, and in related implementation documents.

Strategic goal 2

An immersion programme quality assurance system is being implemented

1. To agree on principles and criteria for the internal assessment of immersion programming (at the individual, institutional, and programme levels).
2. To support through consulting and training the implementation of the immersion programme quality assurance system.
3. To implement a quality assessment and recognition system for immersion nursery schools and schools.
4. To build the immersion programme quality assurance system on a wide-ranging research base.

Strategic goal 3

Stakeholders systematically cooperate to support immersion programme expansion, contributing resources to its management, development and implementation

1. To develop measures for expanding and improving cooperation between Estonian and Russian medium nursery schools and schools.
2. To support cooperation between nursery schools and schools in order to increase continuity of immersion programming.
3. To agree with parents, local govern-

ments and educational institutions on the process for inclusion in and establishment of immersion programming.

4. To systematically gain media coverage of immersion programme implementation.

Strategic goal 4

Favourable conditions are in place to support the professional development of teachers

1. To establish a system for consulting teachers and administrators.
2. To analyse personnel needs for the next 5 years, and to agree with stakeholders on having universities train a sufficient number of educators.
3. To expand international training opportunities for immersion educators.
4. To create a well-functioning information exchange system (forums, roundtables, webpage).
5. To encourage the inclusion of language immersion as a theme in teacher education, and as a focus of research.

Strategic goal 5

The learning environments support student and teacher development

1. To expand the number of learning environments in use.
2. To ensure user-friendly access to learning materials that can be adapted by the teacher.
3. To support the participation of stakeholders in school and learning activities.
4. To ensure learning environments are safe and that they support active learning.



45



46

Стратегия программы языкового погружения на 2009–2013 годы:

Стратегический план был составлен совместно с партнерами и утвержден руководящим комитетом программы 24 ноября 2008 года. Развивая программу языкового погружения, специалисты исходят из этого плана и учитывают необходимость его обновления.

Основная цель: Языковое погружение в Эстонии является качественной формой интегрированного обучения второму языку и учебному предмету.

Стратегическое направление 1:

Управление программой языкового погружения обеспечивает ее распространение и качество.

1. Анализировать потребности и ожидания сопряженных групп на долгосрочную перспективу и в соответствии с этим планировать развитие программы.
2. Заключить многосторонние соглашения о сотрудничестве с целью внедрения и развития языкового погружения (например, консультирование, обучение, развитие учебных материалов и пр.).

3. Администрировать и распространять ноу-хау языкового погружения как в Эстонии, так и за ее пределами.
4. Добиться того, чтобы принципы языкового погружения были отражены в государственной учебной программе и в изданиях на тему ее внедрения.

Стратегическое направление 2:

Программа языкового погружения включает в себя систему качества.

1. Договориться об используемых в языковом погружении принципах и критериях внутреннего оценивания (индивидуальный уровень, уровень учреждений и программы).
2. Поддерживать внедрение системы качества языкового погружения посредством консультирования и обучения.
3. Внедрить систему оценки и признания учреждений языкового погружения.
4. При формировании системы качества и его оценки опираться на всесторонние научные исследования.

Стратегическое направление 3:

Сопряженные группы систематически сотрудничают и должны задействовать свои ресурсы для распространения принципов языкового погружения, поддерживая руководство программой, ее развитие и претворение в жизнь.

1. Разработать меры для расширения и роста эффективности сотрудничества между школами и детскими садами с эстонским и русским языком обучения.
2. Поддерживать сотрудничество между детскими садами и школами с целью обеспечения преемственности программы языкового погружения.
3. Договориться с родителями, местными самоуправлениями и учебными

учреждениями о присоединении к программе и о процессе её внедрения.

4. Систематически отражать в СМИ ход внедрения программы языкового погружения.

Стратегическое направление 4:

Для поддержки профессионального развития учителей созданы благоприятные условия.

1. Внедрить систему консультирования учителей и руководителей учреждений.
2. Проанализировать потребность в персонале на следующие 5 лет и заключить соглашения с сопряженными группами в части подготовки в высших учебных заведениях квалифицированных кадров для языкового погружения.
3. Расширить возможности обучения за рубежом участников программы языкового погружения.
4. Создать действенную систему обмена информацией (форум, круглый стол, сайт).
5. Поощрять использование тем языкового погружения в программах педагогической подготовки и научных работах.

Стратегическое направление 5:

Учебная среда поддерживает развитие ученика и учителя.

1. Разнообразить использование различных учебных сред.
2. Обеспечить дружественный пользователю доступ к учебным материалам и возможность их дополнять и адаптировать.
3. Поддерживать участие различных сопряженных групп в учебной деятельности в детских садах и школах.
4. Обеспечить безопасность и учебную активность учащихся путем формирования учебной среды.



47





Valikuvõimalused Possibilities

Eestis on keelekümbelprogrammiga võimalik liituda kolmel tasandil: varase keelekümbeluse puhul kahel viimasel lasteaia-aastal või 1. klassis ning hiliskeelekümbeluse korral 6. klassis.

Varase keelekümbeluse programmis õpetatakse alguses kõiki õppeaineid täielikult eesti keeles. Vene keele tunnid algavad 2. klassi teisel poolaastal. Vene keele osatähtsus õppekeelena suureneb järk-järgult, kuni moodustab 6. klassis 44%. Kuuendal õppeaastal toimub 44% õppes eesti ja 44% vene keeles, 12% õppes aga kolmandas keeles. (Vt lk 49.)

Hiliskeelekümbeluse korral on 6. klass üleminekuaste, kus üksnes 33% õppes on eesti keeles. 7. ja 8. klassis suureneb eesti keeles õpitavate ainete osakaal 76%ni õppekavast, ülejäänud 24% õppes hõlmavad vene keel kui emakeel ja võõrkeel. 9. klassis moodustavad eesti keel ja eesti keeles õpitavad ained 60% õppekava mahust. (Vt lk 49.)

Õpilased valitakse programmi eeskätt vanemate soovivaalduste laekumise järjekorra alusel.

In Estonia, it is possible to join the language immersion programme at three levels: in case of early language immersion the programme can be joined during the last two years of nursery school or in the first grade, and in case of late language immersion the programme can be joined in the 6th grade.

In the early language immersion programme, all subjects start out being taught entirely in Estonian. Russian language classes start in the second half of the second grade. The ratio of the Russian language as a study language increases gradually, until it forms 44% in the 6th grade. In the sixth grade, 44% of study takes place in Estonian and 44% in Russian, while 12% of study takes place in a third language. (See p 49.)

In case of late language immersion, the 6th grade is the transition stage, where only 33% of studies will be conducted in Estonian. In the 7th and 8th grade, the ratio of subjects taught in Estonian increased to 76% of the curriculum, the remaining 24% includes the Russian language as a native language and foreign language. In the 9th grade, the study of Estonian and subjects taught in Estonian form 60% of the curriculum. (See p 49.)

Students are chosen for the programme based primarily on the order in which the parents' applications are received.

Возможности выбора

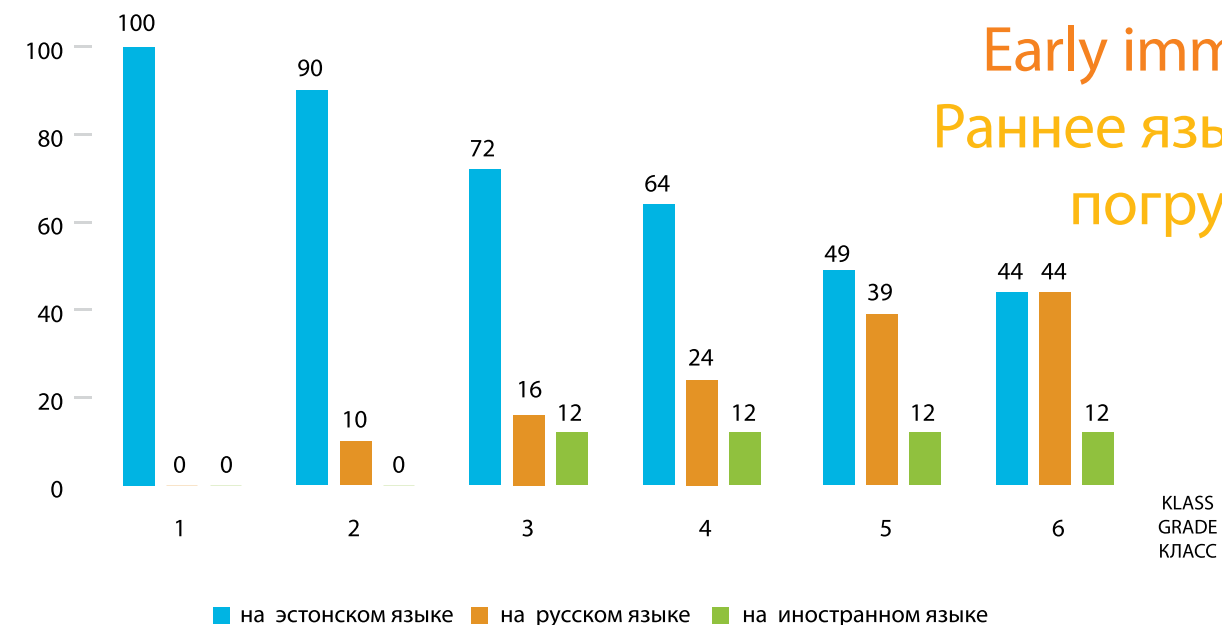
В Эстонии подключиться к программе языкового погружения можно на трех уровнях:
- к программе раннего погружения с предпоследнего года обучения в детском саду или с первого класса школы;
- к программе позднего погружения – с шестого класса школы.

При обучении по программе раннего языкового погружения все предметы в полном объеме изучаются на эстонском языке. Со второго полугодия второго класса начинается изучение предметов на русском языке. Доля русского языка, в качестве языка обучения, постоянно растет и в шестом классе достигает 44%. На шестом году обучения 44% предметов преподаются на эстонском языке, 44% – на русском языке, 12% – на третьем языке (см. с. 49).

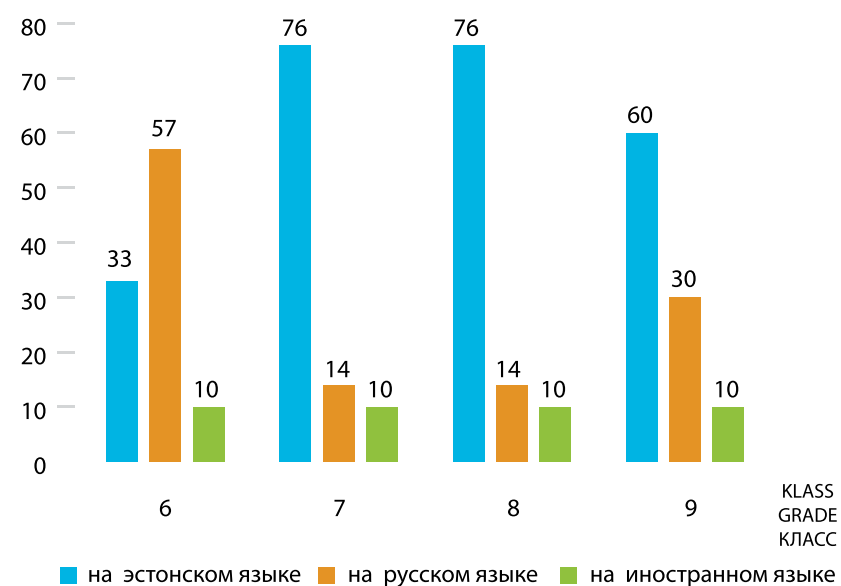
При обучении по программе позднего языкового погружения 6-й класс является переходным, где 33% предметов преподаются на эстонском языке. В 7 и 8 классах доля эстонского языка в качестве языка обучения возрастает до 76%. Остальные 24% приходятся на русский и какой-либо третий язык. В 9 классе доля предметов, преподаваемых на эстонском языке, и уроков эстонского языка составляет 60% от общего объема учебной программы (см. с. 49).
Для учебы по программе учащихся отбираются прежде всего на основании заявления родителей в порядке очереди.



Varane keelekümbelus Early immersion Раннее языковое погружение



Hiline keelekümbelus Late immersion Позднее языковое погружение





50

Keelekümbilus- programmiga liitunud lasteaiad ja koolid

Kindergartens and schools that have joined the language immersion programme

Детские сады и школы, присоединив- шиеся к программе:

Varane keelekümbilusprogramm on 31 lasteaias.

The early language immersion program includes 31 kindergartens.

Программа раннего языкового погружения в 31 детском саду:

Jõhvi Lasteaed Kalevipoeg
Jõhvi Lasteaed Sipsik
Kiviõli Linna Lasteaed Kannike
Kohtla-Järve Lasteaed Karuke
Kohtla-Järve Lasteaed Kirju-Mirju
Kohtla-Järve Lasteaed Punamütsike
Kohtla-Järve Lasteaed Rukkilill
Kohtla-Järve Lasteaed Tuhkatriinu
Narva Lasteaed Kirsike
Narva Lasteaed Potsataja
Narva Lasteaed Punamütsike
Narva Lasteaed Päikene
Sillamäe Lasteaed Helepunased Purjed
Sillamäe Lasteaed Päikseke
Sillamäe Lasteaed Pääsupesa
Tallinna Allika Lasteaed
Tallinna Arbu Lasteaed
Tallinna Kadaka Lasteaed
Tallinna Laagna Lasteaed-Põhikool
Tallinna Lasteaed Delfin
Tallinna Lasteaed Sinilill
Tallinna Loitsu Lasteaed
Tallinna Mahtra Lasteaed
Tallinna Muhu Lasteaed
Tallinna Pääsupesa Lasteaed
Tallinna Vindi Lasteaed
Tartu Lasteaed Annike
Tartu Lasteaed Kelluke
Tartu Lastepäevakodu Mõmmik
Vaivara Lasteaed
Valga Lasteaed Pääsuke

Varane keelekümbilusprogramm on 16 koolis.

The early language immersion program includes 16 schools.

Программа раннего языкового погружения в 16 школах:

Jõhvi Vene Gümnaasium
Kehra Gümnaasium
Kohtla-Järve Vahtra Põhikool
Kohtla-Järve Ühisgümnaasium
Maardu Gümnaasium
Narva Humanitaargümnaasium
Narva Kesklinna Gümnaasium
Narva Vanalinna Riigikool
Sinimäe Põhikool
Tallinna Läänemere Gümnaasium
Tallinna Mustamäe Humanitaargümnaasium
Tallinna Pae Gümnaasium
Tallinna Ranniku Gümnaasium
Mustamäe Realgümnaasium
Haabersti Vene Gümnaasium
Õismäe Vene Lütseum
Tapa Vene Gümnaasium
Tartu Annelinna Gümnaasium
Valga Vene Gümnaasium

Hiline keelekümbilusprogramm on 20 koolis.

The late language immersion program includes 21 schools.

Программа позднего языкового погружения в 21 школе:

Haapsalu Nikolai Kool
Karjamaa Gümnaasium
Kehra Gümnaasium
Kohtla-Järve Kesklinna Gümnaasium
Kohtla-Järve Slaavi Gümnaasium
Kohtla-Järve Tammiku Gümnaasium
Lasnamäe Gümnaasium



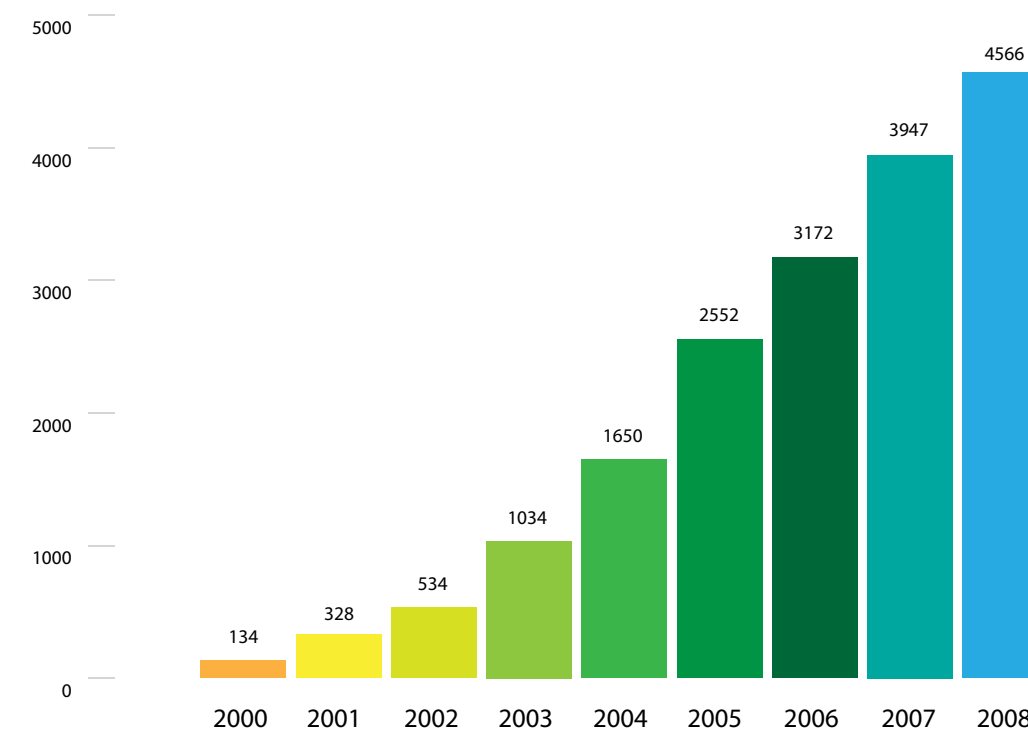
51

Mustamäe Humanitaargümnaasium
Narva Humanitaargümnaasium
Narva Joala Kool
Narva Pähklimäe Gümnaasium
Narva Soldino Gümnaasium
Narva Vanalinna Riigikool
Sillamäe Eesti Põhikool
Tallinna Humanitaargümnaasium
Tallinna Laagna Gümnaasium
Tallinna Mustjõe Gümnaasium
Tallinna Pae Gümnaasium
Tapa Vene Gümnaasium
Tartu Annelinna Gümnaasium

Laste arv keelekümbilusprogrammis

Number of children in the language immersion program

Число детей, обучающихся по программе языкового погружения





52

Saavutused

Keelekümbluskoordineerijate juhtimisel on koostöös põhipartnerite ja huvirühmadega jõutud järgmiste tähtsamate tulemusteni.

1. Keelekümblusprogrammis rakendatavad põhimõtted ja meetodid on Eestis laialt levinud.

1.1. Programmis osaleb 4566 last (lasteade keelekümbelus 1031, varases keelekümbelus 2337 ja hilises keelekümbelus 1198 last).

1.2. Paljud tavakooliõpetajad on regulaarselt osalenud keelekümblusprogrammi koolitustes, nad rakendavad kümblusmetoodika põhimõtteid ning kasutavad õppes keelekümblusmaterjale.

1.3. Keelekümblusprogrammi koordinaatorid ja keelekümblusõpetajad on sagedased lektorid mitmesuguste koolitusasutuste kursustel.

1.4. Keelekümbuse erisuste rakendamise võimalus on sätestatud koolieelse lasteasutuse ja põhikooli riiklikes õppekavades.

2. Keelekümblusprogrammi rakenduslugu peetakse edulooks, keelekümblusklasside õpitulemused on kooskõlas rahvusvaheliste kogemustega.

2.1. Rahvusvahelistel konverentsidel, sh 2008. aasta konverentsil Tallinnas, on tunnustatud programmi läbimõeldust ning rakendustuge.

2.2. Sõltumatu uuringu andmeil saab Eesti kümblusprogrammi tulemusi võrrelda Kanada ja Soome samalaadsete programmide tulemustega.

2.3. Eesti keelekümblusprogrammi

lahendusi tutvustatakse lõimitud aine- ja keeleõppe kontekstis.

(vt nt <http://www.ccn-clil.eu>)

3. Keelekümbusklasside jaoks on välja töötatud õppevara, mida on rohkesti kasutatud.

3.1. 95 nimetust suure formaadi ning suure kirjaga lasteraamatuid lasteaedadele ning põhikooli I astmele (tõlgitud inglise ja prantsuse keelest).

3.2. 16 suure formaadi ja suure kirjaga pildiraamatut lasteaedadele.

3.3. Õppekomplekt 1.–3. klassile (6 katsetatud töövihikut ja õpikut), ilmunud 2. parandatud ja täiendatud trükina.

3.4. 700 töölehte põhikooli 1.–4. klassile.

3.5. Ligi 2500 töölehte põhikooli 6.–9. klassile.

3.6. KLLi tellimusel on valminud lasteaialastele ning 1. kooliastme lastele interaktiivsete mängude ja harjutuste komplekt ning õpetajate koostatud keelemängude kogumik. Mõlemad on kättesaadavad CDna.

4. Programmiga liitunud haridusasutuste pedagooge toetatakse koolituse ja nõustamisega.

4.1. Koolitustel on osalenud õpetajad, lasteaedade ja koolide juhid, lapsevanemad, ametnikud ning kõrgkoolide õppejõud.

4.2. Välja on töötatud ja rakendatakse keelekümblusmetoodika õppekava (80 tundi) ning vahetu toetava tagasiside õppekava (40 tundi). 2010. aastast rakendatakse viit õppekava: „Keelekümb-luse ABC“ (28 kontakttundi, 1 kodutöö); „Seitse päeva koostöist kümblust“ (49 kontakttundi, 2 kodutööd); „Õpetaja kolm kübarat: aine, keel ja õpioskused“ (28 kontakttundi, 1 kodutöö); „Kiiremini, kõrgemale, kaugemale – draama aktiivõpe“

(21 kontakttundi, 1 kodutöö); „Toetav vahetu tagasiside, 5 minuti vaatluse meetod“ (24 kontakttundi, 16 tundi iseseisvat tööd).

4.3. Koolitusmaterjalid on korrastatud ja kättesaadavad. Valminud on kolm õppefilmi: keelekümblusprogrammi üldine tutvustus, näide õpetajale tagasiside andmise kohta, rutiintegevused lasteaias.

4.4. Nõustaja väljaõppe on läbinud keelekümblusprogrammi raames 45 inimest.

4.5. Piirkondlike keskuste (Narva, Kohtla-Järve, Tartu ja Tallinna) kaudu saavad keelekümblusõpetajad ning eesti keeles aineid õpetavad vene õppekeelega koolide õpetajad tellida nõustamist.

5. Kümbuskoolitajate ning lõimitud aine- ja keeleõppe põhimõtete tutvustajate arv on kasvanud.

5.1. Koolitajakoolituse on läbinud 46 inimest, neist 19 on aktiivsed koolitajad.

5.2. Kümbusprogrammi toetavaid koolitusi korraldatakse Tallinna Ülikoolis ja Tartu Ülikooli Narva Kolledžis.

5.3. Lõimitud aine- ja keeleõppe põhimõtteid ja programmi materjale tutvustavad koolitustes Tallinna Ülikooli Avatud Ülikooli Täiendõppekeskus, Hea Alguse koolitus-keskus, Omanäolise Kooli Arenduskeskuse Avatud Meele Instituut, Sola Integra OÜ ning Eesti Keele kui Teise Keele Õpetajate Liit.

6. Toimib programmi sõltumatu seire.

6.1. Programmis õppivaid lapsi kontrol-litakse ja lapsevanemaid küsitletakse nii lasteaedades kui ka koolides sihipäraselt, uurimismetoodika on rahvusvaheliselt tunnustatud.

6.2. Uuritud on programmi juhtimist ning varase ja hilise keelekümbuse

allprogrammide jätkusuutlikkust. Keelekümbusprogrammi arendust toetavate uuringute aruanded (9) on kättesaadavad aadressil www.kke.ee Keelekümbus Eestis.

6.3. Haridus- ja Teadusministeerium on keelekümbusprogrammi uuringud sidunud oma teadusuuringute tellimuste programmiga. Keelekümbusprogrammi tulemuslikkust lasteaedades ja koolides uuritakse kahe 2007. aastal Tallinna Ülikooliga sõlmitud lepingu raames.

7. Eesmärgipäraselt ning kavakindlalt arendatakse suhtekorraldust.

7.1. 2010. aasta esimesel poolel on meedias keelekümbus märksõnana tähtsustunud 53 korral, sh 8 kirjutises on keelekümbus põhiline.

7.2. Keelekümbusklassi õpilastest on valminud 10osaline tõsieluseriaal.

7.3. On valminud tõsieluseriaali kokku võttev 30minutine film.

7.4. Keelekümbusest on koostatud kaks ajalehelisa (tiraazid 13 000 eksemplari), mis on jõudnud venekeelsete ajalehtede lugejate kätte.

7.5. On koostatud kolm keelekümbus-programmi tutvustavat voldikut.

7.6. KLLi tellimusel on korraldatud ulatuslik reklaamikampaania (välireklaam Tallinnas, Narvas, Kohtla-Järvel ja Tartus).

7.7. KLL annab välja ajalehte Roditelskaja Gazeta, mida on 2005. aastast kuni 2010. aasta juunini ilmunud 19 numbrit.

7.8. Programmi töö kohta on ilmunud viis ülevaadet eesti, vene ja inglise keeles.

8. Keelekümbusprogrammil ja KLLil on oma kodulehekülg.

8.1. Programmi teave on kättesaadav aadressil www.kke.ee.

8.2. KLLil on ajaveeb

www.kllest.blogspot.com.

8.3. Varase keelekümbusprogrammi ajaveebis www.lkkeest.blogspot.com kajastatakse lasteaedade ja koolide teavet.

9. Kohalike omavalitsuste toetus

Anija, Tapa ja Vaivara vallavalitsus ning Haapsalu, Jõhvi, Kiviõli, Kohtla-Järve, Maardu, Narva, Pärnu, Sillamäe, Tallinna, Tartu ja Valga linnavalitsus on toetanud õpetajate koolitust, keelekümbusmetoodika rakendamist, õpikeskkonna kujundamist, õppevahendite soetamist ja/või suviste keelekümbuslaagrite korraldamist.

10. Tipp-poliitikute huvitatus ja tunnustused

10.1. Presidendi 2004. aasta hariduspreemiaga tunnustati programmi ning selle juhte Irene Käosaart ja Peeter Mehistot.

10.2. 2005. aastal sai programmi Euroopa keeleõppe tunnuskirja 2005 keeleõppe kvaliteedi ja ulatusliku mõju saavutamise eest ühiskonnas, varajase keeleõppe (lasteaias ja esimeses kooliastmes) propageerimise ning vahendite rakendatavuse eest.

10.3. 2009. aasta Heino Liimetsa nimelisel kasvatusteaduslike tööde riiklikul konkursil pälvisid didaktilis-rakenduslike tööde kategoorias auhinna Peeter Mehisto, Kai Võlli ja Hiie Asser raamatu „Lõimitud aine- ja keeleõpe“ ning selle ingliskeelse algversiooni „Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual“ eest. Raamatute oluline alus on Eesti keelekümbus-programmi loomise ja rakendamise vältel õpitu. Inglisekeelse väljaande kaudu on Eesti keelekümbusprogrammi kogemused jõudnud paljudesse riikidesse.

10.4. Eesti Vabariigi president, peaminister,

paljud ministrid, Riigikogu liikmed ning välisriikide esindajad on käinud keelekümbuslasteaedades ja -koolides.

11. Käsiraamatud õpetajatele ja haridusjuhtidele

11.1. 225-leheküljeline käsiraamat ning teine 250-leheküljeline materjal koondavad juhiseid ja koolitusmaterjale, mis toetavad koolipidajaid, koolijuhte, pedagooge ja lapsevanemaid keelekümbuskooli arenduse, õppekava ning õppe ja kasvatuses küsimustes.

11.2. Lõimitud aine- ja keeleõppe käsiraamatus (inglisekeelne originaal „Uncovering CLIL“, Peeter Mehisto, María Jesús Frigols Martín, David Marsh) on kasutatud Eesti keelekümbus-programmi näiteid.

12. Eesti keelekümbusprogrammi on tutvustatud erinevatel konverentsidel ja foorumitel.

12.1. Aastal 2009 kajastati keelekümbus-programmi rakendamise tulemusi. 7 seminaril ja konverentsil, millest kaks olid rahvusvahelised.

12.2. Aasta 2010 esimesel poolel on keelekümbusprogrammi arengut ning praegust seisut tutvustatud viiel Eesti-sisesel ja ühel rahvusvahelisel üritusel.

12.3. 2009/10. õppeaastal korraldati 8 piirkondlikku kohtumist, et arutada keelekümbusprogrammi strateegia täitmist ning programmi edasist arendust üksikutes asutustes ja piirkonnas.



53



Achievements

In cooperation with the principal partners and interest groups, the following significant results have been achieved under the leadership of the Language Immersion Centre.

1. The principles and methods applied in the language immersion programme are widespread in Estonia.

1.1. 4,566 children participate in the programme (1,031 in nursery school language immersion, 2,337 in early language immersion and 1,198 in late language immersion).

1.2. Many teachers at traditional schools have regularly participated in training sessions at the programme. They apply the principles of immersion methodology and use the materials created by the programme in their instruction.

1.3. Coordinators of the programme and language immersion teachers are frequent lecturers at the Open University In-Service Training Centre of Tallinn University and other educational institutions.

1.4. The possibility of applying language immersion exceptions is set forth in the preschool child care institutions and basic school national curricula.

2. The history of implementation of the language immersion programme is considered a success story, the learning results of language immersion classes correspond to international experiences.

2.1. The level of planning and implementation support for the programme has been recognized at international conferences, including in 2008 in Tallinn.

2.2. Based on independent research data, the results of the Estonian immersion programme can be compared to the results of similar programs in Canada and Finland.

2.3. The Estonian language immersion programme solutions are introduced in the context of Content and Language Integrated Learning (CLIL). (see <http://www.ccn-clil.eu>)

3. Widely used learning resources have been developed for language immersion classes.

3.1. 95 titles of large-format children's books with large type for nursery schools and level I of basic schools (translated from English and French).

3.2. 16 large-format picture books with large type for nursery schools.

3.3. Learning kit for 1st – 3rd grades (six tested workbooks and textbooks) being published in the 2nd corrected and improved edition.

3.4. 700 worksheets for 1st – 4th basic school grades.

3.5. 2,500 worksheets for 6th – 9th basic school grades.

3.6. The Association of Parents of Language Immersion Students has commissioned a set of interactive games and exercises for children from nursery school / primary school (first stage of study) along with a collection of language games compiled by teachers. Both are available on CD-ROM.

4. The Language Immersion Centre regularly organizes training courses and consultation for educational institutions that have joined the programme.

4.1. Teachers, principals of nursery schools and schools, parents, officials and

faculty members from institutions of higher education have participated in the training.

4.2. A curriculum (80 hours) for language immersion methodology and a curriculum (40 hours) for direct supportive feedback have been developed and are being implemented. In 2010, five curricula are being implemented – ABC of language immersion (28 hours of contact, 1 homework assignment); seven days of cooperative immersion (49 hours of contact, 2 homework assignments); The teacher's three hats: subject, language and learning skills (28 hours of contact, 1 homework assignment); Altius, citius, fortius – active dramatic learning (21 hours of contact, 1 homework assignment); Supportive direct feedback, 5 minute observation method (24 hours of contact, 16 hours of independent work).

4.3. The training materials are organized and available; there instructional videos have been completed: general description of the language immersion programme, example of feedback for teachers, routine activities in nursery school.

4.4. The consultant training has been passed in the framework of the language immersion programme by 45 people.

4.5. Through regional centres (Narva, Kohtla-Järve, Tartu and Tallinn) the language immersion teachers and teachers at schools where the language of instruction is Russian who teach subjects in Estonian can order consultation.

5. The number of immersion trainers has increased.

5.1. 46 people have completed courses as trainers, 19 of whom have actively worked as trainers.

5.2. Training supporting the immersion programme is organized at Tallinn University, Estonian Music Academy and the Narva College of the University of Tartu.

5.3. Content and Language Integrated Learning (CLIL) and Immersion methods are supported and the programme materials are introduced by training courses held by the Open University In-Service Training Centre of Tallinn University, the Hea Algu Training Centre, the Open Mind Institute, the Training Centre Sola Integra, and the Association of Teachers of Estonian as a Second Language.

6. The programme is independently monitored.

6.1. The progress of the children participating in the programme is systematically checked and parent surveys are conducted in the nursery schools and schools, using internationally recognized research methodology.

6.2. The programme management has been studied along with the sustainability of early and late language immersion sub-programmes. Reports of studies that support language immersion programme development (9) are available at www.kke.ee Language immersion in Estonia.

6.3. The Ministry of Education and Research has linked the surveys of the language immersion programme with its research order programme. The performance of the language immersion programme in nursery schools and schools is studied in the framework of two agreements signed in 2007 with Tallinn University.

7. Public relations are systematically developed in a goal-oriented manner.

7.1. In the first half of 2010 the word *keele-*

kümblus (language immersion) has been flagged in the media on 53 occasions, in the case of 8 publications the language immersion topic was primary.

7.2. A 10-part series based on real life has been produced about students in a language immersion class.

7.3. A 30-minute film has been produced, summarizing the real-life series.

7.4. Two newspaper inserts about language immersion (both 13,000 copies) has been compiled, delivered to the readers of Russian language newspapers.

7.5. Three brochures introducing the language immersion programme have been compiled.

7.6. On order from the APLIS, an extensive advertising campaign (outdoor advertising in Tallinn, Narva, Kohtla-Järve, and Tartu) has been organized.

7.7. The APLIS publishes the Roditskaja Gazeta newspaper, 19 issues of which appeared in 2005–2010.

7.8. Five summaries of the programme have been published in Estonian, Russian and English.

8. The Language Immersion Programme and the APLIS have their own websites.

8.1. Programme information is available at www.kke.ee.

8.2. The Association of Parents of Language Immersion Students has a blog at www.kllest.blogspot.com.

8.3. The early language immersion programme blog provides information (in Estonian and Russian) from nursery schools and schools – www.lkkest.blogspot.com.

9. Support of local governments

9.1. The Anija, Tapa and Vaivara rural municipality governments and the Haap-

salu, Jõhvi, Kiviõli, Kohtla-Järve, Maardu, Narva, Pärnu, Sillamäe, Tallinna, Tartu and Valga city governments have supported the training of teachers, the application of language immersion methodology, the shaping of study environments, the acquisition of learning resources and/or the organization of summer language immersion camps.

10. Interest from top politicians

10.1. The programme and its directors **Irene Käosaar** and **Peeter Mehisto** were awarded the President's Education Award in 2004.

10.2. In 2005, the programme received the European Label 2005 in language learning – for achieving a high quality of language learning and extensive impact in society, for promoting early language learning and applicability of early language learning resources (in nursery school and primary school).

10.3. In the 2009 Heino Liimets educational research competition, Peeter Mehisto, Kai Võlli and Hiie Asser received a commendation in the didactic-applied category for their book "Lõimitud aine- ja keeleõpe" and for the English-language original version Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education. A key basis for the book is knowledge acquired through the creation of the Estonian language immersion programme. The experiences of the Estonian language immersion programme have reached many countries through this English-language publication.

10.4. The President of Estonia, the Prime Minister and many ministers and Riigikogu members and representatives of foreign





countries have visited the Centre and language immersion nursery schools and schools.

11. Handbooks for teachers and education managers

11.1. A 225-page handbook and additional 250 pages of materials that contain instructions and training materials that support school administrators, school principals, educators, and parents in issues related to the development and curricula of language immersion schools, as well as issues concerning learning and education.

11.2. Examples from the Estonian language immersion programme are used in the Content and Language Integration Learning handbook (English-language original version:

Uncovering CLIL, by Peeter Mehisto, María Jesús Frigols Martín, David Marsh).

12. Estonia's language immersion programme has been introduced at various conferences and forums.

12.1. In 2009, the results of the implementation of the language immersion programme were reported on at 7 seminars and conferences, two of which were international.

12.2. In the first half of 2010, the development and current status of the language immersion programme has been introduced at five events within Estonia and at one international event.

12.3. In the 2009/10 academic year, eight regional meetings were held to discuss the fulfilment of the language immersion programme strategy and the further development of the programme at individual institutions and in the area.

Достижения

Наиболее существенные результаты, достигнутые под руководством программы в сотрудничестве с его основными партнерами и заинтересованными группами:

1. Принципы и методы программы языкового погружения в Эстонии широко распространены.

1.1. В программе участвуют 4566 детей (в детсадах – 1031, в программе раннего языкового погружения – 2337 и позднего языкового погружения – 1198).

1.2. Многие учителя обычных школ регулярно участвуют в наших курсах переобучения, они внедряют основные принципы методики программы и используют учебные материалы, разработанные по программе.

1.3. Координаторы программы языкового погружения и учителя языкового погружения часто являются лекторами курсов, проводимых учреждениями по переобучению.

1.4. Разнообразия программы языкового погружения вошли в государственные программы обучения для детских садов и основных школ.

2. История внедрения программы языкового погружения считается успешной. Результаты успеваемости в классах языкового погружения соответствуют международному опыту.

2.1. На международных конференциях, в том числе и на конференции 2008 года в Таллинне получили признание осмысленность и поддержка при

внедрении программы.

2.2. Независимые научные исследования показывают, что в Эстонии результаты обучения по программе языкового погружения соответствуют результатам, достигнутым в Канаде и Финляндии.

2.3. Разработки программы языкового погружения представляются в контексте интегрированного обучения языку и предмету. (См. напр., <http://www.ccn-clil.eu>).

3. Разработаны и широко применяются учебные материалы для классов языкового погружения:

3.1. для воспитанников детских садов и учащихся 1 ступени обучения основной школы переведено на эстонский язык 95 крупноформатных, с большим шрифтом книг для чтения (с английского и французского языков); 3.2. издано 16 крупноформатных и крупношрифтовых книг-картинок для детских садов;

3.3. для 1-3 классов издан учебный комплект (6 опробированных учебников и рабочих тетрадей, вышло 2), исправленное и дополненное издание комплекта;

3.4. составлено 700 рабочих листов для 1-4 классов основной школы;

3.5. составлено 2500 рабочих листов для 6-9 классов основной школы;

3.6. по заказу Союза родителей учащихся по программе языкового погружения (KLL) подготовлены комплекты CD с интерактивными играми и упражнениями для воспитанников детских садов и учащихся 1-й школьной ступени.

4. Регулярно организуются курсы переобучения для представителей учреждений образования, присоединившихся к программе:

4.1. в них участвуют учителя, руководители школ и детсадов, чиновники, а также преподаватели вузов и родители;

4.2. разработана и применяется учебная программа по методике языкового погружения (80 часов) и постоянно работающая учебная программа обратной связи (40 часов); с 2010 года внедряются 5 учебных программ для курсов: *Keelekümluse ABC* (28 контактных занятий, 1 самостоятельная работа); *Seitse päeva koostöist kümblust* (49 контактных занятий, 2 самостоятельные работы); *Õpetaja kolm kübarat: aine, keel ja õpioskused* (28 контактных занятий, 1 самостоятельная работа); *Kiiremini, kõrgemale, kaugemale – draama aktiivõppe* (21 контактное занятие, 1 самостоятельная работа); *Toetav vahetu tagasiside, 5 minuti vaatluse meetod* (24 контактных занятия, 16 самостоятельных работ).

4.3. материалы для переобучения упорядочены и доступны для пользования, создано 3 учебных фильма по общему ознакомлению с программой, пример обратной связи для учителя, повторные занятия в детских садах.

4.4. На курсах консультантов в рамках программы обучались 45 человек.

4.5. Через региональные центры (Нарва, Кохтла-Ярве, Тарту и Таллинн) учителя могут заказать консультатов.

5. Выросло число эстонских лекторов по методике языкового погружения:

5.1. подготовку прошли 46 человек, из них 19 активно работали как руководители курсов;

5.2. курсы переобучения по методике языкового погружения проводят также Таллиннский университет, Эстонская академия музыки и Нарвский колледж

Тартуского университета;

5.3. Методику языкового погружения поддерживают и знакомят с материалами программы Центр повышения квалификации Открытого университета Таллиннского университета, Центр переобучения «Хорошее начало», Институт открытого мышления, Sola Integra, а также Союз учителей эстонского языка.

6. Проводятся постоянные независимые исследования:

6.1. Целенаправленно проводится контроль учащихся школ и воспитанников детских садов, а также опросы родителей. Методика исследований признана на международном уровне.

6.2. Проведены исследования по руководству программой и дальнейшему развитию подпрограмм раннего и позднего языкового погружения, Отчеты поддерживающих программу исследований (9) доступны на сайте: www.kke.ee Keelekümbustus Eestis.

6.3. Министерство образования и науки включило исследования программы языкового погружения в программу заказов научных исследований. В 2007 году было заключено 2 договора с Таллиннским университетом по изучению результатов программы в детсадах и школах.

7. Целенаправленно и в соответствии с планом развиваются связи с общественностью.

7.1. В первом полугодии 2010 года в СМИ словосочетание «языковое погружение» встречалось 53 раза, в том числе в 8 статьях тема языкового погружения была основной;





58

7.2. Подготовлен 10-серийный документальный фильм об учащих классов языкового погружения.
7.3. Подготовлен документальный 30-минутный фильм по итогам программы.
7.4. Было выпущено 2 приложения по теме языкового погружения для читателей газет на русском языке (тираж 13 000 экземпляров).
7.5. составлено 3 буклета по популяризации программы.
7.6. По заказу KLL была организована широкомасштабная рекламная кампания (внешняя реклама в Таллинне, Нарве, Кохтла-Ярве и Тарту).
7.7. KLL издает «Родительскую газету», в 2005–2010 годах вышло 19 номеров.
7.8. О работе программы было сделано 5 обзоров на эстонском, русском и английском языках.

8. Программой и KLL созданы домашние страницы в Интернете.

8.1. Информация о программе доступна на домашней странице: www.kke.ee.
8.2. Веб-страница KLL – www.kllest.blogspot.com
8.3. На веб-странице раннего языкового погружения дана информация для детских садов и школ – www.lkkest.blogspot.com

9. Поддержка со стороны местных самоуправлений:

Волостные управы Ания, Тапа и Вайвара, а также Горуправы Хаапсалу, Йыхви, Кивиыли, Кохтла-Ярве, Маарду, Нарвы, Пярну, Силламяэ, Таллинна и Тарту поддерживают переобучение преподавателей, внедрение методики языкового погружения, приобретение учебных средств и/или организацию летних лагерей по программе.

10. Заинтересованность политиков высшего ранга:

Центр, а также детсады и школы, работающие по программе, посещали президент Эстонии, премьер-министр, ряд министров, члены парламента и представители иностранных государств.

11. Справочник для учителей и руководителей сферы образования:

11.1. 225-страничный справочник объединяет советы и учебные материалы для руководителей школ, педагогов и родителей, участвующих в программе языкового погружения, по вопросам развития школы, учебной программы, а также учебно-воспитательной работы.
11.2. В справочнике «Интегрированное обучение языку и предмету» (англоязычный оригинал Uncovering CLIL, Peeter Mehisto, María Jesús Frigols Martín, David Marsh) используются примеры эстонской программы языкового погружения.

12. Эстонскую программу языкового погружения популяризировали на различных конференциях и форумах.

12.1. В 2009 году с результатами внедрения программы были ознакомлены участники 7-ми семинаров и конференций, 2 из них были международными.
12.2. В первой половине 2010 года с развитием программы языкового погружения и ее нынешним состоянием были ознакомлены участники 5 республиканских и 1 международного мероприятия.
12.3. В 2009/10 учебном году было организовано 8 региональных встреч, где обсуждались проблемы выполнения стратегии программы языкового погружения и ее дальнейшего развития в отдельных учреждениях и регионе.



59

Kommentaar

ENN PÄRTEL

Tartu Ülikooli füüsikadidaktika lektor
lecturer in physics didactics at the University of Tartu
лектор дидактики физики Тартуского университета



Comments

Keelekümbluse töörühmas osalemine oli minu jaoks üsna viljakas aeg. Õp-
pematerjalidega tuli katta kolm klassi.
Enne keelekümbluse õppevara projekti
sukeldumist oli mul kogemus füüsika
ainekavade koostamise ja õppematerja-
lide tegemise näol olemas. Veel kord sain
mõtestada, milline võiks olla füüsikaõpe-
tus lähtuvalt õpilasest. Õppevara loomise
ajal lõimimise füüsikaõpet keeleõppega.
Füüsikaõpe on omamoodi keeleõpe,
füüsikas õpitakse üht erilist keelt – füüsika
keelt. Paljude füüsika töölehtede sisu
toetub katsetele, mida teevad õpilased.
Õpib ju katsetades ja omavahelistes
aruteludes nii kõnekeelt kui ka füüsika
keelt kõige ehedamal viisil.

Aruteludes keelekümbluse töörüh-
mades erinevate õppeainete töölehtede
üle saime üksteiselt ideid õppeainete
paremaks lõimimiseks ning arendavate
õppeülesannete koostamiseks. Heameel
on olnud kuulda mõne füüsikaõpetaja
käest, kuidas ta on leidnud keeleküm-
bluse kodulehelt väga head materjali. Kuna
füüsika on paljudele õpilastele raskevõitu,
siis sobivad keelekümbluse töölehed ka
eestikeelsele õpilasele.

Minu hinnangul andis keelekümbluse
õppevara koostamine hea panuse

õppekava suundumusel protsessikes-
sele õppele, kus on tähtis õppeainete
lõimimine. Töölehtede koostamine andis
mulle vilumuse näha ainetevahelisi se-
seid ning õpetas neid oskuslikult prakti-
kas kasutama.

Participating in the language immersion
working group was a fairly fruitful period
for me. Three classes had to be provided
with study materials. Before getting
involved in the language immersion
study materials project, I had experience
in putting together syllabi and textbooks
for physics. Once again I was able to pon-
der the potential for physics instruction
based on the student. In creating the
study materials, we integrated physics
studies with language studies. Because
physics studies are language studies of
a kind as well; in physics we learn one
particular language – the language of
physics. The content of many physics
worksheets is based on experiments
conducted by students. After all, one
learns conversational language and the
language of physics in the most immedi-
ate, authentic manner by experimenting
and in mutual discussion.

In discussing worksheets for different
subjects in language immersion work-
ing groups, we drew from each other
ideas for better integration of subjects
and for preparing the study assignments
to be developed. I've been glad to hear
some physics teachers talk about how
they found very good materials from



Комментарий

language immersion websites. Physics tends to be hard for many students; the language immersion worksheets are also suitable for Estonian-language students.

As I see it, preparing the language immersion study materials was a good contribution to the trend of the study programme toward process-centred study, where integration of subjects is of key importance. Preparing worksheets gave me experience in seeing the connections between subjects and taught me to make more skilful use of them.

Участие в рабочей группе было для меня продуктивным. Необходимо было составить учебные материалы для трех классов. До начала работы в проекте по созданию учебных пособий программы у меня уже был опыт составления и разработки учебных материалов по физике. Еще раз пришлось обдумать, каким может быть обучение физике, отталкиваясь от ученика. При разработке учебных пособий мы преследовали цель интегрировать обучение физике с обучением языку. Обучение физике является своего рода обучением языку, в физике изучается один особый язык – язык физики. Содержание многих рабочих листов по физике опирается на опыты, которые проводят сами учащиеся. Обучение проходит так, что, проводя опыты и совместные обсуждения, учащиеся овладевают как разговорным языком, так и предметом, и это – самый подлинный стиль обучения.

Обсуждая в рабочих группах рабочие листы по разным предметам, мы обогатили себя идеями, как лучше интегрировать учебные предметы и поставить развивающие учебные задачи. И было приятно слышать от

некоторых преподавателей физики, что на домашней страничке программы они нашли очень хорошие материалы. Физика для многих учащихся является трудным предметом, рабочие листы языкового погружения очень подходят и для эстоноязычных учащихся.

По моему мнению, составление учебных пособий по программе внесло много рационального в устремления учебной программы, в которой центральное место отводится обучению и интегрированию предметов. Составление рабочих листов дало мне навык видеть связи между предметами и научило умело их использовать.

Kommentaar

ARTEM DAVIDJANTS

*kirjastuse Pangloss direktor
Publisher
prodüser*

Multimeediavahendid on olulisel kohal nii õpilaste kui ka õpetajate õpetamises. Õppefilm aitab õpetajatel mõtestada ning märgata keelekümblusse sobivaid meetodilisi võtteid ja töövorme. Loomulikus lasteaiakeskkonnas näidatu on õpetajale toeks töö plaanimisel oma lasteaias ning rühmas. Näitlikustamise vahenditena on õppefilmid asendamatud. Filmi õnnestumise eeldus ei ole ainult didaktilised lähtekohad. Filmi peaks olema ka huvitav jälgida.

Filmisime mitu tundi Vindi lasteaias keelekümb-lusrühma laste tegevusi eri olukordades. Nii kogunes materjali söömisest, õues käimisest, riietumisest jne. Võtted ei kujunenud juhuslikult, sest pidasime silmas päeva kulgu. Õpetaja teadis, mida ühes võis teises olukorras on vaja esile tuua, et loomulik õppekeskkond filmi didaktilise suunitluse tõttu ei kannataks. Lapsi filmimiseks eraldi ette ei valmistatud. Seega polnud tegemist lavastusega, vaid lapsed elasid reaajas.

Kui võtteperiood läbi sai, valisid kümb-lusõpetajad materjalist välja keelekümb-lusele iseloomulikumad ja didaktiliselt õnnestunumad episoodid. Valiku kriteeriumid olid järgmised:
1) materjali õpetuslikkus keelekümb-lusprogrammi ja metoodika põhimõtteid



Comments

silmas pidades;

2) episoodi sisu vastavus õpetaja seatud eesmärkidele;
3) episoodi vaatamängulisus.

Väljavalitud episoodid monteeriti kokku pedagoogilist ja sisulist järgnevust ning filmi terviklikkust arvestades. Iga episoodi juurde koostasid õpetajad kommentaarid, mis selgitasid õpetaja eesmärke, viitasid õpetuses olulisele ning esitlesid seoseid keelekümb-lusprogrammi ja metoodika põhimõtetega.

Multimedia resources play an important role in the education of both students and teachers. The instructional video medium helps teachers make sense of and take note of methodological techniques and formats suitable for language immersion. Techniques demonstrated in a real-life nursery school environment can be a useful aid for teachers in planning their work in their nursery school and in their class. Instructional videos are irreplaceable as a means of demonstration and simulation.

The success of the film is not based only on the didactic point. It should also be interesting to watch.

We filmed the activities of children in the Vindi nursery school language immersion group in different situations. This generated footage on eating, recess, getting dressed etc. In spite of the fact that cameras were rolling, the activities captured on film were not improvised or haphazard. The teacher knew what to highlight in a given situation so that the didactic orientation of the film would not detract from the natural learning environment. The children did not receive any coaching in advance of the filming. Thus no part of the session was scripted; the children were doing things naturally in real time.

Комментарий

When the shoot was finished, the immersion teachers selected the most characteristic and didactically most successful episodes. The criteria for the selection were the following:

- the instructiveness of the material bearing in mind the principles of the language immersion programme and methodology,
- the conformity of the episode content to the objectives set by the teacher,
- the watchability of the episode.

The selected episodes were edited into a pedagogical and content-based sequence taking into account the integrity of the film. Teachers prepared comments for each episode. The purpose of the comments was to explain the teachers' objectives, to point out the important aspects in teaching, and to demonstrate connections between the principles of the language immersion programme and the methods.

Мультимедийные средства играют большую роль в обучении не только учащихся, но и учителей. В этом плане своей зрительной наглядностью и возможной симуляцией незаменимы учебные фильмы. В связи этим заказали учебный фильм, который должен был помочь учителям, участвующим в процесс раннего языкового погружения в детских садах, выбрать правильные методические приемы и формы для работы на этапе раннего языкового погружения. Планируемый фильм должен был показать естественный учебный процесс и научить учителя, как правильно и наилучшим образом справляться с работой в своей группе.

Чтобы фильм оказался не только дидактичным, но и интересным, была выбрана следующая стратегия фильма. В группе языкового погружения детского сада Винди в режиме реального времени были сняты несколько часов работы учителя с воспитанниками в самых различных ситуациях – в столовой, на прогулке, в раздевалке и т.п. При этом следует отметить, что, несмотря на естественное течение воспитательной работы, содержание конкретного учебного эпизода было отобрано предварительно и тщательно проработано, то есть учитель заранее знал, что будет заснято, и готовился к этому особенно внимательно. Дети

специально не готовились. Учебный процесс не было «театральной постановкой», воспитанники жили в реальном времени.

По завершении съемок коллектив учителей выбрал из отснятого материала наиболее характерные и дидактически удачные эпизоды. Критериями отбора были следующие: 1. дидактичность материала в плане передачи опыта учителям-зрителям; 2. соответствие содержания эпизода поставленным перед учителем целям; 3. зрелищность эпизода.

Эпизоды были смонтированы в определенную педагогическую и сюжетную последовательность в виде единого фильма. К каждому эпизоду учителями, участвующими в съемках, был создан комментарий. Комментарий раскрывал, что и с какой целью делалось на занятии, а также подводились некоторые итоги.

После просмотра учебного фильма у тех, кому он был предназначен, появлялась возможность увидеть, какими методами и приемами надо пользоваться и как добиться поставленного результата. А сам фильм пополнил методическую библиотеку учителя.

Kommentaar: Mida andis mulle keelekümblustöölehtede koostamine?

MARGARITA KUUSMAA

*Kehra Gümnaasiumi eesti keele õpetaja
Estonian teacher, Kehra Gümnaasium
преподаватель эстонского языка Кехраской гимназии*

Olen koostanud eesti keelt, loodusõpetust, inimeseõpetust ja ajalugu integreerivaid töölehti, mille järgi olen õpetanud ise ning on õpetanud ka minu kolleegid. Olen koolis töötanud üle 20 aasta ja teadnud, et aineid tuleb omavahel lõimida. Tööplaanides olen alati täitnud selle lahtri. Tegelik integreerimine aga enamasti üksnes paberile jäigi. Töötamine hiliskeelekümbelse 6. klassis andis mulle ettekujutuse ainet lõimimise vajadusest. Kuna meie koolis lõimiti 6. klassis loodusõpetust, eesti keelt, inimeseõpetust ja kunstiõpetust, koostasime koos ühise tööplaani, mille järgi ka töötama hakkasime. Nii tekkis vajadus mitut ainet lõimivate töölehtede järele.

Mis tähendus on keelekümblustöölehtedel õpetaja kutsearengus?

1. Õpetajad tajuvad ainetevahelisi seoseid ja loovad neid ise.
2. Töölehed suunavad õpetajaid kasutama mitmekesist metoodikat ning aktiivistavaid töövõtteid.



Comments: What did preparing language immersion worksheets give me?

I have prepared worksheets that integrate Estonian, natural science, human psychology and history. My colleagues and I myself have used these in teaching students.

I have been working for school for over 20 years and I know that subjects have to be integrated with each other. I would always check the corresponding box in plans. Generally, the integration only took place on paper, though. Working with the sixth grade of the late language immersion programme gave me an actual idea of the needs for integration of subjects. We put together a joint work plan, and we stuck to it in practice as well.

What significance would I attribute to language immersion worksheets in the professional development of a teacher?

- Teachers sense the connections between subjects and create connections themselves.
- The worksheets lead teachers to use diverse methodology, activating techniques.
- A worksheet is not the equivalent of a lesson plan, but rather only one component of a lesson; thus they teach us to think through the study process and

Комментарий: Что дало мне составление рабочих листов к программе языкового погружения?

lessons to find the right place where the worksheets can be used.

- The worksheets lead different subject teachers to engage in teamwork.
- Worksheets are filed in a study portfolio. The study portfolio gives the teacher a way of tracking the development of the student in the learning process.
- The worksheets help students evaluate their work more independently, thus they teach the teachers as well to use ways of obtaining more diverse feedback.
- The assignments on the worksheets develop creativity in students, as well as teamwork skills, self-evaluation skills, public speaking experience, which in turn enriches the teachers' arsenal of techniques.
- As the worksheet assignments are based on active learning methodology, they can be used productively only if there the class has good discipline and cooperative ties. This forces the teacher to think through the educational side of the lesson as well.

Я составляла интегрирующие рабочие листы по эстонскому языку, природоведению, человековедению и истории, по которым преподавали мои коллеги и я сама.

Я проработала в школе более 20 лет и знала, что предметы необходимо связывать между собой. В своих рабочих планах я всегда заполняла соответствующую графу. Но настоящее интегрирование оставалось лишь на бумаге. Работа по программе позднего языкового погружения в 6 классе дало мне истинное представление о необходимости связи предметов. Мы вместе составили единый план, по которому начали реально работать.

Какое значение я придаю рабочим листам языкового погружения в профессиональном развитии учителя?

Учителя чувствуют связи предметов и сами их создают. Рабочие листы направляют учителей на использование различных методик, активизирующих работу приемов. Поскольку рабочий лист не является конспектом урока, а представляет собой часть этого урока, он приучает продумывать учебный процесс и сам урок, чтобы найти то правильное

место, где тот или иной лист использовать.

Рабочие листы направляют предметников на работу в команде. Рабочие листы собирают в папки, что дает учителю возможность наблюдать за развитием ученика в учебном процессе.

Рабочие листы больше направляют учащихся на оценку своей работы, это приучает и преподавателей использовать различные стили для осуществления обратной связи. Задачи рабочих листов развивают в учащихся творческий подход, навыки работы в команде, навыки самооценки, опыт выступлений, что в свою очередь обогащает багаж рабочих приемов учителя.

Поскольку задачи рабочих листов исходят из методики активного обучения, то их можно использовать продуктивно только тогда, если в классе есть дисциплина, и отношения строятся на сотрудничестве. Это заставляет учителей обдумывать и воспитательный аспект урока.

Keelekümblus-konverentsid

Igal aastal on korraldatud konverents, mis annab hinnangu programmi rakendamisele ning pakub tulevikusuundi.

- 2001 – Keelekümblus Eestis – pilk tulevikku
- 2002 – Keelekümblus – meie kõigi teha
- 2003 – Keelekümblus – samm tulevikku
- 2004 – Keelekümblus, haridussüsteemi lahutamatu osa
- 2005 – Keelekümbluse kevadkonverents (hiliskeelekümbluse konverents)
- 2006 – Sisekoolitussüsteemi loomine
- 2007 – Õpetajate värbamine ja hoidmine
- 2008 – Lõimitud aine- ja keeleõppe levik: mitmekeelsus kui toimetuleku võti paljukultuurilises maailmas (rahvusvaheline konverents)
- 2009 – Nõustamine ja sisehindamine
- 2010 – Keelekümblusprogrammi kvaliteet

Language immersion conferences

Every year, the LIC has organized a conference where an assessment is provided of the implementation of the programme and future objectives are proposed.

- 2001 – Language immersion in Estonia – a view of the future
- 2002 – Language immersion – a task for all of us
- 2003 – Language immersion – a step into the future
- 2004 – Language immersion, an inseparable part of the education system
- 2005 – Language immersion spring conference (late language immersion conference)
- 2006 – Creation of an internal training system
- 2007 – Recruiting and retaining the services of teachers
- 2008 – CLIL Fusion: Multilingual Mindsets in a Multicultural World. Building quality learning communities (international conference)
- 2009 – Consultation and internal evaluation
- 2010 – Quality of the language immersion programme

Тематические конференции по программе

Ежегодно проводятся конференции, где дается оценка работы программы и вырабатываются будущие направления: 2001 – Языковое погружение в Эстонии – взгляд в будущее;

- 2002 – Языковое погружение – наша общая работа;
- 2003 – Языковое погружение – шаг в будущее;
- 2004 – Языковое погружение – неотъемлемая часть системы образования;
- 2005 – Весенняя конференция по языковому погружению (позднее языковое погружение);
- 2006 – Создание внутренней системы переобучения;
- 2007 – Поиск учителей и их сохранение в должности;
- 2008 – Международная конференция «Знание языков – ключ к жизненному успеху в мультикультурном мире». Распространение опыта интегрированного обучения языку и предмету;
- 2009 – Консультации и внутреннее оценивание;
- 2010 – Качество программы языкового погружения.



Katkeid konverentsi-päevikust

Osalejate muljeid ja mõtteid pani kirja Kai Võlli

Michael Ullmanile mõeldes ...

• Aju-uurija Michael Ullman on väga kiire mees, nagu David teda sisse juhatas. Ka jutus. Palju on jooniseid, skeeme, aga ka slide, mis lihtsalt meie silme alt läbi libisevad. Ja kõigest sellest jääb mingi osa puudu. Tõlkijale äärmiselt raske ülesanne.

• Sain aru, et mul on tõesti hästi arenenud deklaratiivne mälu (liiklusreeglid õppisin pähe, edukalt sooritasin teooria eksami). Halvem on lugu protsessimäluga – sõita ei julge, kuid asi pole lootusetu. Pean harjutama ...

• Deklaratiivne mälusüsteem – faktide omandamine, sõnavara, erandid. See mõjutab ka implitsiitsete, protseduuriliste teadmiste omandamist. Teist keelt õpides tähtsustataksegi tavaliselt võtteid, mis tuginevad mälusüsteemile. Naistel on östrogeeni taseme tõttu deklaratiivne mälu suurem. Seotus ka puuetega (autistidel arenenum deklaratiivne mälu), geenidega jne.

• Mehed alustavad protseduurimälust, siis liiguvad deklaratiivse mälu tsooni; naised vastupidi. Eakamad kasutavad mälu vähem kui noored. 20. eluaasta järel ei arene edasi deklaratiivne mälu, aga seda kompenseerib tegevusmälu.

Muljeid

• Pärast sisukaid ettekandeid jäi tunne, et peaksime korraldama just arutelusid. Koos on inimesed, kes tegutsevad ühise eesmärgi nimel, aga eri tasandil, erinevaid ülesandeid täites. On ka neid, kelle jaoks keelekümbel on uus. Paljudel võib tekkida soov meie seltsi tulla, sest koos saavutame palju ja meiega on lõbus. Vähemalt selle sessiooni puhul saab seda järeltada. Aitäh!

• Registratuuri pöördub inimesi – kas saate aidata leida pr Xi / hr Yt. Me oleme vahetanud kirju. Nüüd võiksite kohtuda. Palun andke edasi teade, et ootan teda teise sessiooni lõpul registratuuri vastas.

• Vinge tase. Lummas. Plenaarettekanded on väga sisukad. Sessioonidel jääb vähe aega teema avamiseks. Mälu, aju, teine keel – nii süvitsi minev ja põnev. Kui ka kõik kohale ei jõudnud, on huvi suur.

• Nii kahju, et ma pean vahepeal ära käima, aga homme olen tagasi. Efektne keelepedagoogika aineõpetajatele – seda teemat ma lihtsalt pean kuulama.

• Kui kokkuvõtteks eelmisest päevast palusid David Marsh ja Peeter Mehisto osalejail leida lähiümbrusest keegi, kellega pole veel suheldud, sai saal suminat täis. Ülesanne oli lihtne ja keeruline – kümne minuti jooksul arutada seda, mis-sugused väärt ideed on kõlanud, mida edasi mõelda ja arutada.

• Stella (Trinidad ja Tobago) tunnustas kõigepealt eestlaste sõbralikkust ja abivalmidust. Inimesed olevat siin abivalmid. Ülikooli inimesena (õppejõud, uurija) tähtsustas Stella lõimitud aine- ja keeleõppega ühenduses pikaajalise kavanduse tähtsust. Mitu korda kõlanud kavandusideed tunnistas ta oma kogemuste järgi väga oluliseks. Teada küll, aga teistegi tõdemusena väärtuslikum. Kõrvalt kuulsin veel, et huumor ja heatahtlikkus, vastastikune lugupidamine ning üksteisest ja vestlusainest huvitumine, mida konverentsil kogetakse, on palsam hinge. Ja seda palsamit saab sihipärase LAK-õppega rohkendada.

• LAK-õppe konverents läheb ajalukku lõimitud aine- ja keeleõppe esimese lau-lupeona tänu Vindi lasteaia mudilastele ning Arne Saluveerile ja tütarlastekoorile. Väike videolõik viis meid lauluväljakule, tundma end osana neist tuhandeist vaatajate seas, ent ka laulukaare all. *Kus on kodu? Siin on kodu!* Refraaniga saime kõik hakkama eesti keeles saali hajunud tütarlaste abiga ja innustava dirigendi pilgu all.

Excerpts from the conference diary

Impressions and thoughts of participants recorded by Kai Võlli

Thinking about Michael Ullman...

• Brain researcher Michael Ullman is a very fast-paced individual, as David introduced him. Even in how he talks. Many drawings, diagrams. And also slides that simply elude us – one minute they're there, to be replaced by the next one. Extremely difficult for a translator to keep up.

• I understood that I have a very well-developed declarative memory (for instance, I memorized the rules of traffic and passed the theoretical driving examination). But the situation with process-driven memory is not as good – I don't have the confidence to actually drive, though it isn't hopeless. I just have to practice.

• Declarative memory system – acquiring facts vocabulary, exceptions. This also impacts acquisition of implicit knowledge. Indeed, in learning a second language, techniques based on the memory system are generally prioritized. Women have a greater declarative memory – due to oestrogen levels. There is also a link with disabilities (autistic people have a better developed declarative memory), and genes, and so on.

• Men start from procedural memory and then move into the declarative memory zone. Women are the opposite. Older people use their memory less than younger people. After age 20, the declarative memory no longer develops, but it is compensated for by episodic memory.

Impressions

• After the informative presentations, it felt like discussions were the order of the day. This is a meeting of people who are working toward a common goal but at different levels, fulfilling different functions. But there are also some for whom language immersion is new. Many might want to join us, because we can achieve much together and it is fun to be with us. At least this can be concluded from this session. Thank you!

• The event was of an impressive calibre. Captivating. The plenary presentations were very content-filled. Very little time was left in sessions for exploring the topic in depth. Memory, brain, second language – so exciting, so in depth. Even if everyone wasn't able to attend, interest was great.

• I was so sorry that I had to miss part of the event, but tomorrow I will be back. Effective language pedagogy for subject teachers– I simply have to attend this topic.

• To sum up the previous day, David Marsh and Peeter Mehisto asked participants to find someone nearby with

whom they hadn't interacted yet. The hall was instantly abuzz. It was a simple yet complicated task – to discuss in the space of ten minutes what sorts of worthwhile ideas had been heard – ideas to think on and discuss further.

• Stella (Trinidad and Tobago) started by acknowledging Estonians for their friendliness and helpfulness. She said that people are more willing to help. As someone from a university (faculty, researcher) Stella stressed the importance of long-term planning in relation to CLIL. On the basis of her experience she noted the great importance of the planning idea voiced a number of times. Certainly self-evident, but it was valuable to hear someone else say it. I also heard about the merits of humour and a good-natured, generous outlook, mutual respect and interest in each other and conversational topics experienced at the conference – that it is all a kind of balsam for the soul. And the potency of this balsam can be increased through dedicated and concerted CLIL studies.

• The CLIL conference will be remembered as the first “song festival” in this field, thanks to the small children from Vindi nursery school, Arne Saluveer and the girls' choir. A small video clip transported us to the Song Festival Grounds, where we felt like we were among the thousands of viewers – but standing under the arch on the stage. *Where is home?? This is home!* We also managed to sing the refrain in Estonian. With the help of the girl scattered around the hall and under the inspiring eyes of the conductor.





Некоторые мнения участников конференции

записала Кай Вылли

Думая о Майкле Уллмане...

- Исследователь Майкл Уллман делает все быстро. Он и говорит быстро. Много рисунков и схем. Но и слайдов, которые во множестве проходят перед нашими глазами. Перед переводчиком стоит очень сложная задача.

- Я поняла, что у меня действительно очень хороша развита декларативная память (выучила правила движения, успешно сдал экзамен по теории). Несколько хуже обстоит дело с самим процессом – боюсь ездить. Но есть надежда. Должен практиковаться...

- Система декларативной памяти – заучивание фактов, лексика, исключения. Все это влияет на приобретение знаний. При изучении второго языка обычно особое значение уделяют приемам, которые опираются на систему памяти. У женщин декларативная память больше, что связано с уровнем эстрогенов. Есть связь и с недостатками (у аутентичных людей более развита декларативная память), генами и пр.

- Мужчины начинают с процедурной памяти, затем двигаются в зону декларативной памяти. Женщины – наоборот. Пожилые используют

память меньше, чем молодые. После достижения 20-летнего возраста декларативная память далее не развивается, но это компенсируется за счет крепости памяти.

- После содержательных докладов создается ощущение, что нужно было бы организовать обсуждения. Ведь в зале собрались те, кто работает во имя общей цели, хотя на разных уровнях, выполняя различные задачи. Тут же присутствуют и те, для кого языковое погружение является новым делом. У многих может появиться желание присоединиться к нам, так как вместе мы можем достичь большего, и с нами весело. По крайней мере, такой вывод можно сделать по результатам нынешней сессии. Спасибо!

- Высокий уровень. Обворожительно. Пленарные доклады – очень содержательные. На сессиях остается мало времени для раскрытия темы. Память, мысли, другой язык проникают глубоко, захватывая. Интерес большой, хотя и не все смогли приехать.

- Очень жаль, что должна на время покинуть сессию, хотя завтра вернусь обратно. Эффективная языковая педагогика для предметников. Эту тему я должна прослушать.

- Когда после предыдущего дня Дэвид Марш и Пеэтер Мехисто предлагали выяснить с кем еще не общались, в зале возник шум. Задание было простое и в то же время сложное – в течение 10 минут обсудить, какие

ценные идеи прозвучали, что еще необходимо обдумать и обсудить.

Стела (Тринидад и Тобаго) призналась, что эстонцы – дружелюбный народ, готовый прийти на помощь. Как преподаватель вуза (исследователь) Стела особо выделила значение интегрированности предмета и языка, о чем говорит и ее личный опыт. Слышал еще, что юмор и доброжелательность, взаимное уважение, интерес к собеседнику и обсуждаемой теме, что как раз дает конференция, как бальзам на душу. И количество этого бальзама можно увеличить за счет учебы по программе CLIL.

- Конференция войдет в историю и как первый праздник песни интегрированного обучения языку и предмету. И это благодаря воспитанникам детсада Винди, Арне Салувеэру и хору девочек. Небольшой видеосюжет перенес нас на Певческое поле, чтобы мы почувствовали себя участниками среди тысяч зрителей, а также и на сцене среди певцов. *Где наш дом? Здесь наш дом!* Рефрен мы все подпевали по-эстонски.



Kommentaar

Comments

Комментарий

AIME JAAGUS

Tartu Kutseõppekeskus
Tartu Vocational Educational Centre
Тартуский центр профессионального обучения

Olen väga rahul nii konverentsipäevade sisu kui ka vormiga. Suur aitäh mõtte- ja korraldustöö tegijatele! Arvan, et kutsealase võõrkeele õpetamine nii kutse- kui ka kõrgkoolis on samuti CLIL – ainult keeleõpetajatel pole selleks eriettevalmistust ning iga päev tuleb mitu korda peaaegu tundmatus kohas vette hüpata. Järsku saaksid keeleõpetajate võrgustik ja keelekümbeluse kutsekeele õpetamiseks sisukat koostööd teha?

I am very satisfied with the content and form of the conference days, thank you very much for the leaders and organizers! I think that vocational foreign language instruction in vocational and higher education is also CLIL – with the difference that language teachers have not received specialized training for it and every day involves jumping into the water in an almost unknown place. Perhaps the language teachers' network and language immersion could engage in substantive cooperation for teaching vocational language?

Я очень довольна как содержанием конференции, так и ее формой. Спасибо все организаторам. Думаю, что профессиональное изучение иностранного языка как в профессиональном училище, так и вузе является также программой CLIL, только у языковедов для преподавания по ней нет специальной подготовки, и каждый день по несколько раз приходится прыгать в воду в незнакомом месте. Возможна ли совместная работа языковедов и программы языкового погружения с целью изучения профессионального языка?

koostöö



70

TUNNUSTUSED Euroopa tasandil

Euroopa keeleõppe tunnuskiri

Euroopa keeleõppe tunnuskiri toetab ja tunnustab keeleõppe uuenduslikkust, sh erinevate tehnoloogiate ja tehnikate kasutamist ning hea praktika levitamist.

Euroopa tunnuskirja peamine eesmärk on tunnustada ja levitada keeleuuenduslike algatusi ning nüüdisajastada ja tõsta keeleõppe kvaliteeti kogu Euroopas. Tunnuskirjaga autasustatakse kõige uuenduslikumaid projekte ning algatusi. Euroopa tunnuskirja programmi koordineerib Euroopa Komisjon, elluvijad on liikmesriigid. Selleks on liikmesriikides moodustatud žürii. Tunnuskirjale kandideerimise üldised kriteeriumid määrab Euroopa Komisjon, neile lisanduvad iga riigi kehtestatud nõuded ning tingimused

Euroopa keeleõppe tunnuskiri 2005 Keelekümblusprogramm ning varase keelekümblusprogrammiga liitunud lasteaiad ja koolid – keeleõppe kvaliteedi ja ulatusliku mõju saavutamise eest ühiskonnas, varajase keeleõppe (lasteaias ja esimeses kooliastmes) propageerimise ning vahendite rakendatavuse eest.

Edinburgi hertsogi Inglise Keele Raamatuauhind /Inglise Keelt Kõnelejate Liidu (ESU) auhind
Edinburgi hertsogi Inglise Keele Raamatu-

auhind asutati 1970. aastatel, et tunnustada eelneval aastal trükitud raamatuid, mis kõige enam aitavad kaasa inglise keelest arusaamisele.

Raamatuauhind 2008

Peeter Mehisto, David Marsh, María Jesús Frigols Uncovering CLIL (raamat, milles esitletakse ka Eesti keelekümblusprogrammi kogemusi ja materjale) – tunnustatakse raamatus esitatud ideede tähtsust, esituse originaalsust, entusiastlikkust ja selgust. Raamat on “innovatiivne oma positiivse ja selge lähenemise poolest lõimitud aine- ja keeleõppega seotud müütide kummutamisele, teeb selle õppeviisi mõistetavaks ja järgimisväärses.”



Eesti tasandil

Sihtasutuse Vabariigi Presidendi Kultuurirahastu hariduspreemia

Vabariigi Presidendi Kultuurirahastu on Vabariigi Presidendi eestvõttel 1993. aastal algatatud sihtasutus, mis koondab üksikisikute, ettevõtete, organisatsioonide ja ühenduste rahalisi annetusi Eesti kultuuri-, haridus- ja teadustegevuse toetamiseks. Kultuurirahastu annab välja Vabariigi Presidendi rahvaluule kogumispreamiaid, Toomas Lumani asutatud ja rahastatud noore teadlase preemiat ning noore kultuuritegelase preemiat, samuti Hansapanga rahastatud hariduspreemiaid.

Hariduspreemia võib määrata kõigil õpitasanditel haridusalaga seotud inimestele, kes on saavutanud väljapaistvaid tulemusi Eesti hariduselus õpetajana, õppejõuna, haridusasutuse juhina või töötajana haridusasutuses, õpikute ja metoodiliste materjalide koostajana, praktiliste haridusuuenduste algatajana ja ellurakendajana ning haridusametnikuna hariduspoliitikat välja töötades.

2004. aasta preemia pälvisid Irene Käosaar ja Peeter Mehisto, eduka keelekümblusprogrammi juhid ning uue keeleõppemetoodika juurutajad Eestis.

Preemia Heino Liimetsa nimelisel kasvatusteaduslike tööde riiklikul konkursil

Kasvatusteaduslike tööde konkursi eesmärgid on väärtustada kasvatustea-

duslikku uurimistööd, ohutada tulemuste publitseerimist ja avaldada tunnustust kasvatusteaduslike uurimistööde tegijatele. Konkurss toimus esimest korda 1990. aastal, mil kuulutati välja Heino Liimetsa nimeline kasvatusteaduslike tööde konkurss. Riikliku konkursi staatus kehtib aastast 2002. Preemiat saab taotleda kuues valdkonnas:

- 1) eesti keeles publitseeritud teadustöö;
- 2) võõrkeeles publitseeritud teadustöö/artikkel;
- 3) publitseeritud/aprobeeritud doktoritöö (Heino Liimetsa nimeline preemia);
- 4) magistratöö;
- 5) populaarteaduslik töö;
- 6) didaktilis-rakenduslik töö.

2009. aasta preemia didaktilis-rakenduslike tööde kategoorias sai Peeter Mehisto koos Hiie Asseri ja Kai Völliga raamatu „Lõimitud aine- ja keeleõpe“ ning selle ingliskeelse algversiooni „Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual“ eest.

Tunnustused keelekümblus- programmi tasandil

Keelekümblusõpetaja

Keelekümblusõpetaja preemia annab välja Keelekümblusprogrammi Lastevanemate Liit õpetajale, kes on „kõige parem, kõige arukam, kõige lahkem ja nõudlikum, kõige õiglasem, lõbusam ja vastutulelikum“. Kandidaate võivad esitada õpilased, lapsevanemad ning kolleegid. Taotluste puhul on oluline osa laste lugudel oma õpetajast.

Keelekümblusõpetaja 2006 – Erika Kalmus, Kohtla-Järve Ühisgümnaasium
Keelekümblusõpetaja 2007 – Erika Ulla, Haapsalu Nikolai Kool
Keelekümblusõpetaja 2008 – Hedi Minlibajeva, Tallinna Vindi Lasteaed

Keelekümblusprogrammi sõber

Keelekümblusprogrammi sõbra aunimetus antakse keelekümblusprogrammi koordineerijate iga-aastase austusavalduse ja erilise tunnustusena keelekümblusprogrammi arengu otsustava mõjutamise eest kõnesoleval aastal või varasemate aastate jooksul.



71



72

Keelekümbilusprogrammi sõber 2005

Mait Klaassen, endine haridusminister, praegu Riigikogu liige – algatas eeltöö keelekümbilusprogrammi rakendamise suuna kindlaksmääramiseks

Georg Aher, HTMi endine kantsler, praegu koolitus- ja nõustamiskeskuse Hared juhatus liige – keelekümbilusprogrammi kavandamise töörühma liige

Tõnis Lukas, endine haridusminister, praegu haridus- ja teadusminister – avas keelekümbiluskeskuse ning toetas programmi laienemist

Toivo Maimets, endine haridusminister, praegu Tartu Ülikooli eetikakeskuse nõukogu esimees – aitas luua programmi strateegilist plaani

Peep Ratas, HTMi endine kantsler, praegu Tallinna Ülikooli teadusnõunik – kirjutas Eesti poolt alla Eesti-Kanada keelekümbiluse koostöölepingule

Katrin Saks, endine rahvastikuminister, – riikliku integratsiooniprogrammi (2004–2007) koostamise algataja ning eestvedaja

Eldar Efendijev, endine rahvastikuminister, praegu Riigikogu liige – toetas Narva kakskeelse õppe komisjoni loomist

Mati Luik, Integratsiooni Sihtasutuse juhataja – oli keelekümbilusprogrammi igakülgne toetaja, algatas lasteaedade programmi (aunimetus on antud postuumselt)

Keelekümbilusprogrammi sõber 2006

Indrek Raudne, endine Riigikogu liige, praegu OÜ Integer Invest juhataja – Keelekümbilusprogrammi Lastevanemate Liidu algataja ning üks eestvedajaid

Keelekümbilusprogrammi sõber 2007

Õie Vahar – oma teadmiste, oskuste ja eeskujuga on inspireerinud kõiki keelekümbilejaid ning osalenud kõigis keelekümbilusega seotud tegevustes

Keelekümbilusprogrammi sõber 2008

Marina Asari – keelekümbilusidee Eestis juurdumise eestvõitleja 1990. aastate keskpaigast siamaani sihipäraselt, samahaaval ja toetavalt. Ei ole vastutusest lahti öelnud ning on nõu ja jõuga ikka kohal

Robert McConnell – keelekümbilususe, keelekümbiluslootuse ja keelekümbilusarmastuse ehe näide, nii Eesti keelekümbilejate kui ka meie Kanada toetajate-õpetajate julgustaja ning innustaja

Lynda Boyton, Olga Little – pühendumuse võrdkujud, tegid ära mahuka töö, et nädalase koolituse materjalid vastaksid Eesti õppekavale ja seonduksid olemasolevate õppematerjalidega; programmi esimesed sammud on julgus ja eduelamused tänu neile

Epp Rebane – keelekümbilusprogrammi kaasamõtleva, tähtsustades Eesti haridust kui tervikut ning selle edasist arengut

Keelekümbilusprogrammi sõber 2009

Natalja Soboleva – Keelekümbilusprogrammi Lastevanemate Liidu liige, lastevanemate häälekandja käigushoidja

Raivo Juurak – keelekümbilusõppe vooruste esiletooja, programmi väsimatu propageerija, eriti Eesti haridusfoorumi listis

Vahur Laiapea – keelekümbilusõppe nähtavaks ja mõistetavaks tegija filmikeeles

Koidu Tani-Jürisoo, Ene Kulasalu – kümbilusprogrammi ja kümbilusõpetaja missiooni ning eneseusalduse jõustajad

RECOGNITION Recognition at the European level

European Label in language learning

The European Label is an award that encourages new initiatives in the field of teaching and learning languages, rewarding new techniques in language teaching, spreading the knowledge of their existence and thereby promoting good practice (see European Label Projects of the Month). The Label is open to all aspects of education and training, regardless of age or methods used, with its main focus being to promote innovation in language teaching. By supporting innovative projects, at the local and national level, the Label seeks to raise the standards of language teaching across Europe. Each year, the Label is awarded to the most innovative language learning projects in each country participating in the scheme. It is co-ordinated by the European Commission, but managed by the individual Member States, with national juries deciding on detailed criteria.

The general criteria for winning an award are agreed at the European level, but individual countries can introduce their own requirements.

European Label 2005

Nursery schools and schools that have joined the language immersion programme and early language immersion programme – achieving high quality and extensive impact in society, for promoting early language learning (in nursery school and first stage of study) and applicability of resources.

HRH The Duke of Edinburgh ESU English Language Book Award

The widely respected Duke of Edinburgh English Language Book Award was founded in the 1970s to recognise the book published in the previous year that has contributed most to the understanding of the English language.

A highly commended entry for 2008

Uncovering CLIL by Peeter Mehisto, David Marsh and María Jesús Frigols (a book that among other things also presents experiences and materials from the Estonian language immersion programme) – the importance of the ideas presented in the book is recognised, along with the originality, enthusiasm and clarity of the presentation. The book was called innovative for its debunking of myths related to integrated subject and language studies, making this method “understandable and worth following”.

Recognition at the Estonian level

Education Prize of the Cultural Foundation of the President of the Republic

The Cultural Foundation of the President of the Republic is a foundation established at the initiative of the President of the Republic in 1993, which collects donations from individuals, companies, organizations and associations for the support of cultural, educational and scientific activity in Estonia. The Cultural Foundation awards the President's Prize for the collection of folk poetry, the Young Scientist Prize established and financed by Toomas Luman, and the Young Cultural Figure Prize, as well as educational prizes financed by Hansa-bank.

The educational prize can be presented to people connected to education at all levels, who have achieved outstanding results in Estonian educational life as teachers, faculty members, administrators of or employees at educational institutions, compilers of textbooks or methodological material, initiators or implementers of practical educational innovations, as well as education officials who have been involved in developing education policy.



73



74

Education Prize 2004

Irene Käosaar and **Peeter Mehisto** – heads of the successful language immersion programme and introducers of the new language teaching methodology in Estonia.

Prize at the Heino Liimets national educational research competition

The goals of the educational science research competition are to value educational science research, encourage publication of results and to bestow recognition on researchers in the field. The competition was held for the first time in 1990, when the Heino Liimets educational research competition was announced for the first time. It has enjoyed the status of national competition since 2002. The prize is awarded in six fields: a) research paper published in Estonian, b) research paper or article published in a foreign language, c) published/approved doctoral dissertation (Heino Liimets prize), d) master's thesis, e) popular science work, f) didactic-applied work.

The 2009 prize in the didactic–applied work category

Peeter Mehisto with Hiie Asseri and Kai Võlli – for the book “Lõimitud aine- ja keeleõpe” and the English-language original version of the book, Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education.

Recognition of the Language Immersion Programme

Language Immersion Teacher

The Language Immersion Teacher Prize is presented by the Association of Parents of Language Immersion Students to the teacher who is “the best, wisest, friendliest and most demanding, the fairest, the cheeriest and the kindest”. Candidates can be submitted by students, parents and colleagues. An important part of the application is the children's stories about their teacher.

Language Immersion Teacher 2006

– **Erika Kalmus**, Kohtla-Järve Ühisgümnaasium

Language Immersion Teacher 2007 – **Erika Ulla**, Haapsalu Nikolai Kool

Language Immersion Teacher 2008 – **Hedi Minlibajeva**, Tallinna Vindi Lasteaed

Friends of the Language Immersion method

The Friend of the Language Immersion Programme honour is annually bestowed by the Language Immersion Centre as a tribute and special recognition for decisively affecting the development of the language immersion programme during the year in question or during previous years.

Friends of the Language Immersion Programme 2005

Mait Klaassen, former Minister of Education, currently member of the Riigikogu – initiated the preparations to determine the course for implementing the language immersion programme

Georg Aher, former chancellor of the Ministry of Education and Research, currently member of the board of the Hared training and counselling centre – member of the working group for planning the language immersion programme

Tõnis Lukas, former Minister of Education, currently Minister of Education and Research – opened the Language Immersion Centre and supported the expansion of the programme

Toivo Maimets, former Minister of Education, currently head of the Council of the Ethics Centre of the University of Tartu – helped to create the strategic plan for the programme

Peep Ratas, former chancellor of the Ministry of Education and Research, currently scientific adviser to Tallinn University – signed the Estonian-Canadian language immersion cooperation agreement on behalf of Estonia

Katrin Saks, former Minister of Population and Ethnic Affairs – initiated and lead the compilation of the national integration programme (2004 – 2007)

Eldar Efendijev, former Minister of Population and Ethnic Affairs, currently member of the Riigikogu – supported the creation of the Narva Bilingual Education Commission

Mati Luik, Director of the Integration Foundation – was an all-around supporter of the language immersion programme, initiated the kindergarten programme (the honour was presented posthumously)

Friends of the Language Immersion Programme 2006

Indrek Raudne, former member of the Riigikogu, currently head of OÜ Integer Invest – initiator of the Association of Parents of Language Immersion Students and one of its leaders

Friends of the Language Immersion Programme 2007

Õie Vahar – with her knowledge, skills and example, she has inspired all the participants in the language immersion programme and has taken part in all the activities related to language immersion

Friends of the Language Immersion Programme 2008

Marina Asari – has led implementation of the language immersion idea in Estonia from the mid-1990s to the present in a purposeful, step-by-step and reinforced fashion. Has not distanced herself from the responsibility, still a presence with her brains and brawn

Robert McConnell – vivid example of belief in and love for language immersion, a source of encouragement and inspiration for both Estonian language immersion and for our Canadian supporters and teachers

Lynda Boyton, Olga Little – symbols of dedication who completed the major task of adapting the materials for the week-long training into conformity with Estonian curricula and into correlation with existing study materials, our acknowledgement is due to them for their bold initiative and the success in the first steps of the programme

Epp Rebane – Co-collaborator in the language immersion programme, has helped add value to the Estonian educational landscape as a whole and its future developments

Friends of the Language Immersion Programme 2009

Natalja Soboleva – Member of the Association of Parents of Language Immersion Students, spokeswoman and moving force for parent interests

Raivo Juurak – champion of the virtues of language immersion study, untiring promoter of the programme, especially on the Estonian educational forum list

Vahur Laiapea – popularizer of language immersion studies in the medium of film

Koidu Tani-Jürisoo, Ene Kulasalu – immersion programme and immersion teacher mission and self-confidence coaches.

ПРИЗНАНИЯ В Европе

Европейская грамота признания обучения языку-2005
Программа языкового погружения, детские сады и школы, присоединившиеся к программе раннего языкового погружения – за высокое качество и достижения в широком влиянии в обществе, за пропаганду и внедрение средств раннего обучения языку (в детском саду и на первой школьной ступени).

Европейская грамота признания обучения языку поддерживает и выражает признание обновленным подходам в обучении языку, в том числе в использовании различных технологий и техники, а также в распространении хорошей практики. Цель такого признания – одобрить и распространить новые начинания, сделать более современным и высоким качество обучения языку во всей Европе. Этой грамотой награждаются самые инновационные проекты и начинания. Наградную программу координирует Европейская Комиссия, а проводят в жизнь страны-участницы: для этого в этих странах образованы жюри. Общие критерии награждения определяет Европейская Комиссия, которая учитывает требования и условия, установленные в каждой стране.



75



Премия герцога Эдинбургского за книгу на английском языке/Союза пользователей английского языка (ESU)

Эту премию учредили в 1970-х годах с целью поощрения изданных в предыдущем году книг, которые в наибольшей степени помогают изучению английского языка.

Премия-2008

Пеэтер Мехисто, Дэвид Марш, Мария Джесус Фриголс Uncovering CLIL (книга, в которой представлены также опыт и материалы эстонской программы языкового погружения) – выражается признание значению опубликованных в ней идей, оригинальности представления, энтузиазму и ясности. Эта книга является «инновативной в своем положительном и ясном подходе в связи с распространенными мифами об интегрированном обучении предмету и языку, что делает этот метод понятным и заслуживающим преемственности».

В Эстонии

Премия в области образования Целевого учреждения Поддержки культуры при президенте Эстонии

Целевое учреждение создано по инициативе президента Эстонии в 1993 году, которое объединяет частных лиц, предприятия, организации и общества и которые делают денежные пожертвования в поддержку деятельности в области культуры, образования и науки Эстонии. Премии

вручаются исследователям народного фольклора, молодым ученым (учреждена Томасом Луманом), а также специалистам в области образования (учреждена Ханзабанком). Премия в области образования может присуждаться всем людям, связанным с различными уровнями сферы образования, которые добились больших успехов как учителя, преподаватели, руководители учреждений или работники образования, составители учебников и методических материалов, новаторы практического образования, а также чиновники образования, которые работают в области разработки политики образования.

Премия 2004 года присуждена Ирене Кяосаар и Пеэтеру Мехисто за успешное руководство программой языкового погружения и внедрение новой методики обучения языку в Эстонии.

Премия имени Хейно Лийметса по итогам Республиканского конкурса научно-воспитательных работ

Целью этого конкурса является поощрение исследовательских научно-воспитательных работ, стимулирование публикаций результатов и выражение признания авторам работ. Впервые конкурс был проведен в 1990 году, в 2002 году ему присвоен статус республиканского. Премии вручаются в шести номинациях: научные публикации на эстонском языке; научные публикации/статьи на иностранном языке; опубликованные/апробированные

докторские работы (премия имени Хейно Лийметса); магистерская работа; научно-популярная работа; дидактико-прикладная работа.

Премия 2009 года в категории дидактико-прикладных работ Пеэтер Мехисто, Хийе Ассери, Кай Вылли – за книгу «Интегрированное обучение предмету и языку» и ее англоязычную версию «Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual».

На уровне программы языкового погружения

Учитель языкового погружения Премия присуждается Союзом родителей учащихся классов языкового погружения «самому лучшему, самому умному, самому доброму и требовательному, самому справедливому, жизнерадостному и предупредительному» учителю. Кандидатов могут выдвигать ученики, родители и коллеги. Учитываются и работы учеников о своих учителях.

Учитель языкового погружения-2006 – Эрика Калмус, Кохтла-Ярвеская Общая гимназия
Учитель языкового погружения-2007 – Эрика Улла, Хаапсалуская Николаевская школа
Учитель языкового погружения-2008

– **Хеди Минлибаева**, Таллиннский детсад «Винди»

Друзья программы языкового погружения

Почетное звание Друга программы присуждается Центром языкового погружения ежегодно в знак благодарности и особой признательности за вклад в развитие программы в текущем году, а также в предыдущие годы.

Друг программы языкового погружения 2005

Mait Klaassen, бывший министр образования, ныне депутат парламента. Звания удостоин за начатую предварительную работу по внедрению программы и определению направления

Georg Aher, бывший канцлер министерства образования, член правления Центра обучения и консультаций “Hared”, член рабочей группы по планированию программы

Tõnis Lukas, бывший министр образования, ныне министр образования. Открыл Центр языкового погружения и способствовал расширению программы.

Toivo Maimets, бывший министр образования, ныне председатель совета Центра этики Тартуского университета. Участвовал в выработке стратегического плана программы.

Peep Ratas, бывший канцлер министерства образования, ныне

научный советник Таллиннского университета. Подписал договор о сотрудничестве в области языкового погружения между Эстонией и Канадой.

Katrin Saks, бывший министр по делам народонаселения. Инициатор и руководитель государственной программы интеграции (2004–2007).

Eldar Efendijev, бывший министр по делам народонаселения, ныне депутат парламента. Способствовал созданию комиссии по обучению двуязычию в Нарве.

Mati Luik, руководитель Целевого учреждения интеграции. Оказывал всестороннюю поддержку программе, инициировал программу для детсадов (звание присуждено посмертно).

Друг программы языкового погружения 2006

Indrek Raudne, бывший член парламента, ныне руководитель ДП Integer Invest. Инициатор создания Союза родителей и один из его руководителей.

Друг программы языкового погружения 2007

Õie Vahar – своими знаниями, навыками и примером вдохновляла всех участников программы, активная участница всех начинаний в программе.

Друг программы языкового погружения 2008

Marina Asari – борец за внедрение

программы в Эстонии с середины 1990-х годов до сегодняшнего дня. Никогда не снимала с себя ответственности, всегда готовая помочь советом и делом

Robert McConnell – яркий пример человека, любящего языковое погружение, веры и надежды в него, вдохновитель как эстонских специалистов, так и учителей в Канаде

Lynda Boyton, Olga Little – проделали огромную работу при подготовке материалов для курсов переобучения в соответствии с эстонскими учебными программами, связали их с уже имеющимися материалами. Благодарим их за поддержку

Epp Rebane – неоценимый помощник в развитии программы

Друг программы языкового погружения 2009

Natalja Soboleva – член Союза родителей, редактор „Родительской газеты“

Raivo Juurak – неутомимый пропагандист программы

Vahur Laiapea – создатель фильмов о языковом погружении

Koidu Tani-Jürisoo, Ene Kulasal – помогли программе и учителям в обретении чувства миссии и самоуверенности.





78

Irina Bahramova – innukas ja särtsakas õpetaja

NATALJA VERGUN

*Narva Linnavalitsus
Narva City Government
Горьновская Нарва*

Keelekümbelprogrammi... Kunagi ammu kõlas see nagu võõrsõna teiselt planeedilt ning need koolijuhid, pedagoogid, lapsevanemad ja lapsed, kes liitusid selle programmiga, olid võõrad omade seas ning tundsid ennast ilmtingimata nagu luubi all. Aeg läks ning näitas, et kõik uus ei olegi nii hirmutav, nagu algul paistab. Rohkem koole, seega ka pedagooge hakkas osalema koolitustel, õppima seda metoodikat ning kasutama oma igapäevases elus. 2009/2010. õppeaastal on Narva linnas neli kooli, kes töötavad osaliselt keelekümbelmetoodika järgi, üks on täielikult keelekümbelkool ning metoodikat rakendatakse neljas lasteaias. Narvas populaarse aasta õpetaja konkursi üks auhindu on 2009. aastast aasta keelekümbelõpetaja.

Narva keelekümbel toimib tänu õpetajate meisterlikkusele ja pädevusele. Aastal 2009 sai aasta keelekümbelõpetaja tiitli Narva Soldino gümnaasiumi eesti keele õpetaja ning keelekümbelklasside koordineerija Irina Bahramova.

Irina Bahramova on töötanud Narva Soldino gümnaasiumis eesti keele õpetajana 1994. aastast. 2005. aastast koordineerib ta keelekümbelklasside tegevust. Paljusi tänu Irina aktiivsusele, sihikindlusele ja töökusele on 2008/09. õa keelekümbelklassis iseloomustanud väga hea õppeedukus ja mitmekülgne klassiväline tegevus. Keelekümbelklasside õpilased käisid ekskursioonidel Sagadi Looduskoolis, Sinimäel, Rakveres, Raplas, Tallinnas ning Tartus. Koolis on toimunud palju huvitavaid üritusi, nende hulgas keelekümbelklasside ristimine. 2008. aasta sügisel leidsid keelekümbelklassid hea partneri – Rapla Vesiroosi gümnaasiumi. Narva lapsed on veetnud talvel õppenädala Raplas, Vesiroosi õpilased käisid Soldino gümnaasiumis õppimas kevadel. Keelekümbelklasside populaarsus on suurenenud nii laste kui ka vanemate seas.

Irina on tulemusrikkalt korraldanud keelekümbelklassides töötavate õpetajate enesetäienduse: praktilise eesti keele hääldusõpetuse koolitusel osalenud eesti keele õpetajad ja eesti keeles õpetavad õpetajad esitasid emakeelepäeva tähistamisele pühendatud kontserdil Andrus Kiviräha näidendi „Sibulad ja šokolaad”. Lavastuse edust räägib see, et esineti ka Tallinnas traditsioonilisel keelekümbelkonverentsil.

Irina on sõbralik ja abivalmis kolleeg. Alates 2008. aasta detsembrist tegutseb ta Narva nõustamiskeskuse nõustajana. Nõustades õpetajaid, lähtub Irina põhimõttest, et iga õpetajal on oma arusaam tunni ülesehitusest, kasutatavatest töövõtetest ning meetoditest. Nõustaja ülesanne on toetada neid meetodeid ja võtteid, mis tagavad õppeprotsessi edu ja efektiivsuse.

Iga linn võiks olla uhke selliste pedagoogide üle. Meie olemegi!



Irina Bahramova – successful coordinator of language immersion classes, an inspirational and engaging teacher and a competent and helpful consultant

Language immersion programme... Once, long ago, it sounded like a foreign word from another planet. And these principals, educators, parents and children who joined the programme were strangers among their own kind and almost felt like they were under scrutiny. Time showed that not everything new is as intimidating as it seems at first. More schools and therefore more teachers have started taking part in training courses, learning the methodology and using it in their everyday life. In the 2009/2010 academic year, four schools in the city of Narva partially operate using language immersion methodology. One is completely a language immersion school and the methodology is used in four nursery schools. One of the awards handed out in the “Teacher of the Year” competition, which is popular in Narva, is the “Language immersion teacher of the year” award, instituted in 2009.

Narva language immersion really works, thanks to the skill and competence of its

teachers. In 2009 the Language Immersion Teacher of the Year title went to Narva Soldino Gümnaasium’s Estonian teacher and language immersion class coordinator Irina Bahramova.

Irina Bahramova has been working as an Estonian language teacher at Narva’s Soldino Gümnaasium since 1994. Since 2005, she has been coordinating the activities of language immersion classes. Largely thanks to Irina’s activeness, dedication and work ethic, the language immersion classes in the 2008/09 academic year have been characterized by high academic success and diverse extracurricular activity. The students in the language immersion classes went on field trips to Sagadi Nature School, Sinimäe, Rakvere, Rapla, Tallinn and Tartu. The school has had many interesting events, among them welcoming rite for new language immersion students. In autumn 2008, language immersion classes found a good partner – Rapla’s Vesiroosi gümnaasium. Narva children spent a study week during winter in Rapla, and for their part Vesiroosi students went to Soldino gümnaasium to study in spring. The popularity of language immersion classes has increased among both children and parents.

Irina has productively organized enrichment and in-service training for teachers working in language immersion classes: The Estonian language teachers who took part in the training course entitled „Practical Estonian pronunciation” and the teachers teaching at schools where Estonian as the language of instruction put on the Andrus Kivirähk play „Sibulad

ja šokolaad” (Onions and Chocolate) at a concert dedicated to Estonian Language Day. The success of the production is attested to by the fact that a performance also took place in Tallinn at the traditional language immersion conference.

Irina is a friendly and helpful colleague. As of December 2008, she is also active as an adviser at the Narva consultation centre. In providing consultation to teachers, Irina proceeds from the principle that every teacher has his or her vision of lesson structure and the techniques and methods used. The task of the consultant is to support methods and techniques that ensure success and efficacy of the learning process.

Every city would be proud to have such teachers. We certainly are.



79



Ирина Бахрамова, усердная и энергичная учительница

Программа языкового погружения... Когда-то давно это название звучало настолько чужеродно, будто бы с другой планеты. И те руководители школ, педагоги, родители и учащиеся были чужими среди своих и ощущали себя словно под лупой. Время показало, что все новое не настолько страшно, как казалось в начале. Все больше школ и преподавателей стали участвовать в переобучении, постигать эту методику и применять ее в своей ежедневной работе. В 2009/10 учебном году в Нарве было уже 4 школы, которые частично работали по методике языкового погружения, 1 школа полностью перешла на обучение по этой программе, а также 4 детсада, где используется языковое погружение. В популярном в городе конкурсе на звание «Лучший учитель года» с 2009 года введена премия «Лучший учитель языкового погружения».

В Нарве эта программа работает благодаря мастерству и компетентности учителей. В 2009 году звание «Лучший учитель языкового погружения» было присвоено учителю эстонского языка и координатору классов языкового погружения Солдинской гимназии Ирине Бахрамовой.

Она работает в этой гимназии с 1994 года, с 2005 года координирует работу классов языкового погружения. Во многом благодаря ее активности, целеустремленности и работоспособности учащиеся классов языкового погружения в 2008/09 учебном году добились высокой успеваемости, они также ведут активную внеклассную работу. Ученики побывали на экскурсиях в Школе природы в Сагади, в Синимяэ, Раквере, Рапла, Таллинне, Тарту. В школе проводится немало интересных мероприятий, в их числе и крещение учащихся классов языкового погружения. С осени 2008 года у Солдинской гимназии появился партнер – Раплаская гимназия Весирооз. Нарвские дети провели зимой учебную неделю в Рапла, а весной в Нарве побывали учащиеся из Рапла. Популярность программы

возросла как среди детей, так и родителей.

Ирина организовала результативные курсы самообучения для учителей, работающих в классах языкового погружения: участники курсов «Практическое обучение произношению в эстонском языке», учителя эстонского языка и работающие на эстонском языке, ко Дню родного языка подготовили праздничный спектакль по пьесе Андруса Кивиряхка «Лук и шоколад». О успехе спектакля говорит тот факт, что он был даже показан на традиционной конференции языкового погружения в Таллинне.

Ирина – дружелюбная и всегда готовая прийти на помощь коллега. Начиная с декабря 2008 года, она является консультантом Нарвского консультационного центра. Помогая другим учителям, Ирина исходит из принципа, что у каждого учителя свое видение построения урока, используемых приемов и методов преподавания. Задача консультанта как раз и состоит в том, чтобы поддерживать приемы и методы, которые приносят учебному процессу успех и делают его эффективным.

Каждый город мог бы гордиться такими учителями. Мы гордимся!



Kommentaar

Comments



TÕNIS LUKAS

*haridus- ja teadusminister
Minister of Education and Research
министр образования и науки*

Комментарии

Metoodiliste keskuste avamine on üks loomulik jätk eestikeelse aineõppe arendamisel vene õppekeele koolides. Õpetajad on läbinud pikki koolitusi ja nende kasutuses on uued metoodilised materjalid. Nüüd on aeg eneseanalüüsiks ning selleks on nõustajate tugi tänuväärne. On hea meel, et nõustajateks on asunud õpetajad, kellel on pikaajane kogemus vene õppekeele koolis ainete õpetamisel eesti keeles – just oma praktilisele kogemusele tuginedes saavad need inimesed olla toeks teistele kolleegidele. Loodan, et nõustamiskeskuste kaudu levib teave teises keeles õpetamise meetodite ja edulugude kohta ka eesti õppekeele koolidesse ning seeläbi saab rikkamaks kogu meie haridussüsteem. Selle protsessi suurimad kasusaajad on eelkõige õpilased.

The opening of methodological centres is a natural continuation in developing Estonian-language content in schools where the language of instruction is Russian. Teachers have gone through long training programmes and they have at their disposal new methodological materials; now it is time for self-analysis and for this purpose the support from consultants is praiseworthy. It is good to see that the consultants' role is being filled by teachers who have long-standing experiences in teaching subjects in Estonian in schools where the language of instruction is Russian – it is precisely by drawing on their practical experience that these individuals can be a support to other colleagues. I hope that through the consultation centres, information on methods of teaching in second languages of instruction and success stories will spread to schools where Estonian is the language of instruction and that our entire educational system will benefit as a result. The greatest beneficiaries of this process are above all the students.

Открытие методических центров является одним из естественных продолжений развития изучения предметов на эстонском языке в русских школах. Учителя обучались на курсах повышения квалификации, они могут использовать новые методические материалы. Теперь же наступило время самоанализа, при котором трудно переоценить значение и помощь консультантов. Положительно то, что консультантами становятся учителя русских школ, работающие на эстонском языке и имеющие большой опыт, которым и делятся с коллегами. Я надеюсь, что через консультационные центры будет распространяться информация о методах обучения на другом языке, его результатах и в эстонских школах, от чего станет богаче вся наша система образования. А в выигрыше будут, прежде всего, сами учащиеся.

booker



Nõustamine on mõnus kooskulgemine

(siduda – inspireerida – saavutada – edeneda)

Nõustamine on õpetaja algatatud dialoog, mis suunab teda oma õpetajategevust reflekteerima ja analüüsima. Nõustamise kui dialoogi(de) jada aluseks on vastastikused kokkulepped.

1. Nõustamine aitab õpetajal saada teadlikumaks oma õpetamisega seotud hoia-kutest, pedagoogilistest põhimõtetest, eesmärkidest ja tegevustest. Nõustamine toetab eneserefleksiooniharjumuse kujunemist ning aitab õpetajal saavutada oma igapäevatoos kindlustunnet.
2. Nõustamine toetab õpetajat kutseoskuste arendamisel ja motiveerib teda ennast sihipäraselt täiendama.
3. Nõustamisel tähtsustatakse aine- ja keeleõppe lõimimise ning keelekümblusmetoodika põhimõtteid.

Nõustamine on korraldatud piirkonniti: Narva, Kohtla-Järve, Tartu, Tallinn. Keskustes saavad õpetajad tutvuda uuema metoodilise kirjanduse ja õppematerjalidega. Nõustajad on läbinud vastava koolituse.

Nõustamise algatab nõustamist sooviv õpetaja.

Nõustajaga koos saan arutada, kuidas ...
... on minu õpilased saavutanud kontakti (üksteisega, minuga, materjaliga, oma varasemate teadmiste ja huvidega);
... oleme (minu õpilased ja mina) innustunud (üksteise ja enda innustamine ainet ja keelt õppima ning selle kaudu uusi teadmisi ja oskusi looma);
... saavutame (minu õpilased ja mina) aine-, keele- ja õpioskuste soovitud tulemusi (lihtsalt rääkimine või käegakatsutavad tulemused);
... me liigume edasi (õpitu kokkuvõtmine, edasiliikumisviiside läbiarutamine, arengu tõestamine).

Consultation - flowing together

(integrating – inspiring – achieving – progressing)

Consultation is a dialogue initiated by a teacher that encourages the teacher to reflect upon and analyze his or her teaching activities. Being essentially a succession of dialogues, consultation is based on mutual understandings and agreements.

- Consultation helps the teacher become more aware of the attitudes, educational principles, objectives and activities related to teaching. Consultation supports the development of self-analytical practices and helps teachers achieve a sense of security and confidence in their everyday work.
- Consultation supports teachers in developing professional skills and motivates them to enrich and develop further in a purposeful manner.
- Consultation prioritizes the principles of CLIL and language immersion methodology.

Consultation is organized on a regional basis: Narva, Kohtla-Järve, Tartu, Tallinn. At the centres, teachers can become acquainted with the latest methodological literature and textbooks and other resources. The consultants have all received the respective training.

Consultation is initiated by teachers who think they can benefit from the service.

The following can be discussed with consultants – how
... my students have established a rapport (with each other, with me, the material, with their previous knowledge and interests)?
... we (my students and I) are inspired (are we inspired by each other and ourselves to learn the content and language and thereby pick up new knowledge and skills)?
... we (my students and I) achieve the desired results in subject, language and learning skills (simply talking or tangible results)?
... we make progress (recap what we have learned, discuss ways of making progress, substantiating progress)?

Консультирование – объединяющий поток

(объединять – вдохновлять – достигать – развиваться)

Консультирование – это начатый учителем диалог, который направляет его на осмысление и анализ своей работы. Основой консультирования как диалога является обоюдная договоренность. Консультирование помогает учителю расширить знания и методы работы, в педагогических принципах и целях, формированию чувства уверенности в его повседневной работе. Консультирование помогает в развитии профессиональных навыков, мотивирует учителя на целенаправленное совершенствование. В консультировании особое место отводится интегрированию предмета и языка и принципам методики языкового погружения.

Консультирование организовано по регионам: Нарва, Кохтла-Ярве, Тарту, Таллинн. В консультационных центрах учителя могут ознакомиться с новинками методической литературы и учебных материалов. Консультанты прошли соответствующую подготовку.

Консультации начинаются с желания самого учителя.

С консультантом я могу обсудить, как

... мои ученики добились контакта (между собой, со мной, с материалом, со своими прежними знаниями и интересами)?
... мы (мои ученики и я) увлечены (один другого и себя освоению предметов на неродном языке, посредством чего получать новые знания и навыки)?
... получаем (мои ученики и я) желаемые результаты по освоению предмета, языка и учебных навыков)?
... мы продвигаемся дальше (подытоживаем изученное, обсуждаем пути дальнейшего движения, подтверждаем развитие)?





Kommentaare nõustajatelt



Comments

Nõustades olen tundnud, et kõik töötabki nii, nagu meile koolituses räägiti ja ka ise läbi elasime. Õpetaja leiab ise oma tee. Ühes nõustamises jõudis õpetaja ise just selleni, mida oleksin mina soovitanud. Ka õpilastega suheldes on nõustamis- oskustest kasu. Võtmesõnaks on usaldus. Nõustamise väljaõpe on teatud mõttes aidanud õpitut oma elustiili sulandada.

Õpetajad julgesid tellida nõustamist, kuigi oli veel arvamusi, et kui tellida nõustamine, siis on mul midagi viga. Ja pärast sooviti jätkunõustamist.

Oma kooli õpetajatega rääkisin kõigiga silmast silma ja pakkusin nõustamist. Kõik olid hea meelega nõus. Probleem oli mõnikord sobiva aja leidmises.

Alguses oli raske. Nõustatavale oli selline vestlus esmakordne, seepärast oli kartuse ja ebakindluse tunne. Nõustatava sisemine pinge tulenes sellest, et nõustatav on õpetaja-metoodik, aga tundis ennast alguses eksamineeritavana, mitte oma ala asjatundjana.

Hea sõna, naeratus ning sõbralik suhtlemisviis on hea kontakti loomise eeldused. Nõustatavad muutuvad üksteise toel avatumaks ja ideederohkemaks ning nõustaja leidlikumaks.

Pärast esimest nõustamist kadusid pinged ja hirmud. Protsessi juhtimine ei nõudnud minult suuri pingutusi. Võib-

olla tuli see sellest, et olin tuttav inimene ja usaldus oli olemas. Samamoodi olen läbinud juhtimiskoolitused, üldprintsibiid on ju samad.

Meil on tekkinud kindel rühm, kes on nõustamisest huvitatud. Kohtumised on regulaarsed. On teatud järjepidevus, nõustamise vältel konkretiseeruvad ootused. Nõustamine on sundinud juurde lugema, et metoodilist repertuaari rikastada. Õpetajad kohtusid meelsasti sagedamini, aga mina ei suuda rohkem.

Olen rahul, et mõistlike kulutustega (aeg, energia) on saavutatud positiivne nihe nõustatava rahulolu poole. Nõustajana olen aidanud nõustataval teha eneserefleksiooni, näha probleemide võimalikke lahendusi ning selgitada välja arenguvajadust.

Ühe gümnaasiumi õppealajuhataja teatas, et kuna nõustamine on vabatahtlik ja õpetajad seda nende koolis ei soovi, siis pole nõustaja oodatud. Ometi olin eelmisel aastal kohtunud mitme selle kooli õpetajaga, kes nõustamise vastu huvi tundsid.

Asi ei liigu päris nii, nagu ette kujutasin, kuna direktorid ei ole asjast huvitatud. Arvan, et tegelikkuses ei ole nad lihtsalt asjasse süüvinud. Nende põhimure on praegu säilitada oma koht, kool jm.

Through consultation I have felt that everything is working just as we discussed and experienced it in training. Teachers will find their own path. In one consultation session, we reached the point where the teacher came up on her own with what I would have suggested. Consultation skills have also paid off in interaction with students. The key word is trust. Consultation training has in a certain sense helped mesh the new knowledge with lifestyle.

The teachers had the initiative to order consultation, even some still felt that only people who were "deficient" in some way needed consultation. And afterwards the consultees expressed the desire for continuing consultation. I talked with all of the teachers at my school face to face and offered consultation. Everyone was gladly willing. The problem sometimes involved finding a suitable time.

It was hard at the beginning. The conversation was unprecedented for the consultees, in connection with this they sometimes felt fear and uncertainty. The internal stress for the consultee stemmed from the fact that the consultee was a teacher and methodician but felt like an examination subject, not like an expert in his or her field.

But putting in a good word, smiling, and friendly manner are the keys to achieving a good rapport. The consultees become more open and the ideas started flow-

ing. For his or her part, the consultant becomes more resourceful.

After the first consultation session, the strain and fears disappeared. Process control did not necessitate any major strain on my part. Maybe it was due to the fact that I was a familiar face and there was pre-existing trust. Also, I had already undergone management-related training, the general principles are the same, after all.

We have developed a definite group of those interested in counselling. The meetings are regular. There is a certain consistency, expectations become more concrete in the course of the consultation. The consultees become more open and the ideas start flowing, while the consultant becomes more resourceful. Consultation has forced me to do additional reading to enrich the methodological repertoire. Teachers say they would want to meet even more frequently. I am pleased that with a reasonable outlay of time and energy a positive shift toward greater consultee satisfaction has been achieved. As a consultant I have helped the consultees conduct self-analysis, see possible solutions to problems, and to elucidate the need for development.

Things are not moving quite exactly in the manner in which I imagined, as the directors were not interested in the matter. I think they have not in fact thought deeply about the issue. One director of an upper secondary school said that that because consultation is voluntary and teachers do not want to have it at their school, consultants are not welcome.

Комментарии

При консультировании я почувствовала, что все работает так, как нам говорили на курсах, что прочувствовали сами. Каждый учитель находит свою дорогу. На одной из консультаций учитель сам пришел к тому, чего я ожидала. От консультаций большая польза и в общении с учениками. Здесь ключевым словом является доверие. Курсы консультантов помогли в известном смысле растворить знания в стиле жизни.

Учителя стали чаще заказывать консультации, хотя были и такие мнения, что если заказать консультацию, значит, в работе есть какие-то недочеты. Но позднее появилось желание продолжать консультации.

Разговаривала с глазу на глаз со всеми учителями нашей школы и предлагала консультации. Все были согласны. Проблема иногда заключалась в выборе подходящего времени.

В начале было трудно. Беседа с консультируемым проходила впервые, что, конечно же, обнаружило опасения и неуверенность. Внутренняя напряженность появлялась оттого, что коллега была педагогом-методистом и чувствовала себя как на экзамене, а не как корифей в своей профессии.

Для создания доверительной атмосферы необходимо доброе слово,

дружественное отношение, улыбка. Консультируемые при поддержке друг друга становятся более открытыми, высказывают массу идей, а консультант проявляла все больше находчивости.

После первой консультации пропало напряжение и страх. Руководство процессом не потребовало от меня большого напряжения. Это, возможно, произошло оттого, что мы были коллегами, между нами было доверие.

У нас возникла определенная группа коллег, которые были заинтересованы в консультациях. Наши встречи проводились регулярно, возникла преемственность, конкретизированные ожидания. Консультируемые при поддержке друг друга становятся более открытыми, высказывают массу идей. Такие занятия требовали дополнительного чтения литературы, чтобы обогатить себя в методике. Учителя хотели бы встречаться чаще.

Я была удовлетворена тем, что при определенных затратах (время, энергия) были достигнуты положительные сдвиги в сторону удовлетворенности консультируемых. Как консультант, я помогала увидеть возможные решения проблем, объяснять необходимость развития.

Однако директора не были заинтересованы в таких консультациях. Я думаю, что это произошло оттого, что они не понимали необходимости в подобных консультациях.



Kursus avati aastal 2009, õppejõud Maire Kebbinau. Osalejaid oli 2009. aastal 12, 2010. aastal 18 üliõpilast. Mõlemast kursusest valis 4 üliõpilast praktikakooliks keelekümluskooli.

Mul oli heameel kursusel kogeda, et rühm oli toetav ja sõbralik. Eduelamus oli tagatud, arvestati kõiki. Sain kogeda, et iga arvamus kuulatakse ning võetakse arvesse, et ükski vastus pole vale. Õhkkond oli turvaline ja sõbralik. Sain ise aktiivselt osaleda, läbi teha erinevaid meetodeid ja tunda end nii, nagu tunneb laps end klassis – igaüks on milleski parim. Kogegin seiku koolielust, loomingu- ja kunstilistest tegevustest, kursusesisest koostööd. Tundsin, et võimalusi teha tunde huvitavaks on väga palju. Meeldis töötada koos toredate inimestega rühmas ning näited praktikast. Kogegin äratundmis- ja õppemateriale, et teha tunde mõnevõrra erinevaks. Õppejõud aitas ette meie väsimust või vastumeelsust mõne ülesande vastu. Rühmas töötades sünnib palju ideid ja lahendusi.

Kõik loengud olid erinevad, samas ka midagi tuttavat. Rühmatööl on erinevaid võtteid. On hea ise läbi teha rühma arengu faasid ja mõista, et väga turvaline tunne on, kui saad kellelegi toetuda. Kogu suhtlus oli toetav, julgustav ja ka õppejõuga võrdsete inimeste tasandil.

Praktikal keelekümbuskoolis mõistsin, et lapsi tunnustatakse ja neist hoolitakse, arvestatakse nende kultuuri ning tegeldakse nendega. Sain teada, et meid oodatakse keelekümbusesse.

Mind üllatas positiivselt meie aktiivne töösse kaasamine ning see, kui palju erinevaid võtteid saab kasutada õppes, et teha lastele õppimine meeldivaks. Õpilastel on valikuvõimalusi. Üllatasid ideed, mõtted ja võimalused ning minu enda teadmised ja kogemused, kogesin äratundmisrõõmu. Ülikooliski on võimalik õppida mängu kaudu efektiivselt, nii et pikk loeng võib minna kiiresti. Tore oli saada keelekümbeluse raamat. Rõõmustas jaotvarade sisukus, kasulikkus ja praktilisus.

Kursuselt sain enesekindlust, positiivset tagasisidet, ideid ja energiat, tavaklassideski rakendatavaid teadmisi, ülevaate keelekümbeluse põhimõtetest ning reaalse tunnetuse keelekümbelusklassis toimuvast. Proovisin meetodeid, mängulisi töövõtteid ning töövorme, mis sobivad igasse klassi. Omandasin kindlustunnet, et midagi olen ülikoolis juba õppinud. Sain kaasa palju nippe ja töölehti tunni elavdamiseks ning mitmekesistamiseks, õpilaste kaasamiseks, oskusi ja teadmisi tööks rühmas ning selle korraldamiseks. Sain arusaama keelekümbelusest ja avatud

mõtlemise selle kohta. Sidusin praktilal kogetut kursusel õpitavaga. Sain teada, kuidas grupifaasis edasi minna ning kuidas keelekümbelus toimib.

Kümbliklassi õpetamise spetsiifikaat

iseloomustavad märksõnad *lõbimõeldus, süsteemsus, järjekindlus, üks nägu – üks keel, mitmekõlgus, maksimaalselt õpilaskeskne ja toetav*. Vead on lubatud, nendest liigutakse edasi. Õpitakse ainult teises keeles, meil eesti keeles. Keelekümblik on tavaklassist siiski erinev ja samaaegselt ka sarnane Arvestatakse, et lapsel on kaks keelt, millega ta tegeleb. Kasutatakse erinevaid meetodeid. Kõik võtab natuke rohkem aega. Palju on kordamist. „Rääkivad seinad“ on erinevad. Klassiruumis on palju toetavaid pilte, silte, rühmatöid ja ilmakaru. Keelekümblikus on rohkesti mängulisi nüansse, mida meeles pidada ja arendada. See on veidi hirmutav, kuid pakub uusi ülesandeid. Polegi nii hull, kui algul paistis, päris sarnane tavaklassiga. Raske on jääda endale kindlaks ainult ühe keele kasutamises. On vaja seada endale kindlad eesmärgid ja järgida neid. Keelekümblik ei ole nii raske kui alguses, kui asjadest midagi ei teadnud. Lapsevanemad panevad oma lapsed vabatahtlikult eestikeelsesse programmi. Keelekümblik on väga lapsesõbralik. Kogemusteta õpetaja ei tea, mis teda ees ootab. Ka eestikeelne õpetaja, kes vene keelt ei oska, satub muukeelsesse keskkonda. Raskus seisneb selles, et peaks lapsevanematega vene keeles suhtlema ning õpilaste pidevalt sõnu lahti seletama. Miski ei tule iseenesest, on vaja rahu ja palju kannatlikkust.

Järgmistel kursustel tuleb kindlasti jätkata näitlikustamist, praktilist proovimist, õpimapi koostamist, ühislugemise raamatu valmistamist, heade mõtete lehe pidamist. Head on võtted päeva ja tunni alustamiseks. Soovitan jätkata põnevate ja vaheldusrikaste loengutega. Jätkaksin rühmades istumist ja töötamist ning isetegemist. Tahaks rohkem tunde vaatamas käia.

Hoiduda tuleks pikast hilisõhtusest loenguajast ning tihedatest rühmatöödest. Vaatlust ja lugemist oli palju. Hoiduksin tähelepanust tujule, pole alati valmis sellest rääkima. Sooviksin rohkem aega, et märkmeid ja mõnda ülesannet teha.

Tore oli, keelekümblus tundub huvitav. Keelekümblusprogramm on väga vajalik! Muret teeb, et ma ei oska vene keelt, et suhelda lapsevanematega ning lastest paremini aru saada. Keelekümbluses tulevad lapsed teisest keskkonnast kui mina ja see teeb asja huvitavaks.

The course was opened in 2009. Participants in 2009 – 12 university students, 2010 – 18 university students. Four students from each course chose language immersion schools as their practicum training schools.

I was glad to find that the group was supportive and friendly. That guaranteed a successful experience for me, everything was taken into account. I found that every opinion was considered, there were no wrong answers. The atmosphere was supportive and friendly. I was able to take active part myself, undergo different methods and feel like a child feels in the classroom – everyone is the best in some area, has some unique

talent. I experienced aspects of school life, creative work, cooperation within the course. I experienced that there were very many ways of making lessons interesting. I enjoyed working with pleasant people in the classroom and enjoyed examples from practical experience. In the practicum, I felt the joy of recognition. The teacher anticipated our lack of enthusiasm for certain assignments. Classroom work spawns many ideas and solutions.

I gained the experience that all lectures were different but there was something familiar as well. I got to undergo the phases of development for a class and understand that it is a very safe and secure feeling to be able to rely on someone. All of the interaction was supportive and encouraging and took place on the level of equals with the teacher.

In the practicum at the language immersion school, I saw that children are recognized and cared for, that their culture is taken into consideration and that they are engaged. I learned that in language immersion, we are welcome participants.

I was surprised in a positive manner by the active level of our engagement in the work, and was surprised by how many different techniques can be used in education to make learning fun for kids. Students have freedom of choice. I was surprised by the all the ideas, thoughts and opportunities. I was surprised by my own knowledge and experiences. I experienced the joy of discovering things. We were surprised how it is also possible





at university to learn through play – and effectively – making a long lecture go by so fast. It was great to get a copy of the language immersion book. I as surprised by how rich in content, useful and practical the materials distributed to us were.

For me, the takeaway values of the course were self-confidence, positive feedback, ideas and energy, knowledge that I can implement even in conventional classrooms, an overview of the principles of language immersion, a real sense of what is going on in language immersion classrooms. I got to try out methods, playful techniques and formats that would be suitable for any class. I received the assurance that I had already learned something at university. I learned many techniques and obtained worksheets for making class livelier and more varied for the purpose of engaging students. I received knowledge and skills to apply in the classroom. I came away with an understanding of language immersion and an open mindset about language immersion. I was able to integrate what I acquired at practicum with the theoretical knowledge I learned how to progress through a group's development phases and how language immersion works.

The specifics of teaching in a language immersion class are characterized by the keywords *well-thought-through, systematic, consistent, one face - one language, diversity, maximum student centred, and supportive*. Mistakes are allowed, you just keep on going. Studies take place solely in the second language – Estonian in our case. Language immersion is neverthe-

less different from a conventional classroom and at the same time it is similar. It is taken into consideration that the child has two languages which he or she deals with. Various methods are used. Everything takes slightly more time. There is much reiteration. There are many supportive pictures, signs regarding group work – “talking walls”. Language immersion has many playful nuances that must be kept in mind, developed and applied. It is slightly intimidating but it offers new challenges. It isn't as bad as it seemed at the outset. It is hard to remain consistent in using only one language. It is necessary to set definite objectives and follow them. Parents enrol their children in the Estonian language programme voluntarily. Language immersion is very kid-friendly. Even Estonian-language teachers who do not speak Russian find themselves in a second-language environment. The difficulty lies in the fact that they have to interact with parents in Russian and constantly explain the meanings of words to students. Nothing is automatic or a given, one needs much patience and a calm mindset.

In the years ahead, demonstration of techniques must continue, along with trying out techniques in practice. A study file must be prepared, a book to be read together must be compiled, a “good ideas sheet” maintained. Techniques for starting the day and lesson are good. I also recommend continuing exciting and diverse lectures. I would continue sitting and working in classes and DIY activities. I would like to sit in on more lessons as an observer.

Things to avoid: long late-evening lecture times and overly frequent group assignments. There was much observation. There was much reading. I would keep the focus off moods; one is not always prepared to talk about how one feels at a given time. I would like more time to take notes and do some assignments.

I also want to say that it was great, that language immersion seems interesting. The language immersion programme is very necessary. A cause for concern is that I don't know Russian so I can't speak to parents and better understand the children. In language immersion the children come from a different environment than I do, and that is what makes it interesting.

Курс по выбору в Таллиннском университете: «Дошкольное языковое погружение и погружение на первой школьной ступени»

Курс начался в 2009 году (лектор – Майре Кеббинау). Слушателей из числа студентов было: в 2009 году – 12, в 2010 – 18 человек. Четыре слушателя обоих курсов избрали базой практики школы языкового погружения.

Мнения слушателей курсов:

Мне было приятно почувствовать, поддержку и дружественную атмосферу на курсах. Успех был обеспечен, ко всем внимательно прислушивались. Каждое мнение принималось во внимание, ни один ответ не был признан неправильным. Я сама активно участвовала в работе, изучала различные методы, старалась почувствовать, как и ученик в классе, что каждый в чем-то лучший. Я

получила опыт творческой работы, сотрудничества. Поняла и то, что возможностей сделать урок более интересным очень много. Нравилось работать с приятными людьми, почувствовала радость от работы во время практики. Преподаватель видела нашу усталость или неприятие какого-нибудь задания. Работая в группе, родится много идей и решений.

Все лекции были разнообразными, в то же время в чем-то знакомыми. Прошли все фазы развития группы и поняли, что хорошо работать тогда, когда ощущаешь поддержку, одобрение, общение с педагогом на равных. Во время практики в школе языкового погружения я поняла, что детям выражают признательность, о них заботятся, считаются с их культурой, ими занимаются. Поняла и то, что нас ждут в программе.

Меня приятно поразило

активное привлечение к работе и то, сколько различных приемов можно использовать в учебе, чтобы она нравилась детям. У учеников появляется возможность выбора. Поражали идеи, мысли и возможности, свои собственные знания и опыт, а также и то, как можно столь эффективно в игровой форме учиться в университете, когда длинная лекция проходит так быстро. Радостно было получить книгу о языковом погружении. Поразила содержательность учебных материалов, их полезность и практичность.

От курсов я получила уверенность, положительную обратную связь, идеи и энергию, знания по работе в обычных классах, обзор принципов языкового погружения, реальное чувство происходящего в классе языкового погружения. Освоила методы, игровые приемы работы, ее формы, которые подходят для любого класса. Освоила также некоторые приемы по оживлению и разнообразию работы в классе, по вовлечению в нее учеников, опыт работе в группе и ее организации, рабочие листы. Я осмыслила, что такое языковое погружение и открытое мышление, научилась лучше связывать на практике полученные на курсах знания. Поняла, как идти дальше при различных фазах развития группы, как работает языковое погружение.

Специфику обучения в классе языкового погружения

характеризуют ключевые слова *продуманность, системность, последовательность, одно лицо – один язык, разносторонность, максимальная сосредоточенность на ученике и поддержка*. Разрешены и ошибки, но через них нужно двигаться дальше. Обучение проходит только на другом языке, у нас – на эстонском. Класс языкового погружения все же отличается от обычного класса, в то же время он и похожий. Учитывается, что ребенок оперирует двумя языками. Используются различные методы, только все занимает чуть больше времени. Много повторений. В классе много вспомогательных рисунков и картинок, т.н. «говорящих стен».

здоровый





В языковом погружении немало игровых нюансов, которые нужно помнить, развивать и применять. Оно предлагает новые вызовы, что немного поначалу пугает. Невозможно обходиться только одним языком, надо ставить перед собой конкретные цели и следовать им. Языковое погружение – очень дружелюбная по отношению к детям программа. Учитель-эстонец, не владеющий русским языком, попадает в другую языковую среду. Трудность состоит в том, что нужно общаться с родителями по-русски, а учащимся постоянно объяснять значение слов. Ничто не возникает само по себе, необходимы терпение и спокойствие.

При организации следующих курсов нужно продолжать наглядность и практическую проработку, составление учебных папок, подготовку книг для совместного чтения, ведение листка хороших мыслей. Полезны приемы для начала дня и урока. Хотелось бы продолжения интересных лекций, работы в группах и самостоятельной работы. Хотелось бы посещать больше уроков.

Не оправдывают себя лекции в позднее вечернее время и многочисленные группы. Много было наблюдений, чтения. Нужно избегать обращать внимание на настроение, иногда человек не готов говорить о предмете, теме. Отводить больше времени для заметок и выполнения некоторых задач.

И еще хочется сказать, что было здорово, языковое погружение интересно. Программа языкового погружения очень нужна! Плохо, что я не владею русским языком, чтобы общаться с родителями и лучше понимать детей. В программу приходят дети из другой языковой среды, нежели я, и это придает интерес.



Keelekümb- lusprogrammi uurimustest

Tellitud uuringud

Põhijäreldused varase keelekümbluse kohta (2005)

Õppimine teises keeles on õpilastele jõukohane ning nende eesti ja vene keele areng on kulgenud ootuspäraselt heal tasemel.

Aastakäikude võrdlusest on selgunud, et kõigi kohortide ainetestide keskmised tulemused on vahemikus 60–76% maksimaalsest võimalikust, mis näitab, et õppekava on omandatud normikohasel tasemel. Seega kinnitavad uurimistulemused, et varase täieliku keelekümbluse õppemudel võimaldab õppijail omandada hariduse, mis tagab neile konkurentsivõime.

Lastevanemate hinnang varase keelekümbluse programmis saavutatavatele õpitulemustele on aastast aastasse püsinud stabiilselt kõrgel tasemel: eesti keele oskuse areng vastab 80–90% lastevanemate ootustele; ainete omandamine vastab 60–80% lastevanemate ootustele.

Põhijäreldused hilise keelekümbluse kohta (2005)

7. klassi ainetestide tulemuste võrdlus kontrollrühmadega on näidanud ootuspäraseid tendentse. Keelekümblusrühma vene keele ja matemaatika tulemused on arenenud kontrollrühmade tulemustega samas tempos, st mahajäämust ei ole. Ajaloo tulemused on jäänud emakeeles õppijate omadest maha eelkõige keelekümblusrühma väljendusvahendite piiratuse tõttu.

Programmi positiivse poole pealt on lapsevanemad nimetanud rohkem seda, mis on seotud eesti keele arenguga: ained, suhtlus, klassivälised üritused eesti keeles. Negatiivse poole pealt on lapsevanemad väljendanud kahtlust, kas õpilased suudavad eesti keeles aineid omandada ning kas jätkub eri ainete eesti keeles õpetamiseks pädevaid õpetajaid.

Õpilased on keelekümblusklassis õppimist väärtustanud eelkõige eesti keele õppimise ja keeleoskuse arengu seisukohalt (48% vastanuist). Keeleoskus võimaldab rohkem eakaaslastega suhelda (19%). Samal ajal on programmis õppimist hinnanud raskeks 15% ning tunnistanud probleeme eesti keelest arusaamisega 63% vastanuist.

Põhijäreldused varase keelekümbluse jätkusuutlikkuse kohta (2005)

Edutegurid

1. Riigi ja kohaliku omavalitsuse tasandil:

- 1) peamised sidusrühmad mõistavad ja toetavad programmi;
- 2) koolid on varustatud vajaliku tsent-

traliseeritult toodetud õppevaraga; 3) õpitulemuste uuringud on andnud otsuste kujundamise kohta vajalikku infot; 4) Kanada pakutud oskusteave ja muud investeeringud on soodustanud programmi paljude valdkondade arengut; 5) keelekümbluskeskus on koordineerinud võtmevaldkondade tegevusi (õpetajate koolitust, õppevara loomist, sidusrühmade kaasamist ja suhtlust).

2. Kooli ja klassiruumi tasandil:

- 1) koolid on leidnud head keelekümblusõpetajad;
- 2) õpetajad on omandanud vajalikud teadmised ja oskused;
- 3) õpetajad on tõeliselt huvitatud õpilaste heast käekäigust;
- 4) koolijuhid ja keelekümblusõpetajad on pühendunud programmile;
- 5) tegijaid on tunnustatud;
- 6) koolid on juurutanud head **õpetamispraktikat** ja koostöökultuuri;
- 7) koolid on väärtustanud kõiki programmi eesmärgi (eesti ja vene keel, võõrkeel ning kõik teised õppeained);
- 8) programm on võitnud lapsevanemate usalduse.

Soovitused programmi jätkusuutlikkuse tõhustamiseks

1. Õpetajate leidmine ja hoidmine
Koostada kohaliku omavalitsuse ja riiklik plaan, et tagada koolides kvalifitseeritud õpetajate olemasolu. Plaan sisaldab tegevuste maksumuse kirjeldust ja riskide analüüsi.

2. Akrediteerimine
Keelekümblusprogrammi akrediteerimiseks töötada välja selged standardid





ning institutsionaliseerida akrediteerimisprotseduur.

3. Arengukavade täiendamine
Tõhustada keelekümb-luskeskuse ja kohalike omavalitsuste koostööd, korraldades seminare, et aidata uuendada koolide arengukavu keelekümb-luse vajaduste põhjal.

4. Koolijuhtide ettevalmistamine
Koolitada koolijuhtide reservi. Täiendada olemasolevate koolijuhtide keelekümb-luskooli juhtimise pädevust ning suurendada jõudlust.

5. Uute õpetajate toetamine ja motiveerimine
Suurendada tunnivaatluste arvu. Suurendada koolituse mahtu, kaasates kooli kogenud õpetajaid juhendama, kuidas suurendada õpilaste hõivatust õppes ja parandada nende õpimotivatsiooni. Tõhustada noorte õpetajate osalust programmi arendustöös.

6. Koostöö sidusrühmadega
Koolid võiksid täpsustada sidusrühmade ootusi ning elavdada kahekõnet sidusrühmadega. Põhjalikumalt plaanida eestikeelse kogukonnaga kontaktide loomist ja hoidmist. Suurendada koolide koostööd. Uuendada kooli arengukava, et paremini rahuldada keelekümb-luse arenguvajadusi.

7. Hindamine
Mahukas koolitus hindamise ja tagasiside (kahekõne) keelekümb-luse ja tavaprogrammi õppealajuhatajatele ning kogenud õpetajatele: hindamise tüüpvõtete ja maatriksite kasutamine, rollimängud, oma töö hindamise osaoskuste õpeta-

mine, hindamisinfo jagamine õpilastega jne. Kõik õpetajad osalevad aruteludes hindamispõhimõtete ja -meetodite üle ning lepivad neis kokku. Tõsta hindamis-temaatika esile õppealajuhatajate töö-plaanides.

8. Õpilaste motiveerimine
Kooli juhtkond võiks tähtsustada õpilaste huve ja keelelisi vajadusi ning toetada nende peegeldamist kooli üldtöö-plaanis. Lõimida kooli õppekavasse ja ainekavadesse õpilastele huvipakkuvaid teemasid ning nendega seotud keele-struktuure ja sõnavara.

9. Kriitiline mõtlemine
Luuu parem tasakaal suhtlus- ja vestlus-mudeli „üks küsimus – üks vastus“ vahel. Suurendada analüüsitasandi küsimuste osakaalu õppes. Analüüsi vajavate küsimuste puhul võimaldada kõigile õpilastele enne vastamist pikemat mõtlemisaega.

Põhijäreldused hilise keelekümb-luse kohta (2008)

Pilt hilisest keelekümb-lusprogrammist on üpris kirju nii koolides kui ka regioo-nides. Väga suured on korralduslikud ja sisulised erinevused. Ometi ei saa öelda, et näiteks Ida-Virumaa koolid järgivad üht ja Tallinna koolid teist mudelit. Uuringus oli väga tugevaid koole, kus ületati isegi programminõudeid, ning teiselt poolt oli koole, kus rakendati programmi osaliselt. Raskustele vaatamata on iga kool püüdnud anda oma parima, et programm rakenduks ja jätkuks ning avataks uusi klasse.

Probleemid olid peamiselt samad: õpeta-jate puudus (vähesus); õpetajate puudulik ettevalmistus tööks keelekümb-lusklassis ja vähene osalemine keelekümb-luskoolitustes; keelekeskkonna puudumine; sobivate õppematerjalide vähesus või puudumine; keelekümb-lusõpetajate vähene koostöö ning hirm laste aine-tulemuste pärast.

Paremas olukorras olid need koolid, kelle õpetajad olid käinud erinevatel keelekümb-luskoolitustel. Need andsid õpetajatele kindlustunde: see, mida te-hakse, on õige, ning laste aineteadmised ei kannata.

Vanemate hulgas tehtud ankeetküsitlu-sest selgus, et oma lapse keeleoskuse ja tasemega ollakse üldjoontes rahul. Samas, nagu selgus intervjuudest, ei räägi paljude õpilaste vanemad üldse eesti keelt, millest võib järeldada, et lapsevanemate rahulolu sõltus enamasti õpilase õpitulemustest.

Enam oldi mures aineteadmiste pärast, kuna arvati, et aineteadmiste tase võib jääda madalaks ja uute terminite tähendus häguseks. Üle poole vanematest (58%) nimetas keelekümb-lusprogrammi kohta just seda. Vanemad tõid negatiivsete aspektidena esile ka õpilaste suure koor-muse, õpetajate vähesuse ning õpetajate vähese eesti keeles suhtlemise õpilastega.

Õpilased aineteadmiste pärast eriti suurt muret ei tundnud. Arvati, et vene keeles oleks isegi raskem õppida.

Nagu selgus intervjuudest õpetajatega, olid negatiivsed arvamused rohkem

seotud õpilase õpiedukusega. Kui see oli korras, siis ei olnud vahet, kummas keeles õppida. Osa õpetajaid arvas, et keele-kümb-lusõpilastel ei teki õpitava ainega loomulikku „asjade“ seost, nagu see oleks emakeeles õppides.

Keelekümb-lusklasside aineõppe tule-mused olid kahe analüüsitud aine puhul (eesti keel teise keelena ja matemaatika) mõnevõrra paremad kui vene õppe-keelega koolide kontrollklasside omad. Kontrollklasside õpilaste eksami punkti-summad varieerusid märksa rohkem kui keelekümb-lusklasside õpilastel. Samuti oli kontrollklassides suurem õpitulemuste klassisisene hajuvus.

Matemaatika eksamitulemuste põhjal ei saa kinnitada, et õppimine keelekümb-lusklassis vähendaks õpilase ainetead-miste taset.

Rahulolu oma õppimisega keelekümb-lusklassis kinnitasid õpilaste ankeet-küsitlused ja fookusgrupiintervjuud. Nii vastas 86% küsitletud õpilastest, et on rahul oma õpingutega keelekümb-lusklassis, ning 71% õpilastest plaanis jätkata oma õpinguid eesti keeles. Kiideti õpetajaid ja nähti keelekümb-luses üht võimalust tagada endale tulevik Eestis. Õpilased rõhutasid, et kui elatakse Eestis, siis on kindlasti vaja eesti keelt osata ning õppimine keelekümb-lusklassis selle võimaluse ka annab. Samaaegu pidasid õpilased tähtsaks reaalse keelekeskkonna olemasolu, just igapäevast suhtlemist. Vähene eesti keelekeskkond tingis Ida-Virumaa õpilaste suurema huvi Venemaa ja Venemaal õppimise vastu. Tallinna õpi-lased olid rohkem Eestile orienteeritud.

Lahendusena parema keeleoskuse saavutamiseks pakkusid õpilased välja nn vahetusõpilaste programmi, kus õpilastel oleks võimalus õppida eesti õppekeelega koolis. See aitaks juba õpitud sõnavaral paremini kinnistuda. Õpetajad nägid ühe võimalusena ka eestikeelse gümnaasiumi olemasolu.

Põhijäreldused hilise keelekümb-luse jätkusuutlikkuse kohta (2009)

Edutegurid

Riigi tasemel

1. Peamised sidusrühmad (nt Haridus- ja Teadusministeerium, keelekümb-luskeskus ja koolid) on koos arutanud ning kavandanud hiliskeelekümb-luse arengut, nad mõistavad üldiselt ühtemoodi keelekümb-luspõhimõtteid ning programmi arengut.
2. Ühiste arusaamade kujundamisse on sidusrühmad investeerinud nii aega kui ka raha.
3. Süsteemne planeerimine, millesse on kaasatud sidusrühmad, kätkeb avatud ja otsekohest dialoogi, soodustab keelekümb-lust hõlmavate ühiste tead-miste suurendamist ning aitab tagada kooskõla plaanide ja eelarvete vahel.
4. On süvenemas arusaam, et keele-kümb-lusprogrammi juurutamine on pikaajaline ja mitmekülgne dünaa-miline protsess, mis on veel pooleli ning mille jooksul arenguvajadused (nt esimese ja viienda aasta jooksul) võivad suuresti erineda.
5. Koole varustatakse jätkuvalt tsent-raliseeritult toodetud ja programmi eesmärkidele vastava õppevaraga.
6. Võimaldatakse jätkuvalt koostööd



välispartneritega, tekitades selle kaudu juurdepääsu uutele keelekümb-luse kasulikele ideedele ja uuendustele. Jagades välispartneritega Eesti koge-musi, tuleb enda jaoks neid enne kirjeldada. Nii selgineb Eestis tehtu enda jaoks ning saab võrrelda oma tööd mujal tehtuga.

7. On lahti mõtestatud programmi juhtimise keerukus ja selle arengu-vajadused ning meenutatud, et esimesed koolid said märkimisväärselt tuge Kanada partneritelt ja/või Euroopa Liidu Phare programmi kaudu; on mõistetud jätkuvat vajadust toetada nii olemasolevaid kui ka uusi program-miga liituvaid koole.
8. Keelekümb-luskeskus on mänginud tähtsat rolli programmi arengus, juhtides ning koordineerides tegevusi võtmevaldkondades (nt õpetajate ja kooli-juhtide koolitus, õppevara loomine, sidusrühmade kaasamine, koolide suht-lus ning ühistegevuste kavandamine).
9. Riik on hiliskeelekümb-luse arengut adekvaatselt rahastanud.
10. Koolide süsteemse, kõiki koole haarava võrgustiku loomine sõltub suu-resti sellise asutuse nagu keelekümb-luskeskus olemasolust ja adekvaatsest koostöö rahastamisest.
11. Riik on võimaldanud koolidele ressursi, et maksta keelekümb-lusõpeta-jaile palgalisa ning aidata kooli tuua ja seal tööl hoida kvalifitseeritud kaadrit.
12. Avaliku arvamuse kujundamisse on investeeritud piisavalt aega ja raha ning meediaga on tehtud tihedalt koostööd.

Kooli tasemel

1. Sidusrühmad (nt lapsevanemad, õpilased, Haridus- ja Teadusministeerium,



Koolitussoovitused

Esmatähtsad

1. Analüüsida, kuidas aidata aineõpetajatel teadlikumalt toetada keeleõpet ainetundides.
2. Luua ja ellu viia koolituskava, mis aitab õpetajatel tundides õpilaste tarvis õppe käiku enam nähtavale tuua ning õpilasi õpioskuste arendamisel paremini toetada.
3. Luua võimalusi, et õpetajad ja koolijuhid paremini mõistaksid, kuidas võivad nende hoiakud soodustada või pärssida õpilaste ning programmi arengut.

Olulised

1. Tagada, et õpetajate koolitustel rakendatakse häid tavaid, mida tahetakse näha keelekümblustundides (nt sõnastatakse koolituse alguses soovitud keele- ja ainetulemused ning analüüsitakse tulemuste saavutamise määra enne koolituse lõppu).
2. Pakkuda tunnis kuuldu alusel õpetajaile individuaalset keelekonsultatsiooni.
3. Suurendada juurdepääsu keelekümblusalasale inglise- või muukeelsele kirjandusele eestikeelsete tõlgete või kokkuvõtete kaudu.
4. Uuendada keelekümbluskeskuse kodulehekülge.

Põhijäreldused projektist „Keelekümb-luslasteaia lõpetanute koolivalmidus ja -jõudlus I kooliastmes“
(uurimisperiood 2007–2010)

Airi Kukk, Tallinna Ülikool

Uurimuse põhiküsimus on, kuidas tulevad lapsed toime riiklikes õppekavades sätestatud eesmärkide saavutamisega, kui nad on õppinud keelekümblusprogrammi alusel juba lasteasutuses.

Uurimus on kahe-suunaline:

- 1) lasteasutuse uuring, kus igal aastal osalesid vabatahtlikult kõigi keelekümblusprogrammi rakendavate lasteasutuste lõpetajad Eestis (keeleõpe 2 aastat enne kooli);
- 2) kooli uuring, milles osalevad need lapsed, kes lõpetasid lasteasutuse 2007. aastal ning praegu lõpetavad põhikooli esimest astet. Uuringus on kasutatud väidetega ankeeti, et saada õpetajate ja lastevanemate hinnanguid, ning lasteasutuses ka juhendatud joonistus-testi.

Uurimistulemused

1. Laste kooliks ettevalmistus ei ole ühesugusel tasemel, kuid valdavalt on lapsevanemad ja õpetajad andnud väga positiivseid hinnanguid õppekava eesmärkide saavutamise kohta.
2. Nii õpetajad kui ka lapsevanemad väärtustavad laste iseseisvumist ning nende positiivseid kogemusi ja hoiakuid õppimisoskuste omandamisel, mis on eelduseks lapse positiivse

minapildi ja õpivalmiduse kujunemisel. Veel väärtustatakse laste kehalist aktiivsust ning head koordinatsiooni.

3. Õppimise puhul tunnustatakse laste motiveeritust ja õppimissituatsioonide loovat käsitlust ning julgust olla avameelne ja suhtlemisaldis.
4. Positiivne tulemus on seegi, et õpetajate ja lastevanemate hinnangud laste arengut hinnates on üsna lähedased, ainult mõnd üksikut oskust hindavad vanemad oma lastel kõrgemalt.

Õpetuses ja kasvatuses vajavad enam tähelepanu keskendumisvõime koolimis- ja kasvatamiskeskuste kujunemiseks, lahenduste põhjendamine ja mõõtvahendite oskuslik kasutamine ning kirjeldamis- ja järeldamisoskused.

Keelekümblusmetoodika alusel õppinud lapsed on kooliks hästi ette valmistatud ning nad tulevad suurepäraselt toime ka koolis, sõltumata õppekeelest, sest nende teadmised, keelelised oskused ja väljendussuutlikkus on eakohased mõlemas keeles.

Põhijäreldus: varase keelekümblusmetoodika alusel õppinu tuleb edukalt toime riiklikes õppekavades määratud eesmärkidega.

About research on the language immersion programme

Basic conclusions regarding early language immersion (2005)

Studying in another language is feasible for the students and their development in the Estonian and Russian languages has progressed at a predictably high level.

Comparing parallel classes has shown that the average results of all subject tests of all children in the same age groups is between 60–76% of the maximum, which shows that the curriculum has been acquired at a normal level. The research results thus confirm that the total early language immersion study model allows students to acquire an education that guarantees their competitiveness.

The parents' assessments of the study results achieved in the early language immersion programme have remained stable at a high level from year to year: the development of proficiency in Estonian corresponds to the expectations of 80–90% of the parents; the achievements in subjects correspond to the expectations of 60–80% of the parents.

Basic conclusion regarding late language immersion (2005)

The comparison of the results of the 7th grade subject tests with the control group demonstrated the expected tendencies. The Russian language and mathematics results of the language immersion group had developed at the same speed as the results of the control group, i.e. there was no lagging behind. The history results have lagged behind those of native language students primarily due to the limited means of expression of the language immersion group.

Parents have mainly listed as positive features the aspects of the programme that are related to the development of Estonian – subjects, communication, extracurricular activities in Estonian. On the negative side, the parents have expressed concern about whether the students will be able to learn the subjects in Estonian and whether they will have sufficiently competent teachers to teach various subjects in Estonian.

The students have appreciated studying in language immersion classes primarily because they have had the chance to learn Estonian and develop their language proficiency (48% of respondents). Language proficiency allows for greater communication with persons of their own age (19%). At the same time, 15% rated studying in the programme as difficult, and 63% of the respondents have acknowledged problems in understanding Estonian.





Basic conclusions regarding the sustainability of early language immersion (2005)

Success factors

1. At the state and local government level:

- 1) the primary stakeholders understand and support the programme;
- 2) the schools are equipped with the necessary, centrally produced study resources;
- 3) research on the study results have provided the necessary information for making decisions;
- 4) the know-how and other investments provided by Canada have promoted the development of many of the programme's fields of activity;
- 5) the Language Immersion Centre had coordinated the activities of key fields of activity (teacher training, creation of learning resources, involvement and communication with stakeholders).

2. At the school and classroom level:

- 1) the schools have found good language immersion teachers;
- 2) the teachers have acquired the necessary knowledge and skills;
- 3) the teachers are truly interested in their students doing well;
- 4) the school principals and language immersion teachers are devoted to the programme;
- 5) active participants have been recognized;
- 6) the schools have introduced good teaching practices and a culture of cooperation;
- 7) the schools have placed great importance on all the goals of the programme (Estonian and Russian

language, foreign language and other study subjects);
8) the programme has won the trust of the parents.

Recommendations for the improvement of the programme's sustainability

1. Finding and retaining the services of teachers

To compile a local government and national plan to guarantee the presence of qualified teachers in the schools. The plan should include a description of the cost of the activities and a risk analysis.

2. Accreditation

In order to accredit the language immersion programme, to work out clear standards and institutionalize the accreditation procedure.

3. Improvement of the development plan
To improve the cooperation between the Language Immersion Centre and local governments by organizing seminars, in order to help update the development plan for the schools based on the needs of language immersion.

4. Preparation of school principals
To train a reserve of school principals. To supplement the competency of the existing heads of schools for managing language immersion schools and to increase efficiency.

5. Support and motivation of new teachers
To increase the number of hours of class observation. To increase training volumes, by involving the school's experienced teachers in the instruction process

concerning increasing the involvement of students in the studies and improving their motivation to learn. To increase the participation of young teachers in the development of the programme.

6. Cooperation with stakeholders

The schools could specify the expectations of the stakeholders and enliven dialogue with the stakeholders. To plan the creation and maintenance of contacts with the Estonian language community more thoroughly. To increase cooperation between the schools. To update the schools' development plans to better satisfy the needs related to the development of language immersion.

7. Assessment

Large-scale training in the field of assessment and feedback (dialogue) for the directors of studies of language immersion and regular programs and for experienced teachers: use of typical methods and matrices, role playing, teaching the constituent skills of assessing one's work, sharing assessment information with students, etc. All teachers participate in discussions on assessment principles and methods, and agree on the methods to be used. To highlight the subject of assessment in the work plans of directors of studies.

8. Motivating students

The heads of schools should place importance on the interests and linguistic needs of the students and support their inclusion in their school's general work plan. To interweave subjects of interest to the students and the language structure and vocabulary related to them into the curriculum and subject plans.

9. Critical thinking

To create a better balance between the communication and conversation model, "one question – one answer". To increase the importance of analysis-related issues in the studies. In case of questions needing analysis, all students should be allowed more time to think.

Basic conclusions on late language immersion (2008)

The late language immersion landscape presents a fairly variegated picture, on both the school and region level. The differences in organizational model and content were very large. Even so, it cannot be said that schools in, say, Ida-Viru county follow one model and Tallinn schools follow another. The study included very strong schools that even exceeded the programme requirements; on the other hand there were schools where the programme was only partially implemented. Regardless of the difficulties, every school has tried to do its best so that the programme would be implemented and would continue, and for new immersion classes to be opened.

The problems on the language immersion landscape were primarily the same: lack (shortage) of teachers; teachers are ill-prepared to work with a language immersion class and have a low participation rate in language immersion training; lack of a language environment; shortage or lack of suitable textbooks; low level of cooperation between language immersion teachers and the fear that children's grades in subjects will suffer.

Schools whose teachers had attended various language immersion training courses were in a better situation; this gave teachers a sense of security as well: that the course of action was the right one, and that children's knowledge of subject content would not suffer. A questionnaire-based survey conducted parents revealed that they were generally satisfied with their children's language proficiency and level. Yet, as became evident from the interviews, the parents of many of the children did not speak any Estonian, from which it can be concluded that the parental satisfaction was mainly dependent on their children's academic performance.

More concern was voiced regarding mastery of subject content as it was believed that the level of knowledge could be stunted and the meaning of new terminology would remain vague. Over one-half of the parents (58%) cited precisely this aspect with regard to the language immersion programme. Other negative aspects cited by parents included the high workload on students, the low number of teachers, and low amount of Estonian-language interaction between teachers and students. Students did not express very great concern about mastery of subject content. They said they thought that it might even be more difficult to study in Russian.

As revealed by the interviews with teachers, negative opinions were related to the academic performance of students. If a child's academic success was normal, it did not make a difference which

language they studied in. Some of the teachers believed that language immersion students would not develop a natural system of connections in the subject they studied as they would ordinarily develop if they studied that subject in their native language.

In the case of two subjects analyzed (Estonian as a second language and mathematics) the academic results of language immersion classes were somewhat higher than those of the control classes in schools where Russian is the medium of instruction. Compared to the language immersion classes, the results of students in the control classes were also characterized by greater variation in examination scores. The control classes also exhibited a greater standard deviation of academic results within the class. It cannot be substantiated on the basis of mathematics examination results that studying in a language immersion class reduces the level of a pupil's mastery of subject content.

Questionnaire-based surveys and focus group interviews conducted among the pupils corroborated the satisfaction with studying in a language immersion class. For example, 86% of pupils surveyed said they were satisfied with their studies in the language immersion class; 71% of students said they planned to continue their studies in the Estonian medium. Teachers were praised and language immersion was mentioned as one way of ensuring a stronger future for themselves in Estonia. The students stressed that, as they live in Estonia, they will need to know Estonian and that learning in a





language immersion class will provide that opportunity. At the same time, the existence of a real language environment – namely, everyday interaction – was considered important among the students. A sparse Estonian language environment was also the factor that occasioned greater interest of Ida-Viru county students in Russia and in studying in Russia. Students in Tallinn were more orientated to Estonia.

As a solution for achieving better language proficiency, the students proposed an exchange student programme where students would have an opportunity to study in a school where Estonian is the medium of instruction; for one thing, this would help reinforce vocabulary that they have already learned. Teachers cited the existence of an Estonian-language upper secondary school as one possibility.

Basic conclusions on sustainability of late language immersion (2009)

Summary of success factors

Creation and implementation of the language immersion programme is an extraordinarily complicated endeavour, which exceeds the capacity of a single school and requires cooperation between many affiliated groups and institutions. The fact that the language immersion programme has been successful to this point does not guarantee a successful future. The existing success is jeopardized by several factors, which need to be systematically taken into account in the management of the programme. Well-coordinated, thorough

and systematic work help maintain the accomplishments thus far as well as enable the programme's further development. On the basis of the above and proceeding from the thus far united data gathered during the research (presented in the statement of grounds for the recommendations) and analysis of these data, it can be argued that the success of the late language immersion programme has thus far depended and will continue to depend on the following top-priority factors.

At the state level

1. The primary associated groups (e.g. the Ministry of Education and Research; the language immersion centre and the schools) have discussed and planned the development of late language immersion; in general they understand the principles of language immersion and the programme development the same way.
2. Associated groups have invested both time and money into shaping a common understanding.
3. Systematic planning involving associated groups encompasses open and forthright dialogue, promotes increase of common joint knowledge of language immersion and helps ensure harmony between plans and budgets.
4. There is an increasing understanding that implementation of a language immersion programme is a long-term and multifaceted dynamic process that is still in progress and in the course of which development needs (during the first and fifth year, for example) may vary greatly.
5. Schools continue to be supplied

with study resources that are produced in centralized fashion and conform to the programme objectives.

6. Cooperation with foreign partners is enabled on a continual basis, thereby creating access to new ideas and innovations that are useful for language immersion. In sharing Estonia's experiences with foreign partners, they must first be described for our own use. In this manner, we become clear on the achievements of Estonia leading to the opportunity to compare our work with work done in other places.

7. The complexity of the programme management has been analyzed along with its development needs and it is recalled that the first schools received noteworthy support from partners in Canada and/or the European Union Phare programme; there is an understanding of the continuing need to support existing and new members of the programme.

8. The language immersion centre has played an important role in the development of the programme, managing and coordinating activities in key areas (such as training of teachers and principals, creation of study resources, involvement of associated groups, interscholastic communication and planning joint activities).

9. The state has provided adequate financing for the development of late language immersion.

10. Creation of a systematic and comprehensive network of schools depends largely on the existence of language immersion centre as an institution and sufficient funding for cooperation.

11. The state has allocated funding for schools in order to pay language immersion teachers a bonus and to help attract and retain qualified staff at schools.

12. There has been sufficient time and money invested into shaping public opinion and there has been close cooperation with the media.

At the school level

1. Associated groups (e.g. parents, students, the Ministry of Education and Research, the language immersion centre) have offered recognition and moral support to language immersion teachers and principals. Principals have provided support and given recognition to teachers.

2. Principals and teachers have worked with dedication and a sense of mission and continue to learn how better to implement the programme and help students to improve their results.

3. Work has been done in school and in the community to introduce language immersion and the nature of language immersion.

4. Teachers have been trained and consultation provided to them and the training sessions have called on teachers to analyze their actions and try out new techniques.

5. Emotions and opinions related to language immersion have been discussed and they have been guided based on facts.

6. During the period of language immersion implementation, most schools established a team whose members share knowledge, responsibility and other resources and offer each

other support. The teachers have been granted possibilities for liability, such as by training others or leading language immersion projects.

7. The schools have paid equal attention to attaining the predominant share of language immersion objectives (good results in English and Russian language, foreign languages and other subjects).

8. Schools have won the trust of most parents and have created various opportunities for exchanging information.

Top-priority management recommendations

To create a broad-based non-elitist strategy for recognizing merit among schools, students, parents and principals as well as an implementation scheme.

To analyze the management of the language immersion programme and to consider reinstating the language immersion centre as a trademark and unit.

To establish more effective discussion with language immersion schools on the objectives of state examinations and grading examinations.

To create a separate, language immersion study programme for Estonian as a second language (along with corresponding textbooks).

Secondary management recommendations

To agree upon language immersion programme quality assessment criteria in cooperation with schools and other associated groups.

To support involvement of existing and

future principals in language immersion master's degree programmes.

To decide in conjunction with associated groups how to improve cooperation with parents.

To renew the agreement regarding the use of Estonian and Russian both in language immersion classes and outside of classes.

To provide more opportunities for students to contact and interact with Estonians.

To offer differentiated levels of support for schools.

To ensure consultation for updating schools' development plans so that they would more effectively support the development of the language immersion programme.

To create a standard orientation plan for new language immersion teachers.

Top-priority training recommendations

To analyze how to help teachers of subjects to support language learning more knowledgeably in the teaching of subject content.

To create and implement a training plan that helps teachers make the studies more apparent for students and to better support students in developing their academic skills.

To create opportunities for teachers and principals to better understand how their attitudes could favour or curtail student and programme development.

Secondary training recommendations

To ensure that the teacher training implements good practices that are desired to be seen in language immersion lessons (e.g. before the training starts, the





desired language and subject results are expressed and the rate of achievement of results is analyzed before the end of the training).

To offer individual language consultation to teachers on the basis of the observations of the lessons.

To increase access to language immersion-related English or other foreign language literature through Estonian-language translations or summaries.

To update the language immersion centre website.

Basic conclusions regarding the project *Keelekümbluslasteaia lõpetanute koolivalmidus ja –jõudlus I kooliastmes* (Capacity and readiness of graduates of language immersion nursery schools for primary school (1st stage of study); study period 2007–2010)

Airi Kukk, Tallinna Ülikool

The main questions for research were the following: How successful children are in achieving the objectives set forth in national curricula if they have been studying in language immersion programmes in a preschool child care institution.

The study was conducted in a bidirectional manner:

- 1) child care institution study, in which each year all of the graduates of preschool child care institutions that implement a language immersion programme took part voluntarily (language instruction 2 years before school);
- 2) school study, in which children who graduated from a preschool child care

institution in 2007 and are now graduating from the first stage of study of basic school take part. The study uses a survey in which teachers and parents were asked to evaluate statements, and a supervised drawing test was administered in the preschool child care institution.

Study results

The children did not have an equal level of preparation for school but teachers and parents predominantly gave very positive assessments to the achievements of the objectives of the curriculum.

Both the parents and the teachers value children developing greater independence as well as positive experiences and attitudes in acquiring learning skills, which are a precondition for the development of a positive self-concept and readiness for learning. They also ascribe importance to physical activity and good motor coordination.

In the learning process, children are recognized for motivation and a creative approach to learning situations as well as the courage to be bold and open to dialogue.

A positive result can even be considered to be the fact that the assessments of the parents and teachers as to the children's development largely were similar. Only in a few individual abilities did parents have a higher assessment than that of the teachers.

In teaching and education, powers of concentration for developing listening skills, stating justification for solutions and skilful use of measuring devices and description and conclusion skills.

Children who learn on the basis of language immersion methods are well-prepared for school and cope well in school independent of language of instruction as their knowledge, linguistic skills and ability to express concepts are age-appropriate in both languages.

Basic conclusion: Those who learn on the basis of early language immersion methods cope successfully with the objectives set forth in state curricula.



Об исследованиях программы4

Основные выводы о программе раннего языкового погружения (2005)

Учеба на другом языке посильна для учащихся, развитие навыков владения эстонским и русским языками происходило на хорошем уровне и в соответствии с ожиданиями.

При сравнении по годам выяснилось, что средний показатель результатов успеваемости по всем предметам составляет от 60 до 76 процентов из максимально возможного. Это показывает, что учебная программа усвоена на удовлетворительном уровне. Результаты исследований также подтверждают, что учебная модель раннего полного погружения позволяет учащимся получить такое образование, которое обеспечивает им конкурентоспособность.

Оценка родителями результатов успеваемости детей, обучающихся по программе раннего языкового погружения, из года в год стабильно высокая: развитие навыков владения эстонским языком отвечает ожиданиям родителей на 80–90%, усвоение предметов – на 60–80%.

Основные выводы о программе позднего языкового погружения (2005)

Сравнение результатов предметного тестирования учащихся 7 класса с контрольными группами выявило ожидаемую тенденцию. Результаты успеваемости учащихся классов языкового погружения по русскому языку и математике развивались в том же темпе, что и в контрольных группах, т.е. отставания не наблюдалось. Некоторое отставание выявлено в успеваемости по истории у учащихся классов языкового погружения по причине ограниченности выразительных средств.

Положительным моментом родители называли развитие навыков владения эстонским языком: предметы, общение, внеклассные мероприятия на эстонском языке.

В качестве отрицательного момента у родителей вызвали тревогу сомнения в качестве усвоения предметов на эстонском языке, а также недостаточное количество учителей, способных преподавать предметы на эстонском языке.

Учащиеся ценят учебу в классах языкового погружения более всего с точки зрения возможности заниматься на эстонском языке и развития навыков владения языком (48% опрошенных). Владение языком дает возможность общаться со сверстниками (19%). В то же время учебу по программе признали трудной 15%, а проблемы с пониманием эстонской речи – 63% опрошенных.

Основные выводы о дальнейшем развитии программы раннего языкового погружения (2005)

Факторы успеха

1. На уровне государства и местных самоуправлений:

- 1) основные связующие группы понимают и поддерживают программу;
- 2) школы снабжены необходимыми, централизованно выработанными учебными средствами;
- 3) исследования результатов успеваемости дали необходимую информацию для формирования решений;
- 4) предложенный Канадой опыт и другие инвестиции способствовали развитию многих областей программы;
- 5) Центр языкового погружения координировал деятельность ключевых направлений: переобучение преподавателей, создание учебных средств, привлечение связующих групп и общение.

2. На уровне школы и класса:

- 1) школы нашли хороших учителей языкового погружения;
- 2) учителя приобрели необходимые знания и навыки;
- 3) учителя заинтересованы в хорошей успеваемости учащихся;
- 4) руководители школ и учителя языкового погружения посвятили себя программе;
- 5) участники программы получили признание;





б)в школах внедрена хорошая практика обучения и культура сотрудничества;
7)школами признаны все цели программы (эстонский и русский языки, иностранный язык и другие учебные предметы);
8)программа завоевала доверие родителей.

Пожелания по эффективности дальнейшего развития программы

1. Найти и удержать преподавателей: Составить план на уровне самоуправления и государства по обеспечению школ квалифицированными учителями. План должен содержать описание стоимости работы и анализ рисков.

2. Аккредитация: Выработать четкие стандарты по аккредитации программы и организации процедуры ее проведения.

3. Внесение дополнений в программы развития: Улучшить сотрудничество Центра языкового погружения и органов местных самоуправлений путем проведения семинаров с целью оказания помощи при обновлении программы развития школ с учетом потребностей программы языкового погружения.

4. Подготовка руководителей школ: Подготавливать резерв руководителей школ, повышать уровень компетенции по руководству школами языкового погружения.

5. Поддержка новых учителей и их мотивация:

Увеличить число обзорных уроков. Увеличить объем переобучения, привлекая для проведения курсов опытных учителей для разъяснения того, как увеличить занятость учащихся учебой и их мотивацию. Сделать более эффективным участие молодых учителей в работе по развитию программы.

6. Сотрудничество со связующими группами: Школы могут уточнить ожидания этих групп и оживить диалог с ними. Основательно планировать установление и поддержание контактов с представителями эстонской общины. Улучшать сотрудничество школ. Обновить программу развития школы с тем, чтобы удовлетворить потребности развития программы.

7. Оценивание: Всестороннее обучение завучей и опытных педагогов школ, работающих по обычной программе и программе языкового погружения, по оцениванию и обратной связи (диалогу): использование типовых и матричных методов оценивания, ролевых игр, обучения по оцениванию своей работы, предоставление ученикам информации по оцениванию. Все учителя участвуют в обсуждениях принципов и методов оценивания и договариваются о них. В рабочих планах завучей особо выделить тематику оценивания.

8. Мотивация учащихся: Руководство школы может придать особое значение интересу учащихся и языковым потребностям и отражать их в общих планах школы. Включать

в учебную и предметные программы интересующие учащихся темы, связанные с ними языковые структуры и словарный запас.

9.Критическое мышление:

Привести в равновесие модели общения и беседы «один вопрос – один ответ». На уровне анализа увеличить в учебе долю вопросов. Давать ученикам больше времени на обдумывание вопросов, требующих анализа.

Основные выводы о программе позднего языкового погружения (2008)

Картина обучения по программе позднего языкового погружения как в отношении школ, так и регионов несколько более сложная. Наблюдаются очень большие различия между организацией обучения и его содержанием. При этом нельзя сказать, что, например, школы Ида-Вирумаа придерживаются одной, а школы Таллинна – другой модели. Исследования показывают, что есть немало очень хороших школ, где требования программы даже завышаются. Однако есть и такие школы, где программа внедряется лишь частично. Но, несмотря на трудности, каждая школа старается приложить максимум усилий для внедрения программы, ее дальнейшего развития и открытия новых классов.

В основном были одни и те же проблемы: отсутствие учителей (недостаток), их недостаточная подготовка для работы в классах языкового погружения и



недостаточное участие в курсах по переобучению, отсутствие языковой среды, недостаточное количество подходящих учебных материалов или их отсутствие, ограниченное сотрудничество учителей языкового погружения и боязнь за успеваемость учащихся.

В лучшем положении оказались те школы, учителя которых посещали различные курсы, что придавало им уверенности в работе: то, что делается, – правильно, и знание предметов учащимися не страдает.

Из результатов опроса родителей выяснилось, что они в основном довольны уровнем владения языком своих детей. Однако выяснилось и то, что многие родители вообще не владеют эстонским языком. Отсюда можно сделать вывод, что удовлетворенность родителей зависела от успеваемости детей.

Более всего беспокоило знание предметов, поскольку считали, что их уровень может остаться низким, а значение новых терминов – непонятным. Эта проблема беспокоила более половины родителей (58%). Родители негативно оценили и слишком большую нагрузку детей, недостаток учителей и то, что они мало общаются с учащимися на эстонском языке.

Сами же ученики не чувствовали недостаточность знания предметов. Некоторые даже сочли, что на русском языке учиться было бы труднее.

Из опросов учителей выяснилось, что их негативные мнения более всего

связаны с успеваемостью учащихся. И если она была на уровне, то нет разницы, на каком языке учиться. Часть учителей считает, что у учащихся по программе языкового погружения не возникает затруднений в понимании предмета, как это могло бы случиться при обучении на родном языке.

Успеваемость по 2-м проанализированным предметам (эстонский язык как не родной и математика) в классах языкового погружения была даже несколько выше, чем в контрольных классах школ с русским языком обучения. Результаты экзаменов учащихся в классах языкового погружения были также несколько выше, чем в контрольных классах школ с русским языком обучения. Успеваемость внутри контрольных классов была также несколько различной. По результатам экзаменов по математике нельзя утверждать, что учеба в классах языкового погружения снижала бы уровень знаний учащихся.

86% учащихся классов языкового погружения выразили в своих анкетах и интервью свое удовлетворение учебой по программе, 71% учеников изъявили желание продолжать учебу на эстонском языке. Учащиеся хвалили своих преподавателей, а также видят в языковом погружении одно из условий своего успешного будущего в Эстонии. Они подчеркнули, что, если живешь в Эстонии, необходимо владеть эстонским языком, а учеба в классе языкового погружения дает такую возможность. В то же время ученики считают важным наличие реальной языковой среды именно в повседневном общении.

Ее недостаточность породила значительный интерес среди молодежи Ида-Вирумаа к России и учебе в этой стране. Таллиннские учащиеся больше ориентированы на Эстонию.

Одним из решений этой проблемы учащиеся предложили программу обмена, при которой им будет предоставлена возможность обучаться в эстонской школе, что позволит лучше закрепить выученные слова. Учителя считают оправданным наличие эстонской гимназии.

Основные выводы о дальнейшем развитии программы раннего языкового погружения (2008)

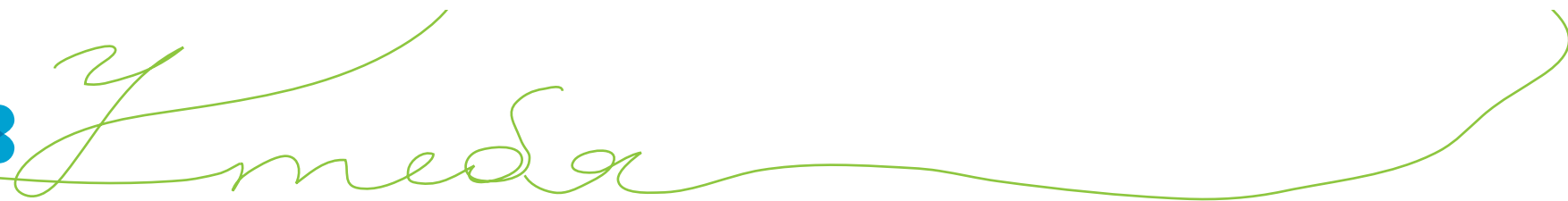
Основные выводы проекта «Подготовка к школе выпускников детсадов и успеваемость на первой школьной ступени» (исследование проводилось в 2007–2010 годах).

Айри Кукк, Таллиннский университет

Основной вопрос исследования: сумеют ли дети достичь целей, поставленных государственными учебными программами, если они участвовали в программе языкового погружения уже в детском саду.

Исследование проводилось в двух направлениях:

1) в детсадах, в исследовании добровольно участвовали все выпускники дошкольных учреждений Эстонии, обучавшиеся по программе языкового погружения (в течение 2-х лет до окончания детсада);



2) в школах, в исследовании участвовали младшие школьники, покинувшие детсад в 2007 году и окончившие ко времени исследования первую школьную ступень основной школы. Учителям и родителям были предложены анкеты для ознакомления с их оценками, в детсадах использовались тесты-рисунки.

О результатах исследования:

Уровень подготовки детей к школе различен, однако учителя и родители дали положительную оценку в достижении целей учебной программы.

Как учителя, так и родители высоко ценят самостоятельность детей, их положительный опыт и готовность к освоению навыков в учебе, что является условием положительного развития и формирования готовности к учебе. Положительно оценивается физическая активность детей и хорошая координация.

В учебе признается мотивация детей и творческий подход к постижению знаний, а также открытость и общительность.

К положительным результатам можно отнести и то, что оценки учителей и родителей развитию детей совпадают, и только единичные навыки детей родители оценивают высоко.

В учебе и воспитании большего внимания требуют способность концентрации для формирования умения слушать, обоснование решений и правильное использование измерительных средств,

навыки описания и умозаключения.

Дети, обученные по методике языкового погружения, хорошо подготовлены к школе и показывают хорошую успеваемость, независимо от языка обучения, так как их знания, владение языком и умение выражать себя на обоих языках соответствуют возрасту. Основной вывод: дети, обученные по методике раннего языкового погружения, успешно справляются с целями, поставленными государственными учебными программами.

Основные выводы о программе позднего языкового погружения (2009)

1.1.ФАКТОРЫ УСПЕХА

На уровне государства

1. Основные связующие группы (напр., Министерство образования и науки, Центр языкового погружения и школы) совместно обсудили и наметили развитие программы позднего языкового погружения, они в основном одинаково понимают принципы погружения и развитие программы.
2. В формирование общего понимания программы они инвестировали как деньги, так и время.
3. Системное планирование, в которое вовлечены связующие группы, включает в себя открытый и прямой диалог, способствует увеличению общих знаний, охватывающих языковое погружение, и помогает достичь согласования планов и бюджета.
4. Углубляется понимание того, что

внедрение программы языкового погружения является долговременным, разносторонним и динамичным процессом, который еще в середине пути, в ходе которого потребности программы (напр., в течение первого и пятого годов) могут существенно различаться. 5. Школы по-прежнему централизованно получают разработанные учебные пособия, соответствующие целям программы.

6. Предоставлена возможность сотрудничества с зарубежными партнерами, что позволяет использовать полезные языковому погружению идеи и нововведения. Делясь с партнерами эстонским опытом, необходимо ранее его описать для себя. Это прояснит для нас то, что сделано в Эстонии, даст возможность для сравнения своих достижений с достижениями других.

7. Осмыслена трудность руководства программой и потребности его развития, а также упомянуто, что первые школы получили заметную поддержку от канадских партнеров или через программу Phare Европейского союза. Осмыслена потребность поддержки школ уже работающих по программе и тех, кто к ней недавно присоединился.

8. Центр языкового погружения играет значительную роль в развитии программы по руководству и координации деятельности в ключевых сферах (напр., организация и проведение курсов для учителей и руководителей школ, создание учебных пособий, привлечение связующих групп, контакты между школами и планиро-

вание совместной деятельности).

9. Государство оказывает материальную поддержку программе позднего языкового погружения.

10. Создание системной сети, охватывающей все школы, во многом зависит от существования Центра языкового погружения и достаточного финансирования сотрудничества.

11. Государство предоставляет школам ресурсы на выплату прибавки к зарплате учителям языкового погружения, помогая тем самым привлекать в школу и сохранять на работе квалифицированные кадры.

12. В формирование общественного мнения инвестировано достаточно денег и времени, со СМИ налажено хорошее сотрудничество.

На уровне школы

1. Связующие группы (напр., родители, ученики, Министерство образования и науки, Центр языкового погружения) выражают признание и оказывают моральную поддержку учителям и руководителям школ, работающим по программе. Руководители школ оказывают поддержку и признание учителям.

2. Руководители школ и учителя работают увлеченно, сознавая свою миссию, и учатся методам более лучшего внедрения программы с целью помочь ученикам в достижении хорошей успеваемости.

3. Прделана работа в школе и обществе по признанию языкового погружения и его природы.

4. Учителя проходят курсы переподготовки, им предоставляются консультации, которые помогают

им анализировать свою работу, использовать на уроках новые приемы.

5. Обсуждены представления, связанные с языковым погружением, их направляют, основываясь на фактах.

6. В ходе внедрения программы в большинстве школ созданы команды, члены которых делятся между собой ответственностью, знаниями, поддерживают друг друга. Учителям предоставлена возможность нести ответственность, напр., при обучении других, при руководстве проектами, связанными с программой.

7. Школы в равной степени обращают внимание на достижение целей программы (хорошие результаты учебы на эстонском и русском языках, иностранном языке и по другим предметам).

8. Школы добились доверия большинства родителей, создали различные возможности для обмена информацией.

1.2.РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РУКОВОДСТВУ

1.2.1.ПЕРВОСТЕПЕННЫЕ

Создать всеохватывающую стратегию признания школ, учеников, родителей, учителей и руководителей школ, свободную от элитарности, а также схему применения.

Анализировать ход руководства программой, взвесить возможность восстановления Центра языкового погружения как бренда и отдельного подразделения.

Повысить эффективность обсуждений со школами целей государственных экзаменов и оценки экзаменов.

Создать самостоятельную программу по предмету «эстонский язык как второй язык обучения» для языкового погружения (вместе с соответствующими учебными пособиями).

1.2.2.СУЩЕСТВЕННЫЕ

В сотрудничестве со школами и другими связующими группами договориться о критериях оценки качества программы языкового погружения.

Оказывать поддержку привлечению руководителей школ, уже работающих и присоединившихся в будущем к программе языкового погружения, для учебы в магистратуре.

Решить совместно со связующими группами, как улучшить сотрудничество с родителями.

Обновить договоренности об использовании эстонского и русского языков как на уроках языкового погружения, так и вне уроков.

Расширить для учеников возможности контактов и общения с эстонцами.

Оказывать школам дифференцированную поддержку.





106

Eesti keelekümblus- programmiga seotud teadustööd ülikoolides

University research papers related to Estonia's language immersion program

Защищенные в университетах научные работы, связанные с программой языкового погружения Эстонии

Doktoritööd
Doctoral theses
Работы на степень доктора наук

Hiie Asser. Varajane osaline ja täielik keeleimmersion Eesti muukeelse hariduse mudelitena. Tartu Ülikool, 2003. Juhendaja Larissa Vassitšenko. (Töö on trükisena MISA raamatukogus olemas.)

Ülle Rannut. Keskkonna mõju eesti keele omandamisele ja vene õpilaste integratsioonile Eestis. Tallinna Ülikool, 2005. Juhendaja Anu-Reet Hausenberg. (Töö on kättesaadav Internetis www.tlulib.ee.)

Magistritööd
Master's theses
Работы на степень магистра

Olga Antriainen. Interaktiivsed õpiobjektid varajase keelekümbelse kontekstis. Tallinna Ülikool, 2010. Juhendaja Mart Laanpere.

Fljuza Hairullina. Eesti keele õpetamine lasteaia keelekümbelse rühmas IKT abil. Tallinna Ülikool, 2009. Juhendaja Jaagup Kippar. (Töö on kättesaadav Internetis http://www.cs.tlu.ee/instituut/opi-lastetoed/magistri_tood/2009_kevad/fljuza_hairullina_magistritoo.pdf.)

Julia Kašintseva. Õpetajate arvamusi keelekümbelsemetoodika rakendamisest. Tallinna Ülikool, 2009. Juhendaja Airi Kukk.

Kristi Vanakõrts. Keelekümbelse mõju õpilase kultuurilisele identiteedile (Läänemere Gümnaasiumi 3. ja 6. klassi õpilaste arvamuste põhjal). Tallinna Ülikool, 2009. Juhendaja Maia Muldma.

Maarika Mae. Lasteaia keelekümbelse rühma õpetaja professionaalne areng ja toetust vajavad kutseoskuste valdkonnad. Tallinna Ülikool, 2008. Juhendaja Aino Ugaste. (Uuringu kokkuvõte on kättesaadav Internetis http://www.google.ee/search?hl=et&rlz=1T4GGIK_enEE382EE382&q=Maarika+Mae.+Lasteaia+keelek%C3%BCmbelse%C3%BChma+%C3%B5petaja+professionaalne+areng+ja+toetust+vajavad+kutseoskuste+valdkonnad&btnG=Otsi&aq=f&aql=&oq=&gs_rfai=.)

Margit Malva. Mängude ja mänguliste võtete rakendamine 5–6 aastaste laste teise keele omandamisel: Jõhvi Lasteaia Sipsik keelekümbelse rühma näitel. Tallinna Ülikool, 2008. Juhendaja Inna Järva.

Izabella Riitsaar. Реализация программы позднего языкового погружения на примере Таллинской Паз Гимназии. Hilise keelekümbelse programmi realiseerimine Tallinna Pae Gümnaasiumi näitel. Tallinna Ülikool, 2008. Juhendaja Ene-Silvia Sarv. (Töö on MISA raamatukogus olemas.)

Marge Kiel. Pilootuuring keelekümbelse rühmade 6–7-aastaste laste koolivalmiduse (õpetajate ja lastevanemate hinnangutes). Tallinna Ülikool, 2007. Juhendaja Airi Kukk.

Kerttu Olesja Kroon. Koolivalmiduse vaimne aspekt keelekümbelse rühma ja eestikeelse lasteaia rühma võrdluses. Tallinna Ülikool, 2007. Juhendaja Tiia Õun.

Ene Kurme. Integreeritus keelekümbelse õppematerjalides. TÜ Narva Kolledž, 2007. Juhendaja Diana Maisla.

Natalja Ljutov. Kahe Tartu linna lastepäevakodu muukeelsete laste eesti keele omandamise tase. Tartu Ülikool, 2007. Juhendaja Renate Pajusalu.

Jelena Garus. Keelekümbelse rühmas ja eesti rühmas õppivate venekeelsete laste suhtlusstrateegiatest. Tartu Ülikool, 2006. Juhendaja Birute Klaas. (Töö on kättesaadav Internetis <http://www.utlib.ee/ekollekt/diss/mag/2006/b18360919/garusjelena.pdf>.)

Olga Ivanova. Kohtla-Järve koolid: perspektiivid ja arengusuunad aastaks 2010. Tartu Ülikool, 2006. Juhendaja Hasso Kukemelk. (Töö e-versioon on MISAs olemas.)

Natalia Koshpaeva. Метод языкового погружения в условиях русско-мари́йского двуязычия. Tartu Ülikool, 2006. Juhendaja Tõnu Seilenthal. (Töö on kättesaadav Internetis <http://dspace.utlib.ee/dspace/bitstream/10062/629/5/koshpajeva.pdf>; üks peatükk Eesti keelekümbelse programmi kohta.)

Peeter Mehisto. Applying a Stakeholder Approach to the Development of the Estonian Language Immersion Program. Tartu Ülikool, 2006. Juhendajad Maaja Vadi ja Toomas Haldma.

Kaidi Peiker. The Effect of Language Immersion on Estonian and English Language Anxiety in the Sixth Form. Tartu Ülikool, 2006. Juhendajad Kristel Ruutemets ja Irene Käosaar. (Töö e-versioon on MISAs olemas.)

Maire Kebbinau. Keelekümbelse klassi õp-

pekirjandus – õpetaja ja õpilase tugi õpekavaeesmärkide saavutamisel. Tallinna Ülikool, 2005. Juhendaja Leida Talts. (Töö e-versioon on MISAs olemas.)

Larissa Kus. Acculturation, Socio-cultural and Psychological Adaptation of Russian-speaking Minorities in Estonia. Tallinna Ülikool, 2005. Juhendaja Toomas Niit.

Valeri Novikov. Keelekümbelse juurutamise kogemus Tallinna Läänemere Gümnaasiumis. Tallinna Ülikool, 2004. Juhendaja Ene-Silvia Sarv. (Töö on käsikirjana MISAs olemas.)

Bakalaureusetööd
Bachelor's theses
Работы на степень бакалавра

Irina Klišina. Keelekümbelse lasteaia venekeelsete laste kõnes esinev vene-eesti koodivahetus. TÜ Narva Kolledž, 2010. Juhendaja Anastassia Zabrodskaja.

Julia Djomina. Kas ja kuidas mõjutab keelekümbelse õpilaste hoiakuid ja suhtumist eesti keelde. Tallinna Ülikool, 2009. Juhendaja Ülle Rannut.

Julia Gabaidullina. Eesti keele õppimise motivatsioonilise orientatsiooni mõõtmine (tava- ja hiliskeelekümbelse klassi näitel). Tallinna Ülikool, 2009. Juhendaja Anastassia Zabrodskaja.

Anna-Liisa Allmäe. Kohalike omavalitsuste kaasamise mehhanismid ja nende efektiivsus keelekümbelse programmi näitel. Tartu Ülikool, 2007. Juhendaja Kristina Kallas.

Ly Ujok. Rääkimisõskuse arendamine lasteaia keelekümbelse rühmas. TÜ Narva Kolledž, 2007. Juhendaja Ene Kurme.

Jana Jõgeva. Ajalooaine ja eesti keele integreeritud õppest keelekümbelse kooli 8. klassi näitel. Tartu Ülikool, 2007. Juhendaja Tiina Kikerpill.

Kerttu Olesja Kroon. Varase keelekümbelse programmi järgi õppivate laste koolivalmidus. Tallinna Ülikool, 2005. Juhendaja Tiia Õun.

Ljudmila Petrova. Lugemaõpetamine täissõnameetodil varases keelekümbelse programmis. TÜ Narva Kolledž, 2005. Juhendaja Ene Kurme.

Pavel Poptšenko. Keelekümbelse projekti kajastumine Eesti meedias: eesti- ja venekeelsetes ajalehtedes ilmunud artiklite võrdlus 2000–2004. Tallinna Ülikool, 2005. Juhendaja Tanel Vallimäe. (Annotatsioon on kättesaadav Internetis http://www.rto.tlu.ee/tf.oigus/wrtandbafils/2010131851254406/BA05_Poptsenko_kokkuvote.pdf.)

Marina Sinitsõna. Keelekümbelse ja kirjutamisõskuse uurimus Tallinna Läänemere Gümnaasiumi 4. keelekümbelse klassi õpilastööde näitel. Tallinna Ülikool, 2004. Juhendaja Irene Käosaar.

Jelena Garus. Eesti keele õppimine ja õpetamine lasteaia keelekümbelse eksperimentaalrühmades. Tartu Ülikool, 2003. Juhendaja Tiina Kikerpill.

Natalja Komarova. Keelekümbelse. Koostöö lapsevanematega keelekümb-



107



108

lusklassides (lõputöö). TÜ Narva Kolledž, 2003. Juhendaja Katri Raik.

Alla Ojaveri. Развитие родной речи учащихся первой ступени обучения обучающихся по программе языкового погружения (diplomitöö). TÜ Narva Kolledž, 2003. Juhendaja Jelena Ivanova.

Jevgenia Sarap. Mustamäe keelekeskkonna mõju ja õpilaste integratsioon Mustamäe Humanitaargümnaasiumi 2. keelekümblusklassis. Tallinna Pedagoogikaülikool, 2002. Juhendaja Ülle Rannut.

Ellen Matisen. Erinevate keeleõppemethodite efektiivsuse võrdlus kakskeelsuse arendamise aspektist. Tartu Ülikool, 2000. Juhendaja Birute Klaas.

Kädi Krebstein. Venekeelsete üliõpilaste kohanemine eestikeelses keskkonnas. Tartu Ülikool, 2000. Juhendaja Birute Klaas.



109

Keelekümblusprogrammi Lapsevanemate Liit

Keelekümblusprogrammi Lapsevanemate Liit (KLL) on MTÜna registreeritud 27. detsembril 2004. Liit loodi lastevanemate initsiatiivil, et enam kaasa rääkida keelekümblusprogrammi arendamisel. Liidu 9 asutajaliiget esindavad Eesti eri regioone ning on enda ümber koondanud kohalikud rühmad. Keelekümbluskoordineerijad on saanud liidu näol endale nõudliku ja hea partneri.

Liidu liikmed on osalenud lastevanemate koosolekutel, esinenud konverentsidel ning organiseerinud lastevanemate liidu õppereise ja suvekoole, millesse kuulusid nii koolitused kui ka aktiivsed tööpajad.

Association of Parents of Language Immersion Students

The Association of Parents of Language Immersion Students (APLIS) was registered as a non-profit organization on 27 December 2004. The Association was created at the initiative of the parents, in order to participate more in the development of the language immersion programme. The nine founding members of the Association represent the various regions of Estonia and have assembled local groups in each region. The Language Immersion Centre has been given a demanding and good partner in the form of the Association.

The members of the Association have participated in parents' meeting, appeared at conferences and organized the Parents' Association's study trips and summer schools, which included training and active workshops.

Союз родителей учащихся по программе языкового погружения (KLL)

Союз родителей учащихся по программе языкового погружения является Недоходным объединением, которое было зарегистрировано 27 декабря 2004 года. Союз был создан по инициативе родителей с целью более активного участия в развитии программы языкового погружения. Девять его основателей представляют различные регионы Эстонии, где они создали группы на местах. В лице Союза Центр имеет требовательного и хорошего партнера.

Члены Союза участвуют в родительских собраниях, выступают на конференциях, организуют учебные поездки и летние школы.



Suurepärane võimalus jätkuvalt õppida

JANAR HOLM

haridus- ja teadusministeeriumi kantsler
Secretary-General of Ministry of Education and Research
канцлер министерства образования и науки

Eesti haridussüsteem astus 21. sajandisse Eesti jaoks uudse keeleõppemetoodikaga. Senine eesti keele kui teise keele õppimine keelekastmise meetodil mõningate eesti keele tundidega nädalas sai kõrvale keelekümbuse, mis on Kana- das aastakümnete jooksul läbiproovitud tunnistatud kullaprooviga õppeviisiks.

Nüüdseks juba kümne aasta tagune nelja kooliga lähte saanud algatus on osutunud haridussüsteemis tõeliseks südametemurdjaks. Üheksakümnen- date aastate teise poole ettevaatlikkus ja otsustajate mõningane skepsis on meetoodika tulemuste tõttu pöördunud rahuloluks ning kohati isegi vaimus- tuseks. Keelekümbus on selle kümne aasta jooksul, mis haridusvaldkonna inertsust ja selles toimivate protsesside ajakulukust arvestades on lühike aeg, leidnud oma loomuliku koha rohkem kui pooltes vene õppekeelega üldharidus- koolides ning suures hulgas venekeel- setes lasteaiadades. Keelekümbus on olnud keeleõpetuses uute ideede kas- vuhoone, mille vilju on saanud nautida ka õpetajad, kes ei ole keelekümbusega seotud, olgu riikliku õppekava arenduse või erinevate koolituste ning õppemater- jali kaudu.

Üldharidussüsteemis on lõppeesmärki silmas pidades tähtsaks peetud ning rõhutatud kõigi haridusprotsessis osale- jate koostööd. Keelekümbuskeskus on oma eestvedajate ja töötajate hoole ning ettevõtlikkusega suutnud luua tõelise keelekümbuskogukonna – nii koolide põhiselt kui ka nende üleselt. Keelekümb- luses mõtlevad kaasa lapsevanemad ning teevad koostööd erinevate koolide õpetajad. Keelekümbuskeskuse üritustes osalenuna olen tajunud keelekümbulejate – õpilaste, õpetajate, koolijuhtide – ning keskuse töötajate ja partnerite seleta- matut meietunnet. Kõik see mõõtmatu on viinud praeguste saavutuste ning tulemusteni.

Imeliste asjade maailma kõige suurem oht on muutuda tavaliseks. Argisus tapab vaimustuse. Kahtlemata on hea, et keele- kümbus on muutunud haridussüsteemi osaks – saanud iseenesestmõistetavaks, kuid uudsusest tingitud vaimustusel ei saa lasta kaduma minna. Keelekümbuse tulemuslikkusest tekkinud eduelamuse laineharjal tuleb endiselt tähelepanu pöörata arendustegevustele.

Tähtsamad proovikivid on kindlasti keelekümbusega hõlmatud lasteaiadade arvu suurendamine ning hiliskeelekümb- luse võimaluste avardamine. See lubaks keelekümbuse imedest osa saada ka neil lastel ja lastevanematel, kellel ei olnud varase keelekümbusega võimalik liituda või kes ei olnud selleks parajasti valmis. Keelekümbusklasside senised lõpetajad ja nende edulood on parim argument selleks, et kõik osalised, kellest sõltub keelekümbuse rakendamine, panustak- sid vajalike arendustegevuste kavandami- sele.

Kuumana tuleb hoida häid kontakte seniste välispartneritega, et olla osa- line uutes meetoodikat käsitlevates arengusuundades. Hoolimata sellest, et Eestiski on keelekümbuses jätkuvalt uudset, oleme juba praegu omandanud suurepärase kogemuse seda meetoodikat rakendades. Sestap peaksime edaspidi märksa suuremana nägema oma rolli keelekümbuse tutvustamisel ning selle rakendamise toetamisel välisriikides. See on suurepärane võimalus ise andes jätkuvalt õppida.



A great opportunity to continue learning

The Estonian educational system entered the 21st century with a methodology of language learning that was new for Estonia. The method of learning Estonian as a second language used to that point – language “dunking” in the form of a couple Estonian-language lessons a week – was now joined by language immersion, which had been thoroughly tested in Canada over decades and is the acknowledged gold standard for learning languages.

The initiative, which started ten years ago with four schools, has proved to be a true winner in the educational system. Due to the results of the methodology, the caution and moderate scepticism voiced by decision-makers in the latter half of the 1990s has turned to satisfaction and even intellectual excitement. In these ten years – a short time when one considers the inertia of the educational system and the time-consuming nature of processes that take place within the system – has found its natural place in more than one-half of general educational schools with Russian as the language of instruction and in a great many Russian-language nursery schools as well. Language immersion has been an incubator for new ideas in language learning, and its fruits have been enjoyed even by teachers not related to language immersion, via development of the national curriculum or various training or study materials.

In light of the ultimate objective, coop- eration between all of the participants in the process has been emphasized and considered important in the general educational system. Thanks to the care and enterprise of its leaders and em- ployees, the language immersion centre has been able to create a true language immersion community – both on the level of and transcending schools. A key part of language immersion revolves around parents who are sincere partici- pants, helping to generate ideas in the language immersion programme, and cooperation between the teachers in different schools. Taking part in various language immersion centre events, I have sensed an inexplicable “us-feeling” among the students, teachers, school principals and language immersion centre staff and partners. All of this is intangible but has led to today’s quite measurable achievements and results. The greatest risk for miraculous things in this world is that they will begin to seem ordinary. The quotidian kills excitement. Undoubtedly it is all well and good that language immersion has become a part of the educational system – that it has become self-evident – but we must not allow the excitement that comes its nov- elty to disappear. Riding the crest of the success of language immersion, we must continue to devote attention to develop- ment activities.

The most important challenges are cer- tainly to increase the number of nursery schools with language immersion pro- grammes and to expand the possibilities of late language immersion. This would allow the wonders of language immer- sion to be enjoyed also by children and parents who were not able to join early language immersion or who were not ready to do so at that time. The gradu- ates of language immersion classes and their success stories are the best argu- ment for all parties on whom implemen- tation of language immersion depends to make a contribution to planning the necessary development activities.

Certainly we should keep the good con- tacts with current international partners fresh and functional so that we could be a participant in new developments per- taining to methodology. In spite of the fact that language immersion in Estonia still poses challenges, we have already acquired great experience in implement- ing this methodology. For this reason, we should envision a greater future role for ourselves in introducing language im- mersion and supporting implementation in foreign countries. Giving of ourselves is also a superb opportunity for us to continue learning.



Прекрасная возможность учиться дальше

Образовательная система Эстонии вступила в XXI век с новой методикой обучения языку. К существующему до сих пор методу обучения эстонскому как второму языку, с несколькими уроками в неделю, добавился метод языкового погружения, десятками лет опробованный в Канаде и ставший уже общепризнанным.

Этот метод, начинавшийся в 4 школах и используемый уже в течение 10 лет, полюбился и в Эстонии. Программа языкового погружения, внедрявшаяся с осторожностью во второй половине 90-х годов и встречавшая определенный скепсис, на сегодняшний день стала признанной благодаря успешным результатам данной методики. Эти десять лет, за которые программа должна была преодолеть определенную инертность сферы образования, учитывать длительность происходящих процессов, - достаточно короткий период. Но программа нашла свое естественное место в более чем половине общеобразовательных школ с русским языком обучения и в большинстве русских детских садов. Языковое погружение явилось генератором новых идей в обучении языку, результатами которого смогли прекрасно воспользоваться и те учителя, которые не связаны в своей работе с языковым погружением, либо через развитие государственных

учебных программ, различных курсов или же через учебные материалы.

В системе общего образования, имея в виду конечные цели, существенным является сотрудничество всех участников процесса. Руководителям и работникам Центра языкового погружения своей заботой и предприимчивостью удалось создать настоящую школу. В программе с душой участвуют и родители, налажено тесное сотрудничество учителей разных школ. Как участник различных мероприятий, проводимых Центром, я почувствовал необъяснимое и прочное единство всех – учеников, учителей, руководителей школ, работников Центра языкового погружения и партнеров. Все это привело к сегодняшним достижениям и результатам.

Наибольшая опасность всех прекрасных дел – превратиться в обыденность. Повседневность убивает духовность. Безусловно, важно и хорошо, чтобы языковое погружение стало частью образовательной системы, само собой разумеющимся делом, хотя в восторге новизны нельзя затеряться. На гребне успеха от результатов языкового погружения необходимо по-прежнему обращать внимание на развитие программы.

Существенным вызовом является

увеличение числа детских садов, связанных с программой, а также расширение возможностей для позднего языкового погружения. Это помогло бы детям и родителям стать участниками программы на более позднем этапе, у которых не было возможности ранее присоединиться к ней или которые в соответствующий момент не были к этому готовы. Прежние выпускники классов языкового погружения и их жизненные успехи – лучший аргумент в пользу того, что все участники, от кого зависит внедрение языкового погружения, внесли бы посильный вклад в формирование планов развития программы.

Обязательно нужно сохранять контакты с зарубежными партнерами, чтобы быть частью процесса развития новых методик. Несмотря на то, что у Эстонии в части языкового погружения достаточно вызовов, мы уже сейчас имеем прекрасный опыт внедрения этой методики. Поэтому в будущем мы должны еще шире видеть свою роль в ознакомлении с языковым погружением и оказании поддержки для его внедрения в других странах. В этом кроется прекрасная возможность, делясь с другими, учиться самому.

